

UMASS/AMHERST



312066015897843



DATE DUE			

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS  
LIBRARY

SCORE

M  
1503  
R577  
M3




GIFT TO  
UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS  
LIBRARY

*from*

THE LIBRARY OF  
ALMA MAHLER WERFEL





Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
Boston Library Consortium Member Libraries



Rimskii-Korsakov, N. A.

[May night]

# МАЙСКАЯ НОЧЬ.

Опера въ трехъ дѣйствіяхъ

(изъ повѣсти Гоголя)

МУЗЫКА

Н. А. РИМСКАГО-КОРСАКОВА.

## Die Mainacht.

Oper in drei Acten.

Text nach einer Erzählung von Gogol.

Deutsche Uebersetzung von A. Bernhard.

MUSIK

von

N. A. RIMSKY-KORSAKOW.

Clavierauszug vom Componisten.

Pr.  $\frac{M15}{R 7.50}$  netto.

Bühnen-Aufführungsrecht vorbehalten.

Eigentum des Verlegers für alle Länder.

Eingetragen in das Vereins-Archiv.

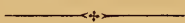
M. P. BELAIEFF, LEIPZIG.

## Дѣйствующія лица:

Голова . . . . .	.	1 <sup>й</sup> БАСЬ.	
Левко, его сынъ . . . . .	.	1 <sup>й</sup> ТЕНОРЪ.	
Свояченица головы . . . . .	.	АЛТЬ.	
Ганна . . . . .	.	1 <sup>й</sup> МЕЦЗО-СОПРАНО.	
Писарь . . . . .	.	2 <sup>й</sup> БАСЬ.	
Винокуръ . . . . .	.	2 <sup>й</sup> ТЕНОРЪ.	
Каленикъ . . . . .	.	БАРИТОНЪ или 1 <sup>й</sup> БАСЬ.	
Паночка	}	Русалки . . . . .	
Насѣдка			1 <sup>й</sup> СОПРАНО.
Воронъ			2 <sup>й</sup> СОПРАНО.
Мачиха			2 <sup>й</sup> СОПРАНО.

ПАРУБКИ, ДѢВУШКИ, ДЕСЯТСКІЕ, УТОПЛЕННИЦЫ - РУСАЛКИ.

Дѣйствіе въ Малороссіи, близъ Диканьки, на Троицкой  
или Русальной недѣли.



## Personen:

Der Bürgermeister . . . . .	.	1. BASS.	
Lewko, sein Sohn . . . . .	.	1. TENOR.	
Die Schwägerin des Bürgermeisters . . . . .	.	ALT.	
Hannchen . . . . .	.	1. MEZZO-SOPRAN.	
Der Schreiber . . . . .	.	2. BASS.	
Der Brenner . . . . .	.	2. TENOR.	
Der Kühler . . . . .	.	BARITON oder BASS.	
Die Königin <small>Des Hauptmanns Tochter</small>	}	Nixen . . . . .	
Die Henne . . . . .			1. SOPRAN.
Der Rabe . . . . .			2. SOPRAN.
Die Stiefmutter . . . . .			2. SOPRAN.

Bursche, Mädchen, Gemeindegächter, Nixen.

Ort der Handlung: ein kleinrussisches Dorf bei Dikanka  
in der Pfingstwoche.





# МАИСКАЯ НОЧЬ.

## Увертюра. Overture.

Molto andante  $\text{♩} = 60$

N. Rimsky-Korsakow.  
1880.

PIANO.

The musical score is written for piano in 4/4 time. It consists of five systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Molto andante' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The key signature is one sharp (F#). The score features a variety of textures, including melodic lines in the right hand and harmonic accompaniment in the left hand. There are several instances of rapid sixteenth-note passages in the right hand, often with a 'p' (piano) dynamic marking. The overall mood is serene and contemplative.

First system of a piano score. It consists of two staves. The left staff begins with a forte dynamic (*sf*) and a tempo marking of *m. d.* (moderato). The right staff begins with a fortissimo dynamic (*sf*) and a piano dynamic (*p*). Both staves feature a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth notes.

Second system of a piano score, continuing the two-staff format. The left staff starts with a fortissimo (*sf*) and piano (*p*) dynamic. The right staff starts with a fortissimo (*sf*) and piano (*p*) dynamic. The rhythmic texture remains dense and intricate.

Third system of a piano score. The left staff includes markings for *pizz.* (pizzicato), *p* (piano), and *dim.* (diminuendo). The right staff includes *Cor.* (Cornet) and *p ben lento* (piano molto rallentando). A tempo change is indicated by *Andantino comodo e tranquillo.* with a metronome marking of  $\text{♩} = 80$ . The key signature changes to three sharps (F#, C#, G#).

Fourth system of a piano score. The left staff features a *Fl.* (Flute) part. The right staff continues the piano accompaniment. The tempo and mood are consistent with the previous system.

Fifth system of a piano score. The left staff features a *Cor.* (Cornet) part. The right staff continues the piano accompaniment. The tempo and mood are consistent with the previous system.

Sixth system of a piano score. The left staff features a *Fl.* (Flute) part. The right staff continues the piano accompaniment. The tempo and mood are consistent with the previous system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music consists of chords in the treble and a melodic line in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic textures.

Allegro ma non troppo. ♩ = 120

Third system of musical notation, showing a change in texture with more active bass lines.

Poco accelerando.

Fourth system of musical notation, featuring a treble clef with a complex rhythmic pattern of eighth notes. Fingerings are indicated as 2 3 4 3 2 3 4 3 in the first measure and 4 3 3 in the second. Dynamics include *mf* and *cresc.*

Allegro spiritoso. ♩ = 160

Fifth system of musical notation, continuing the eighth-note pattern. Dynamics include *ff*.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a final flourish of eighth notes.

Poco più sostenuto, ma animato.  $\text{♩} = 138$ 

The musical score is presented in six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo and mood are indicated as "Poco più sostenuto, ma animato" with a quarter note equal to 138 beats per minute. The score begins with a piano (*p*) dynamic. The first system shows the initial melodic and harmonic material. The second system introduces a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano part is characterized by dense sixteenth-note textures, while the bass part provides a steady accompaniment with occasional melodic lines. The piece ends with a fermata over the final chord.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes. The left hand has a bass line with a few notes. A *CRISO.* marking is present above the left hand.

Second system of a piano score. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has a bass line. A *ff* marking is present above the left hand.

Third system of a piano score. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has a bass line.

Fourth system of a piano score. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has a bass line.

Fifth system of a piano score. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has a bass line. A *Corno.* marking is present above the left hand.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a bass line. A *Molto ritenuto.* marking is present above the right hand.

a tempo, ma più tranquillo.  $\text{♩} = 126$ 

*p*

Animato.  $\text{♩} = 138$ 

*fp*

*poco*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand plays a melody with eighth notes and quarter notes, while the left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *f* and *fp*. A fermata is placed over the final chord of the system.

Second system of musical notation. Similar to the first system, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Fingerings are indicated with numbers 1-5. Dynamics include *f* and *fp*. A fermata is placed over the final chord.

Third system of musical notation. Continues the piece with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *fp*. A fermata is placed over the final chord.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking. The left hand continues with a bass line. Dynamics include *f* and *fp*. A fermata is placed over the final chord.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *poco a poco* (poco a poco) marking. The left hand has a bass line. Dynamics include *f* and *fp*. A fermata is placed over the final chord.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *fp* marking. The left hand has a bass line. Dynamics include *f* and *fp*. A fermata is placed over the final chord.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef with slurs and a rhythmic accompaniment in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the bass clef.

Third system of musical notation, featuring a dense texture with many beamed notes in both staves.

Fourth system of musical notation, marked with an *s* (sostenuto) hairpin. The texture remains dense with beamed notes.

Poco più sostenuto. ♩ = 80

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *p* (piano) and the instruction "V. Celli." (Violoncelli). The bass clef part has a triplet of eighth notes.

Sixth system of musical notation, ending with a *pizz.* (pizzicato) marking and a fermata over a final note.



System 1: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand plays a continuous eighth-note pattern. The left hand has a whole rest followed by a half note.

System 2: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a whole rest followed by a half note. A *pizz.* (pizzicato) marking is present in the left hand.

System 3: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a whole rest followed by a half note. An *Ob.* (Oboe) marking is present in the right hand.

System 4: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a whole rest followed by a half note.

System 5: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a whole rest followed by a half note.

System 6: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a whole rest followed by a half note.

10 Poco più mosso.  $\text{♩} = 120$

Violini

*Poco a poco accelerando*

Clarinetto

Allo Animato.  $\text{♩} = 138$

*p cresc. poco a*

*poco f*

*ff*

First system of a piano score. The right hand features a dense, continuous sixteenth-note texture. The left hand plays a sparse accompaniment with occasional rests.

Second system of the piano score, continuing the intricate sixteenth-note patterns in both hands.

Third system of the piano score, showing further development of the rhythmic and melodic motifs.

Fourth system of the piano score, with the right hand maintaining its rapid sixteenth-note flow.

Fifth system of the piano score. The left hand includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the latter part of the system.

Sixth system of the piano score. The right hand has a *poco riten.* (poco ritardando) marking. The left hand has a *f dimin.* (f decrescendo) marking. A *Viol.* (Violin) part is indicated in the right hand.

Un poco più sostenuto ed appassionato. (♩ = 100)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The bass clef contains a simpler accompaniment with quarter and eighth notes. A dynamic marking *p* is present at the beginning.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns in both staves.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, featuring more intricate rhythmic figures in the treble staff.

Fifth system of musical notation, continuing the complex interplay between the two staves.

Sixth system of musical notation, concluding the page with sustained rhythmic patterns.

This page of musical notation is for a piano piece, likely in the key of A major (three sharps: F#, C#, G#) and 3/4 time. It consists of six systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The music features intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various dynamics such as *ff* (fortissimo) and *poco riten.* (poco ritardando). Performance markings include *Tempo I. (♩ = 126)* and the number 8, which likely indicates a measure rest or a specific tempo marking. The notation includes slurs, accents, and other standard musical symbols.

## Allegro animato. ♩ = 138

8-7 *legiero*  
*pp* *poco* *a*

*poco* *ere*

*scen* *do*

*f* *p*

*poco* *a* *poco* *ere*

First system of a musical score. The upper staff is a vocal line with lyrics: "seen do." The lower staff is a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music features a complex, rhythmic accompaniment with many beamed notes.

Second system of the musical score. The piano accompaniment continues with dynamic markings *f.* and *ff*. The vocal line is not present in this system.

Third system of the musical score. The piano accompaniment is followed by woodwind entries. The tempo marking is "Poco più mosso. ♩ = 152". The woodwinds are labeled "Corni e Fag." and "pizz.". The dynamic marking is *p subito*.

Fourth system of the musical score, showing the piano accompaniment. The music consists of chords and moving lines in both hands.

Fifth system of the musical score. The upper staff is labeled "Viol." and contains a violin line with a tremolo effect. The piano accompaniment continues in the lower staff.

Sixth system of the musical score, showing the piano accompaniment. The music continues with complex rhythmic patterns.

Presto.  $\text{♩} = 160$ 

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The key signature consists of three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked "Presto" with a quarter note equal to 160 beats per minute. The notation includes various dynamics such as "f" (forte) and "sf" (sforzando), and articulation marks like "V" (accents). The piece concludes with a double bar line and a first ending bracket labeled "1".



# ДѢЙСТВІЕ 1<sup>ое</sup>.

17

## АКТ 1.

### Хороводъ: „Просо“ Reigen „Hirse“

№ 1.

Allegro spiritoso. М.М.  $\text{♩} = 92$ .

The musical score is arranged in four systems. The first system features a Piano part with a right-hand staff for Trombe (trumpets) and a left-hand staff for Bussi (bassoons), marked *f* and *cresc.* The second system includes Flauto (flute), Viol. Ob. (violin and oboe), and Cello, with the Cello part marked *mf* and featuring triplet patterns. The third system features Clar. (clarinet) and Fag. (bassoon). The fourth system features Fl. (flute), Viol. Ob. (violin and oboe), Clar. (clarinet), and Fag. Cello (bassoon and cello), with the Cello part marked *mf* and featuring triplet patterns.

Corni.

*p*

Basso.

**A**

Viol. *tr*

*f* *poco* *a* *poco* *dim.*

Viol. *tr*

Занавѣсъ.

Vorhang. (Деревенская улица: На 1<sup>ой</sup> планѣ хата Ганни. Поодаль озеро а за нимъ ветхій панскій докъ. Вечерь. Парни и дѣвушки играютъ въ „Просо“)

СОПР. SOPRAN.

*mf*I<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. СНОР.

АЛТЬ. ALT.

А мы про-со сѣ-я-ли,

ТЕНОРЪ. TENOR.

Gold-ne Hir-se sä-ten, ja

БАСЪ. BASS.

(Rleinrussisches Dorf: Im Vordergrunde Hannechens Hütte. Weiter Ein ein Weiher, hinter

СОПР. SOPRAN, ihm ein verfallenes Herrenhaus. Abend: Die Bursche und Mädchen spielen „Hirse“)

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОР.

АЛТЬ. ALT.

ТЕНОРЪ. TENOR.

БАСЪ. BASS.

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*pp*

сѣ-я-ли! Ой, Дидь Ладю, сѣ-я-ли, сѣ-я-ли!

säten wir! Ei, Did Lado, säten, ja säten wir!

*mf*

А мы про-со вы - топ - чемъ,  
Doch von uns wird sie zerstampft, wird

*mf*

А \_\_\_\_\_ мы  
На \_\_\_\_\_ wird \_\_\_\_\_

Corni.

*f*

*p*

*p*

А чѣмъ бы вамъ

*p*

Doch womit wird

*p*

А чѣмъ бы вамъ

*p*

Doch womit wird

вытоп-чемъ! Ой, Дидъ Ладѣ, вы - топчемъ вы-топ-чемъ! —  
sie zerstampft! Ei, Did Lado, doch von uns wird sie zerstampft! —

вытоп-чемъ! Ой, Дидъ Ладѣ, вы - топчемъ вы-топ-чемъ!  
sie zerstampft! Ei, Did Lado, doch von uns wird sie zerstampft!

*mf*

Ой, — Ла-до, вы-топ-чемъ!  
Ei — La-do, wird zerstampft!

Corni.

*pizz.*

*fp*

Timp.

вы - - топ-тать, вы-топ-тать? Ой, Дидь Ладю, вы-топтать, вытоп-тать?  
 sie zerstampft, wird sie zerstampft? Ei, Did Lado, wo - mit wird sie zerstampft,  
 вы - - топ-тать, вы-топ-тать? Ой, Дидь Ладю, вы-топтать, вытоп-тать?  
 sie zerstampft, wird sie zerstampft? Ei, Did Lado, wo - mit wird sie zerstampft,

Corni. Trombe. pizz. Corni. Trombe.  
 pizz. pizz. pizz. pizz.

*p*

— чѣмъ бы вамъ вытоп-тать? чѣмъ бы вамъ? чѣмъ бы

*p*

womit wird sie zerstampft? womit wird sie zer-

чѣмъ бы вамъ вытоптать? чѣмъ бы вамъ вы-топтать?

wo mit wird sie zerstampft? wo mit wird sie zerstampft?

*p Quart.*

Poco più mosso.  $\text{♩} = 100$ .

ТАТЬ?

-stampft?

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The tempo is marked 'Poco più mosso' with a quarter note equal to 100 beats per minute.

**B** Poco più mosso.  $\text{♩} = 104$ .

А мы ко-ней вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой, Дидъ Ладю,

Hin die Ros-se trei - ben, ja treiben wir! Ei, Did Lado,

А мы ко-ней вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой, Дидъ Ладю,

Hin die Ros-se trei - ben, ja treiben wir! — Ei, Did Lado,

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The tempo is marked 'Poco più mosso' with a quarter note equal to 104 beats per minute.

Poco più mosso.  $\text{♩} = 104$ .

The third system consists of two staves for piano accompaniment. It features complex chordal textures and melodic lines in both the treble and bass clefs. The tempo is marked 'Poco più mosso' with a quarter note equal to 104 beats per minute.

**B**

А мы ко-ней пе-рей мемь, перей мемь.

Ha, die Rosse fan - gen, ja fangen wir.

А мы ко-ней пе-рей мемь, перей мемь.

Ha, die Rosse fan - gen, ja fangen wir. —

вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой!

trei - ben, ja trei-ben wir! Ei!

вы - пу-стимъ, вы-пу-стимъ! Ой!

trei - ben, ja trei-ben wir! Ei!

8<sup>va</sup> *tr*

*f*

*b tr*



## C Tempo I. (♩ = 92)

Ой! Дидъ Ла-до пе - рей мемъ, переи-мемъ! Ой!

Ei! Did La-do fan - gen, ja fangen wir! Ei!

Ой! Дидъ Ла-до пе - рей мемъ, переи-мемъ! Ой!

Ei! Did La-do fan - gen, ja fangen wir! Ei!

C Tempo I. (♩ = 92)  
pizz.

*f*

*f* *p*

*f* *p*

2-й ХОРЪ, 2. СНОК.

*f* *p*

А чѣмъ бы вамъ пе - ре - нять,  
 На, wie а - ber fangt ihr sie,

2-й ХОРЪ, 2. СНОК.

пе - ре - нять? Дидъ Ла - до пе - ре - нять,  
 fangt ihr sie? Did La - do, wie а - ber

1<sup>й</sup> ХОРЪ, 1. ЧОЛ.

Сопр. Sopr. *f* >

Альтъ. Alt. А  
На,

2<sup>й</sup> ХОРЪ, 2. ЧОЛ.

Сопр. Sopr.

пе - ре - нять?  
fangt ihr sie?

Альтъ. Alt.

1<sup>й</sup> ХОРЪ, 1. ЧОЛ.

*p*

ше-л-ко-вымъ по - - во-домъ, по - во-домъ!  
mit ei - nem sei - - de - nen Zü - - - gel!

— Дидъ Ла - до    по - - во - домъ,    по - во - домъ! —  
 — Did La - do    sei - - de - nen    Zü - - gel! —

*mf* > A —  
*mf* Ha, —

*mf*  
А чѣмъ бы вамъ вы - - купить,  
*mf*  
A - ber womit löst ihr sie  
*mf*  
А \_\_\_\_\_ чѣмъ бы вамъ  
А - - - ber womit  
*mf*  
А \_\_\_\_\_ чѣмъ бы вамъ  
А - - - ber wo-mit

— мы коней вы - купимъ, выку - пимъ!  
— die Rosse lö - sen wir bei euch ein!  
*mf*  
А \_\_\_\_\_ мы коней вы - купимъ, выку - пимъ!  
На, \_\_\_\_\_ die Rosse lö - sen wir bei euch ein!  
*mf*  
А \_\_\_\_\_ мы коней вы - купимъ!  
На, \_\_\_\_\_ die Rosse lö - sen wir!

Viol.  
*mf*  
Viol.  
Fl.

ВЫ-КУ-ПИТЬ? \_\_\_\_\_  
 bei uns ein? \_\_\_\_\_  
 ВЫ - КУПИТЬ, ВЫ-КУ - ПИТЬ? \_\_\_\_\_  
 löst ihr sie bei uns ein? \_\_\_\_\_  
 ВЫ - КУПИТЬ?  
 löst ihr sie?

*mp*  
 ВЫ - КУ-ПИТЬ!  
*mp*  
 Lö - sen wir  
*mp*  
 ВЫ - КУ -  
*mp*  
 Lö - sen

*f*  
 Clar. e pizz.

2<sup>й</sup> ХОРЪ, 2. СНОРЪ.

*p*

Вы - купимъ! Ой, Дидъ Ла - до, вы - ку - пимъ!

bei euch ein! Ei, Did La - do lö - sen wir!

пимъ! Вы - ку - пимъ!

wir bei euch ein!

2<sup>й</sup> ХОРЪ, 2. СНОРЪ.

*mf*

Сй, Дидъ Ла - - - до, вы - - ку - пимъ!

Ei, Did La - - - do lö - - sen wir,

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОР.

*mf cresc.* Вы - - - - - ку - - - - - пимъ! —  
*mf cresc.* lö - - - - - sen wir ein!  
*mf cresc.* Вы - - - - - ку - - - - - пимъ! —  
*mf cresc.* lö - - - - - sen wir ein! —

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. СНОР.

*mp* ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - КУ - ПИТЬ? Ой, Дидъ Ла - до  
*mp* Doch wo - mit löst ihr sie, Ei, Did La - do  
*mp* ЧѢМЪ БЫ ВАМЪ ВЫ - КУ - ПИТЬ?  
*mp* Doch wo - mit löst ihr sie,



I. ХОРЪ. 1. СНОР.

вы - ку - пить?

löst ihr sie?

*mf* Ой, Дидъ Ла - до вы - ку - пить?

*mf* Ei, Did La - do löst ihr sie?

II. ХОРЪ. 1. СНОР.

*mf cresc.* вы - - - - - ку - - - - - пить?

*mf cresc.* löst ihr sie ein?

*mf cresc.* вы - - - - - ку - - - - - пить?

*mf cresc.* löst ihr sie ein?

*p* *f* *dim.*

2й ХОРЪ. 2. СНОР.

*mf*  
А мы дадимъ  
*mf*  
Hun-dert Ru-bel

*tr* *tr* *tr* *tr* *pizz.* *tr*  
*p* *tr*

2й ХОРЪ. 2. СНОР.

сто рублей, сто руб-лей! Ой, Дидъ Ла-до сто рублей,  
zah - len, ja zah - len wir! Hun-dert Ru-bel zah - len, ja  
*mf*  
Дадимъ сто-руб-лей! Ой, Дидъ  
*mf*  
Hundert Ru - bel, Hundert

*tr* *tr* *tr* *tr*  
*tr* *tr* *tr* *tr*

He на - до намъ сто руб-лей, сто руб-лей!  
 Ei, Did La - do hun - dert nicht neh-men wir,

He на - до сто руб-лей!  
 Hun - dert nicht neh-men wir,

He на - до намъ сто руб-лей, сто руб-лей!  
 Ei, Did La - do hun - dert nicht neh-men wir,

He на - до сто руб-лей!  
 Hun - dert nicht neh-men wir,

сто руб-лей!  
 zah - len wir!  
 сто руб-лей!  
 zah - len wir!

Tromboni.

**F** *string.*

Ой, Дидь Ла - до сто руб - лей, сто руб - лей!  
 Ei, Did La - do hun - dert nicht neh-men wir!

Ой, ——— Дидь Ла - до сто руб - лей!  
 Hun - - - dert nicht nehmen wir!

Ой, Дидь Ла - до сто руб - лей, сто руб - лей!  
 Ei, Did La - do hun - dert nicht neh-men wir!

Ой, ——— Дидь Ла - до сто руб - лей!  
 Hun - - - dert nicht nehmen wir!

*p*

Мы да - димъ  
 Wir zah - len

Corni.

*p string.*

3 3

*p* *rosso* *a* *rosso*

He на - до ты - - ся - чу, ты - ся - чу!

*p*

Nicht tau - send neh - - men, ja neh - men wir!

ты - - ся - чу, ты - ся - чу!

Tau - - sen - de, Tau - sen - de!

Viol. *tr* *rosso* *a* *tr* *rosso*

— Дидъ Ла - до, ты - - ся - чу,

— Did La - do tau - - send nicht

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The music is in 3/4 time and G major. The vocal lines begin with a whole rest followed by a quarter rest, then a quarter note G, a quarter note A, and a quarter note B. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

Дидъ Ла - до, ты - - ся - чу, ты - ся - чу!

Did La - do Tau - - sen - de, Tau - sen - de!

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef. The music continues in 3/4 time and G major. The vocal lines begin with a quarter note G, a quarter note A, and a quarter note B, followed by a quarter rest, a quarter note G, a quarter note A, and a quarter note B. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

The third system consists of two staves for piano accompaniment in bass clef. The music continues in 3/4 time and G major. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with the eighth-note pattern. The system ends with a double bar line.

ты - ся - чу!

neh - men wir!

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in G major, with the first staff containing the lyrics 'ты - ся - чу!' and the second staff containing 'neh - men wir!'. The bottom two staves are piano accompaniment, showing a simple harmonic structure.

*mf*

Что - же вамъ на - - доб - но,  
So sa - get an, was ihr

*mf*

Что - же вамъ  
So sa - get

The second system consists of four staves. The top two staves are vocal lines. The first staff has the lyrics 'Что - же вамъ на - - доб - но, So sa - get an, was ihr' with a *mf* dynamic marking. The second staff has the lyrics 'Что - же вамъ So sa - get' also with a *mf* dynamic marking. The bottom two staves are piano accompaniment.

*mf*

*tr*

*tr*

The third system consists of two staves for piano accompaniment. The right hand has a melodic line with trills (*tr*) and a *mf* dynamic marking. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

*mf*

Да - ваї - те дѣ - - ви - цу, дѣ - ви - цу!  
 Gebt uns ein Jung - - frau - lein, Jung - frau - lein!

Да - ваї - те дѣ - - ви - цу,  
 Gebt uns ein Jung - - frau - lein,

на - доб - но? Дидь Ла - до  
 nö - thig habt! So sa - get

на - - доб - но, на - доб - но?  
 an, was ihr nö - thig habt!

*mf*

Дидь Ла - до  
 So sa - get

*mf*

Дидь Ла - до  
 So sa - get

*tr*



Дидь Ла - до дѣ - - ви - цу,  
Gebt uns ein Jung - - fräü - lein,

дѣ - ви - цу!  
Jung - fräü - lein,

Дидь Ла - до дѣ - - ви - цу,  
Gebt uns ein Jung - - fräü - lein,

Дидь Ла - до дѣ - - ви - цу,  
Gebt uns ein Jung - - fräü - lein,

на - - доб - но, на - доб - но?  
an, was ihr nö - thig habt!

Дидь Ла - до на - - доб - но, на - доб - но? \_\_\_\_\_  
So sa - get an, was ihr nö - thig habt! \_\_\_\_\_

на - - доб - но, на - доб - но?  
an, \_\_\_\_\_ was ihr nö - thig habt!

на - - доб - но, на - доб - но?  
an, was ihr nö - thig habt!

*tr* *tr*

дѣ - ви - цу!                      Да - вай - те      кра - - ше всѣхъ,  
 Jung - fräu - lein!                      So gebt das      Jung - - fräu - lein

дѣ - - ви - цу,      дѣ - ви - цу!                      Да - вай - те  
 Jung - - fräu - lein,      Jung - fräu - lein!                      So gebt das

дѣ - ви - цу!  
 Jung - fräu - lein!

дѣ - ви - цу!  
 Jung - fräu - lein!

Бе - ри - те      кра - - ше всѣхъ,      кра - ше всѣхъ!  
 So nehmt das      Jung - - fräu - lein      Tau - send - schön!

кра - ше всѣхъ! Дидь Ла - до  
Tau - send - schön! So gebt das

кра - - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ!  
Jung - - frau - lein Tau - send - schön!

Дидь Ла - до  
So gebt das

Дидь Ла - до  
So gebt das

Дидь Ла - до кра - - ше всѣхъ,  
So nehmt das Jung - - frau - lein

Бе - ри - те кра - - ше всѣхъ, кра - ше всѣхъ!  
So nehmt das Jung - - frau - lein Tau - send - schön!

Дидь Ла - до кра - - ше всѣхъ,  
So nehmt das Jung - - frau - lein

Дидь Ла - до кра - - ше всѣхъ,  
So nehmt das Jung - - frau - lein

*tr*

Animato. (♩ = 104)

**G ff**

кра - - ше ве́хъ, кра - ше ве́хъ! На - - ше - го  
 Jung - - frau - lein Tau - send - schön! Ja, ge - -

Дидъ Ла - до кра - - ше ве́хъ, кра - ше ве́хъ! —  
 So gebt das Jung - - frau - lein Tau - send - schön! —

кра - - ше ве́хъ, кра - ше ве́хъ! На - - ше - го  
 Jung - - frau - lein Tau - send - schön! Ja, ge - -

кра - - ше ве́хъ, кра - ше ве́хъ! На - - ше - го  
 Jung - - frau - lein Tau - send - schön! Ja, ge - -

**ff**

кра - ше ве́хъ!  
 Tau - send - schön! На - - ше - го  
 Ja, be - -

Дидъ Ла - до кра - - ше ве́хъ!  
 So nehmt das Jung - - frau - lein!  
**f**

кра - ше ве́хъ!  
 Tau - send - schön! На - - ше - го  
 Ja, be - -

кра - ше ве́хъ!  
 Tau - send - schön! На - - ше - го  
 Ja, be - -

**G ff**

Animato. (♩ = 104)

пол - - ку при - - - - - бы - - - - - ю,  
 siegt, ge - - - siegt hat \_\_\_\_\_

*ff*  
 На - ме - ро пол - - ку при - - - - -  
 Ja, ge - - - siegt hat \_\_\_\_\_

пол - - ку - - при - - - - -  
 siegt hat uns - - - - -

пол - - - - - ку - - - - -  
 siegt hat \_\_\_\_\_

пол - - ку у - - - - - бы - - - - - ю,  
 siegt, be - - - siegt ist \_\_\_\_\_

*ff*  
 На - - ме - ро пол - - ку у - - - - -  
 Ja, be - - - siegt ist \_\_\_\_\_

пол - - ку у - - - - - бы - - - - - ю,  
 siegt, be - - - siegt ist \_\_\_\_\_

пол - - - - - ку - - - - -  
 siegt ist \_\_\_\_\_

The piano accompaniment consists of a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a left-hand part with a simple bass line.

Tempo I. (♩ = 92)

*ff* *dim.*

при - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

- - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

- - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 - - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

при - - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

- - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

*ff* *dim.*

у - - - - бы - - - - ло! \_\_\_\_\_  
 uns - - - - re \_\_\_\_\_ Schaar! \_\_\_\_\_

Tempo I. (♩ = 92)

(Все расходятся  
(Alle gehen aus-

≡  
мало по малу, сцена постепенно пустеет.)  
einander und die Bühne wird allmählig leer.)

Corni.

Musical score for page 48, featuring various instruments. The score is divided into several systems, each with a grand staff (treble and bass clefs).

- System 1:** Corni. (Horn) part, featuring a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef.
- System 2:** Fl. (Flute) and Viol. Ob. (Violin Oboe) parts. The Fl. part is in the treble clef, and the Viol. Ob. part is in the bass clef. The Viol. Ob. part includes triplets.
- System 3:** Clar. (Clarinet) part, featuring a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. The dynamic marking *p* (piano) is present.
- System 4:** Viol. (Violin) and Fag. (Bassoon) parts. The Viol. part is in the treble clef, and the Fag. part is in the bass clef. The dynamic marking *p* (piano) is present.
- System 5:** Violoncelli (Violoncello) part, featuring a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present.

The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings (*p*, *pp*, *pp pizz.*). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4.



# Пѣсня. Lied.

## № 2.

(Левко входитъ и, направляясь къ хатѣ Ганны, перебираетъ струны бандуры.)  
(Lewko tritt auf und geht auf Hannchens Hütte zu auf dem Pandore praeludierend.)

**Allegretto.**  $\text{♩} = 138.$

Ob. *p* Corno. Clarin.

Fl. Corno. Ob. Corno.

Fl. *quart.* **Allegretto giocoso e scherzando.**

ЛЕВКО (поетъ, играя на бандурѣ). *p*  
LEWKO (singt zum Pandore).  
Солныш-ко низ - ко, вечеръ ужъ  
Still ist der A - bend, wonnig und

близ - ко. Вый - ди, сердеч-ко мо - е, хоть на мигъ. Вый - ди, сер-  
la - bend. Komm, holdes Lieb - chen, komme zu mir. Komm, holdes

деч-ко мо - е хоть на мгѣ.  
 Lieb - chen komme zu mir:

Спишь, и - ли выйти, Га - дя, не хо - чешь:  
 Schläfst du, mein Mädchen? Drehst du das Räd - chen?  
 Viol.

Ктобъ не у - видѣть бо - ишься ты знать? Ктобъ не у - видѣть бо -  
 O - der fürchtest du, dass man uns sieht? O - der fürchtest du,

*poco rit. a tempo*  
 ишься ты знать?  
 dass man uns sieht?

I

И-ли на хо-лодь, Га-ля, не хо-чешь бь-ло-е  
Bist — du ban - ge, dass dei - ne Wan - ge in der

личко сво - е по-ка - зать?  
Käl - te die Schön - heit ver - liert?

Clar.  
*poco cresc.*

О не бой - ся! Здѣсь од -  
Fürch - te nichts! Al - lein sind

Fl.

*p*

Facilité.

ни мы, Ве - черь тихъ и те - пель такъ;  
wir. So still und warm und schön ist's hier.

*pp* *cresc.* **К** *Subito p*  
Ес Mit ————— лижъ прой-  
Mei nem ————— mei-nem

доть кто, свиткой при - кро - ю И не у - видитъ съ тобой насъ ни -  
Mantel will ich dich decken, will dich ver - stecken, dass Niemand dich  
Clar.

кто. \_\_\_\_\_ Е - -  
sicht. \_\_\_\_\_ Wenn \_\_\_\_\_

Fl.

Clar. poco cresc.

- - л - - ижъ хо - - ло - домъ по - вѣ - етъ, къ серд - цу  
- - du frierst beim kal - ten Wind, \_\_\_\_\_ drück ich

p

Facilité.

я те - бя приж - му, Бѣ - - -  
dich ans Herz ge - schwind, deck \_\_\_\_\_

pp. cresc.

**L** *p Subito*

для нож - ки шапкой прикрою  
 dir die wei - ssen Füss - chen zu,

И поц - луй меня со - грью те - бя И поц - луй меня со -  
 küss dich warm, du Sü - sse du, und küss dich warm, du

*poco rit. a tempo* **p**

грью те - бя. И поц - луй - меня  
 Sü - sse du, küss dich warm -

**p** *a piena voce*

Со - грью те - бя. А Рыбка, сер -  
 du Sü - sse du. О du meine

Viol.

дѣлю! О — же — рель — е! выг-ля-ни выг-ля-ни Га-ля на  
See-je, du mein Glück! Kommdoch her - aus ei-nen Au - gen-

*riten.* *a tempo cresc.*  
мигъ! Вы - г-ля-ни выг-ля-ни Га-ля на мигъ! Бѣ-лу-ю  
blick! O kommdoch heraus ei-nen Au - gen-blick! Komm holdes

Clar.

руч - ку въ о - кош - - - - ко — — — — про-  
Lieb - - chen, komm — — — — zu

дѣнь!  
mir!

*fp*

## № 3.

Recit.

Moderato.

## Дуэтъ.

Duett.

ЛЕВКО. LEWKO.

Не спишь ты, горда-я дѣв-чи-на! А из-дѣ-вать-ся на-до  
 Du schläfst nicht, ü-bermüth'-ges Mädchen! Nicht spotten sollst du meiner

*Quart. scolla parte*

ГАННА. HANNCHEN.

По-стой  
 Halt ein

ЛЕВКО. LEWKO.

мною тебѣ знать ве-се-ло! Прощай!  
 Un-geduld, ich trüg'es nicht! Leb wohl!

**Allegro.**  $\text{♩} = 144$ .

*p* Violino Solo

хаты. Сцена постепенно темнѣет.)  
 Hütte. Die Bühne wird allmählig dunkel.)

ГАННА. HANNCHEN.

— ужъ ты и раз-сер-дил-ся, не тер-пѣ-ли-вый ты ба-кой!  
 — in deinem wil-den Zor-ne, — du bö-ser, un-ge-duld'ger Mann.

*p*

Fag.

Зачѣмъ — та-ко-е выбрать время? Увидѣть могутъ люди насъ.  
 Warum — kommst du zu die-ser Stunde? Die Leute können uns ja sehn!

Fag.



Тол - па на - ро - ду то и дѣ - ло суеть по - у - ли - цѣ те - перь.  
 In Schaa - ren ziehn sie durch die Gassen und kamen eben erst vorbei

Viol.  
 Fl. Clar.  
 Fag.

У - слы - шать  
 Be - lau - sen

мо - гуть насъ. Я вся дрожу!..  
 könnt man uns. Ich be - be!..

*ritenuto molto*

Larghetto.  $\text{♩} = 4 \text{♩}$

ЛЕРНО.  
 LEWRO.

О, не - бо - ясь, га - ш - поч - ка крас - на  
 О, du Einzig - ge - lieb - te, nicht fürch - te

*p*

Ты вѣдь знаешь, ка - закъ: Я - - люб-  
 Du weisst es, Ko - sak. Ich lie - be  
 я, крѣпко на крѣпко къ серд - цу приж - ми - ся ты  
 dich, — fes-ter nur schmieß dich zur Sei - te mir,  
 лю, люблю те - бя, казакъ. Я - - за  
 dich, ich lie - be dich, Kosak. Dei - - ne  
 къ серд - - - цу къ сердцу приж - ми-ся ты.  
 komm, — — — — — Liebchen, schmieß dich zur Sei-te mir.  
 о - чи тво - и, о - чи ка - рі-я. Тѣ, что взглянешь лишь.  
 braunen Augen ha - ben's mir an - gethan. Wenn mich dein Ange trifft, so  
 О, не бой - ся, ка-  
 O, du Ein - zig - ge-

ты, на ду - шѣ мо - ей у - смѣхлет - ся такъ, ста - нетъ  
 ju - belt die See - le mein, und — mein gan - zes Herz schüt sich nach

ли - ноч - ка крас - на - я; крѣп - ко на крѣпко къ сердцу при -  
 lieb - te, nicht fürch - te dich, fe - ster nur schmiege dich, fe - ster nur

ве - се - ло, ста - нетъ ве - се - ло! **M**  
 dir allein, nach dir al - lein!

ми - ся ты, къ серд - ну прижми - ся ты! ты *p*  
 schmiege dich, Hol - de, zur Sei - te mir! O

*cresc.* *f din.* *p Vell.*

вѣдь знаешь что горько и ча - - - су  
 du weisst je - de Stunde ist qual - - - voll,

Ты вѣдь знаешь, ка - закъ,  
 Du weisst es, Ko - sak,

мнѣ не ви-даться съ то - бой мо - я ми - ла - я!  
 die ich oh - ne dich, mein Lieb, verbracht!

я люб - лю люб - лю те - бя, казакъ.  
 ich lie - be dich, ich lie - be dich, Ko-sak.

горь - - - - ко н  
 qual - - - - voll die

Я за  
 Ich bin dir

горь - ко не - - ви - - дать - ся, ты вѣдь  
 Stun - de oh - ne dich ver - bracht. O du

*f*  
*f*  
*f*  
*p*  
*p*  
*mp*  
*mp*

Fl.  
 Clar.

то что при - гождь и при - вѣт - ливъ ты,  
 gut, weil du so schön und so freund - lich bist.

зна - ешь, что горь - - ко и ча - - - су миѣ  
 weisst je - - de Stun - - de ist qual - - voll, die

что и - - - дешь и по - ешь иль иг -  
 Nahst du mir mit Ge - sang o - - der

не ви - дать - - ся съ то - бой мо - я  
 ich oh - - ne dich, mein Lieb, ver - bracht, o wie

ра - ешь ты, все - - бы слу - шать те - бя не на -  
 Sai - tenspiel, kömmt — ich lauschen dir in al - le

ми - - ла - я, не ви - дать - - ся съ то - бой мо - я  
 qual - - - voll je - - - de Stun - de, die ich oh - ne

слу-шать! Не на слу-шать-ся — все бы слушать те-  
 E - wigkeit, al - le E - wig - keit — könnt ich lau-schen

ми - ла-я О, ми - ла-я, О, мо-  
 dich verbracht, ach ohne dich ver-

бя — не на-слу-шать-ся, не на-слу-шать-  
 dir, in al-le E - wig-keit lau - - schen

я, о, мо-я ясно - о - - ка - я дѣ - - вуш-  
 bracht, du mein ein-ziges Lieb, du hell - äu - - gi-ge

ся!  
 dir. (обнимать)  
 (Umarmung.)

ка!  
 Maid.

Нѣтъ, постой! Скажи мнѣ,  
 Halt, noch nicht, erst sag mir,

*colla parte*

*rit. assai*

*colla parte*

*p*

*Allegro. ♩ = 114*

*a tempo*

*p*

*Viol. Solo.*

*p*

*Clar.*

*Fag.*

Левко, го-во рилъ ли ты съ-от-помъ, что на миѣ жептъ-ся  
Lewko, ob dein Va - ter Al - les weiss, sprachst du ihm von uns-ter

ГАННА. HANNCHEN.  
хочешь? ну чтожь о - тець?  
Lie-be? Was meint er denn?

ЛЕВКО. LEWKO.  
Го-во-рилъ...  
Ich that's...

*rit.*

ЛЕВКО. LEWKO. **Recit.**  
**Moderato.**  
Что ты будешь дѣ-лать съ нимъ? Притво-рилъ-ся, хрѣтъ, глу-химъ,  
Gar nichts lässt er mit sich machen. Denk, er stell-te taub sich an,  
будто ниче - го не слышитъ, да бра-нить е - ще за то, что ша-  
so als ob er gar nichts hör-te, ja, er schalt mich, dass ich müssig mit Ro -

та-юсѣ ка-за - ка-ми, да-ша - лю; но не ту - жи:  
sa-ken mich her - um trieb, Possen spiel-te\_ doch traue nicht,

сло-во я те-бѣ да - ю, что от-ца ужь у - ло-ма-ю.  
mag er wollen o-der nicht, ich zwinge ihn, mein Wort zum Pfande.

(ночь)  
(Nacht)

ГАННА.  
HÄNNCHEN. Moderato.  $\text{♩} = 80$

Largo a piacere.

Viol. Solo.

О взгляни, казакъ мой  
O sich hin, ge-lieb-ter

(къ живость)  
(lebhaft)

*mf* *p* *stringendo*

ми - лшй, вотъ вдали звѣз-да заж-гла-ся; вотъ одна, друга-я...  
Lew - ko, weit von hier, da geht ein Stern auf, ei - ner hier, ein zweiter...

Viol. Fl. Clar.

Fac.



Larghetto. ♩ = 60.

третья...  
drit-ter...

To не Ан-гелы ли Божьи вдругъ о-кошки отво-  
Sind das nicht die Englein Got-tes, die in ih-ren hellen

Fl.  
Clar.  
Fag. e pizz.

Viol.

Poco più mosso.  
*cresc.*

ри-ли въ свѣтлыхъ окнахъ своихъ, и на насъ гля-дятъ  
Häuschen jetzt die Fenster auf-gemacht, und sie schau-n auf uns,

Viol.

*dim.*

Largo.

— гля-дятъ — от-гу — да.  
— auf uns — von o — ben.

*a piacere*  
Viol. Solo.

Moderato. ♩ = 80

Да, — Левко! да э-то о-ни. — О-ни глядятъ  
Ja, — Lewko! ja sie sind's ge-wiss. — Sie schau-her-ab

Fl.  
Viol. Solo  
Viol. Solo.

Fag.

Allo  $\text{♩} = 120$   
*animato e*

*p*

на на-шу зем - лю. О! ————— Ес - либъ  
auf unsre Er - de. Ach! ————— Wenn ich ein

*mf*

*string.*

Viol. Fl. Clar. Viol. Solo.

*cresc.*

какъ у птички я ——— п — мѣ-ла крылья, О какъ поле - тѣ-ла я ту-  
Vöglein wär' und auch zwei Flügel hätt', flög' ich zu den En-geln dort

*cresc.*

дабъ сей-часъ. Ухъ, какъ страшно, страшно, только лишь по-  
o - - ben hin! Ach, ein Schauer fasst mich schon bei dem Ge-

*Viol. Solo.*

*ff*

думать: Ни одинъ до не-ба не до-ста - - нетъ дубъ!  
danken: Kei-ne Ei-che giebt es die zum Him - - mel reich!

*stringendo*

*ff*

Fl. Clar. Fug.

Fl. Cl. Fag. *p* 1. Viol.

Fag.

Го-во-ря-ть въ-кра-ю да-ле-комъ, гдѣ то  
 Mau-er-zählt, im fer-nen Lan-de steht im

*trem.*

*pp*

дубъ рас-теть въ-со-кѣй, что плу-м-ить ве-рши-ной въ не-бѣ; П  
 Wald ein hoher Eichbaum, dessen Kro-ne rauscht im Him-mel. Vera

*pp*

Fl.

Largo assai.  $\text{♩} = 72$

съ не-бѣ Богъ по-немъ на зем-лю предъ свѣт-лымъ празд-ни-  
 Him-mel steigt vor je-dem heil'-gen Fest der Herr an

*pp* Flaut.

Fag.

КОЛЬ СНІСХО - - - - - ДИТЬ.  
 ihm zur Er - - - - - de.

Andante comodo, ♩ = 72

Въ пры - ду - ко - лышет - ся во - да такъ  
 Das Was - ser wiegt sich im Teich so

*pp Quart.*

ти - - - хо, какъ ре - бе - нокъ въ люль - кѣ.  
 lei - - - so, wie das Kind in der Wie - - - ge.

Più mosso.

А старый пан-скій домъ чернѣетъ... Давно дав-но, какъ бы сквозь сонъ я  
 Das alte Schloss ragt dort so finster... Vor lan-ger Zeit und wie im Traum, so

*colla parte*

*pp pizz.*

*mf*

ПОМ НЮ ЧТО-ТО ГО-ВО-РИ-ШЬ ТА-КО-Е СТРАШ-НО-Е О- ПЕЛЬ.  
 däucht mir, hört ich ei-ne schau-er - li-che Mähr von je-nem Schloss.

Allegro.  $\text{♩} = 120$

*Violine Solo.*

*sf* *p*

ГАША.  
 HANCIEN.

Разска-жи миѣ ми - лый мой, разска-жи про  
 O, er-zähl mir die Ge-schich-te von dem al-ten

*Poco riten.*

пан - ский домъ Ты на вѣр-по зна-ешь, Лев-ко. Раз-ска-жи миѣ,  
 finstern Schlosse. Ganz gewiss, du kennst sie, Lew-ko, bit - te, bit - te,

*a tempo*

Лев-ко ми дый мой!  
lie - ber Lewko, sprich!

Богъ съ нимъ Га-ля! Мало-ль что-раза-ска-жутъ  
Lass es, Hannichen! Vie-les re-den oft die

*a tempo*  
*p.*  
Ob.  
Fag.

Я бо-ять-ся не бу-ду, я спо-кой-но зас-ну.  
O, ich fürch-te mich nicht und ru-hig schla-fe ich ein.

бабы!  
Weiber!

Clar.  
Fag.

ГАННА.  
HANNCHEN.

Раз-ска - жи мнѣ, Левко, Раз-ска - жи мой ми-дый!  
So er - zähl doch, Lewko, so er - zähl doch, Lie-ber!

*f* *p* *f* *p*

## ЛЕВКО. LEWKO.

Ты встре-во - - - жишь се - бя и всю  
Angst be - klemmt dir das Herz und der

ночь не зас - нешь, страш - - но  
Schlaf wird dich fliehn, wenn der

бу - деть те - бя.  
Schreck dich er - fasst.

*riten. a tempo, ma poco meno mosso.*  
Viol. Solo. *tr*

## ГАННА. HANNCHEN.

Ты ме  
O du

*rit. p.*

*a tempo*

ГАННА. HANNCHEN.  
 ня не любишь, вѣр-но у те-бя друга-я есть, другой  
 liebst mich ganz ge-wiss nicht, hast wohl ei-nen andren Schatz, dem du  
 ЛЕВКО. LEWKO.  
 Ты встре-во-жишь се-бя и всю  
 Angst be-klemmt dir das Herz und der

Viol. Solo.  
*p cresc.*

*poco rit.* *a tempo I.* **P**  
 дѣвущѣ раз-скажешь, знать ме-ня не лю-бишь ты!  
 dei-ne Mäher - zählest, denn ge-wiss, du liebst mich nicht!  
 ночь и всю ночь не за-печь!  
 Schlaf, und der Schlaf wird dich fliehn!

*poco rit.* *a tempo I.*

*p*

ГАННА. HANNCHEN.  
 Разска-жи мнѣ ми-сли мой,  
 O, erzähl mir die Geschichte

*p*



Расскажи про пан-скій до́мъ, ты на-вѣрно знаешь Левко, расска-жи мнѣ  
 von dem al-ten finstern Schlosse. Ganz gewiss, du kennst sie, Lewko, bit - te, bit - te,

ГАННА. HANNCHEN. *a tempo*  
*poco rit.*  
 Левко, милый мой!  
 Lieber Lewko, sprich!

ЛЕВКО. LEWKO.  
 Богъ съ нимъ, Га-ля, ма-доль что расскажутъ  
 Lass es. Hannchen! vie - les re-den oft die

*a tempo*  
*poco riten.*  
*p*  
 Clar.  
 Fag.

Не зас-ну я всю поч-ку, ста-ну му-чить-ся все!  
 Quälen wird's mich fort-wäh-rend, kei - ne Stund'schlaf ich Nachts,

бабы!  
 Weiber.

Clar.

ГАННА.  
HANNSCHEN.

Раз-ска - жи миѣ, Левко! Разска - жи мой ми - лый.  
wenn du län-ger schweigest! drum er - zäh-le, Lew-ko!

*Fl.*  
*Viol. Solo.*

*sf* *p*

*Fl.* *Viol. Solo.*

*Fag.*

ЛЕВКО. LEWKO.

Ты ветрево - - жшиѣ се - бя и всю  
Angst be-klemmt dir das Herz und der

*p*

ночь не зас-нешь, страш - но бу-деть те-  
Schlaf wird dich fliehn, wenn der Schreck dich er-

*f*

64!  
fasst!

*rit.* *u tempo, ma poco meno mosso*

*Viol. Solo. tr*

*rit.*  
*p*

Ко - ли  
Wenn es

ГАННА.  
HANNCHEIN.

*p*

Не за - ну я всю ночь, ко - ли  
Kei-ne Stund' schlaf ich Nachts, wenn du

*a tempo*  
ЛЕВКО.  
LEWKRO.

такъ, то Га-ля слу-шай, подра - са - вца мо - я, не пу -  
so steht, Haunchen, hö - re, doch mein al - lerschönstes Kind, nimmer

*p* *cresc.*  
*pizz.*

*poco riten.* *a tempo I.*

Лев - - - ко ты не раз - ска - жешь мнѣ.  
Lew - - - ko nicht gleich die Mähr er - zählst.

гайся по пус - то-му бабь-ихъ ска - зокъ, слы-шишь, чурь!  
mögst du's be - reuen, wenn ich dir die Mähr er - zähl!

*poco riten.* *a tempo I.*

*p*

Раз - ска - жи, раз - ска - жи,  
Lie - ber Lew - ko, er - zähl!

Ба - бь - ихъ ска - зокъ, слышь,  
Ich er - zähl die Mähr,

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The music is in 4/4 time. The vocal lines are simple, with the lyrics written below the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and a melodic line in the right hand.

ми - тый мо - ло - децъ мой!  
O mein Lieb - ster, er - zähl!

ты не бой - ся; чуръ!  
doch be - reu es nicht.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The music is in 4/4 time. The vocal lines are simple, with the lyrics written below the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and a melodic line in the right hand. The piano part includes dynamic markings such as *f*, *p*, and *pizz.*

The third system of the musical score consists of two piano staves. The music is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The music is in 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and a melodic line in the right hand. The piano part includes dynamic markings such as *f* and *p*.

## № 4.

 Разказъ.  
 Erzählung.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Moderato assai. ♩. = 63.

Дав - но э - то бы - ло;      ЖИТЬ  
 Es leb-te vor Zeiten      ein

сотникъ въ томъ домъ;      краса - вца  
 Hauptmann im Schlosse,      bei ihm seine

доч - ка бы - ла у - не - го.      Вдовецъ былъ панъ  
 Tochter, ein bildschö - nes Kind.      Der Hauptmann war

сотникъ,      и вотъ онъ за - думалъ въ дру - гой разъ жениться; при  
 Wittwer,      ihm kam der Ge - dan - ke, sich neu zu ver - mählen; ein

Celli e Viol.

Corn.

pizz. Fag.

p Corni.

p Quart.

везъ онъ же - ну.      Бы - ла при - го - жа мо - ло - да - я же - на.  
Weib führt er heim.      Es war ein gar stolzes und lip - piges Weib.

*poco animando*

На пан - почкужъ вдругъ какъ то страшно взгляну - ла,  
Ihr Blick — nur be - droh - te so self - sam die Tochter,

Clar.  
Fag.  
Celli.  
Bassi.

что жут - ко ей стало бѣд - няж - кѣ      отъ  
dass schwül ward zu Muthe der Aerm - sten      beim

**R**      *ten. espressivo*

взгляда.      „По прежнему будешь лю -  
Вли - ске.      „Wirst du wie früher mich

Tempo I.

*f dim.*      *p*      *colla parte*

Violini  
Celli e Bassi.

бить ме-ня, ба-тько, По прежне-му бу-дешь ла-скать ты ме-ня?"  
 lie - ben, Va - ter, wirst du wie frü - her lieb - ko - sen dein Kind?"

*a tempo*  
 Celli, Viol., Fag.

*p*  
 „Бу - ду, бу - ду, дочка, крѣп - че прежня - го лю - бить,  
 „Währ - lich, währlich, Tochter, mehr als frü - her lieb' ich dich,

Clar.  
*p*

ста - ну серь - ги и мо - нис - ты ар - че прежня - го да - рить.  
 noch viel schön - re Ohr - ge - hän - ge, Gold und Per - len schenk' ich dir!"

*colla parte*

Fl.  
 Ob.  
*p* Clar.  
 Fag.

Recit.  
Allegro moderato.

На ста - ла ночь. Съ женой сво - ей у - шель въ опо - чиваль ню  
Es wur - de Nacht. Mit sei - nem Weib zum Braut - gemache schritt der

*Quart.*

*p colla parte*

сот - никъ, А па - noch - ка въ сво - ей свѣт - ли - цѣ, запершишь,  
Hauptmann. Das Töchter - lein blieb in der Stu - be al - lein und

*p pizz.*

пла - ка - ла од - на. Глядитъ, а кнѣй крадется  
weinte bit - ter - lich. Da plötzlich, ei - ne schwar - ze

**S** Allegretto. *p*  $\text{♩} = 80$

*Viol.* *Ob.*

чер - - на - я кош - ка; Идетъ,  
Rat - - ze schleicht lei - se zu ihr



и же-тѣз - вы - е ког - ти сту-чатъ.  
streckt die ei - ser - nen Krat - len her - vor

*mf*  
Вдругъ броси-лась кош-ка ей гря-мо на ше-ю...  
und mordgie-rig springt ihr des Thier an den Hals...

Схвати-вши от - цов - ску - ю саб - лю, о - на у -  
Den Sä - bel des Va - ters er - greift sie ge - schwind, haut

*pizz.*

да-ри-ла кошку, та съ визгомъ про - па-ла.  
ein auf die Kat - ze, die winselnd ent - flihet.

## Allegro moderato.

Два дня не ви - да - ли же - ны мо - ло - дой; два дня все сп -  
 Zwei Ta - ge ver - barg sich die jun - ge Frau; zwei Ta - ge ver -

дѣ - ла въ свѣтлицѣ о - на. На третій  
 brach'sie im Zimmer al - lein. Am dritten,

*rit.* *a tempo* **Recit.** **Moderato.**

**Allegretto.**

*p* *rit.* *pizz.*

о - на съ пе - ре - визанной вышла ру - кой. Снекну - латуть  
 da trat sie her - aus mit ver - bun - de - ner Hand. Nun wusste das

**F** **Moderato.**  $\text{♩} = 72$

*p* *eresc.* *pizz.* **Clar.** **Fag.**

пап - поч - ка: Ма - ли - ха вѣдьма! А сотникъ ве - лѣлъ \_\_ на чет -  
 Kind, dass die Stiefmutter He - xe! Am vier - ten be - fahl \_\_ der Herr

вер - тый дочь доч - кѣ са-мой мести ха-ту, да во-ду носить, А  
 Haupt-mann der Toch - ter, die Stu-be zu keh-ren und Wasser zu tra-gen; nicht

въ панскій покой свой и глазъ не ка-зять.  
 durft sie betre-ten des Va - ters Ge-mach.

На пя-тый, и хлѣ-ба не давъ на до - ро-гу, Прогналъ сво-ю  
 Und end-lich am fünften verstieß er die Tochter und jag - te sie

доч - ку бо - су - - - ю изъ дому. „Сгубиль же ты, батъко, сгу-  
 bar - fuss und brod - - - los hin-aus. „Du hast in's Verderben ge-

*f*

*f*

*pp* *cresc.*

*pp* *cresc.*

*riten. espressivo* *espressivo.*

*riten.* *a tempo I.* *mf colla parte*

*f* 230. 238

**U** **Recit**

биль сво-ю доч-ку, А вѣдь-ма та ду-шу сгу-би-ла тво-ю! И  
 stürzt mich, o Va-ter, es hat dei-ne Seele die He-xe be-thört! Da-

вотъ... по-гля-ди, вотъ по-да-де отъ до-му, Съ вы-со-ка-го  
 rauf... schau da-hin, in der Nä-he des Schlosses, hoch o-ben vom

*a tempo (Moderato assai)* *p*

Fl. *pp*  
 Violini  
 Clar.

бе-ре-га ки-пучась въ воду, И панночки бо-лѣ на  
 U-fer springtsie in's Wasser\_ und nie mehr er-blick-te die

Ob.  
 Trombe

**ГАННА. HANNCHEN**

ЛЕВКО. LEWKÖ. (боязливо) (ängstlich) А ВѢДЬМА?... (Recit)  
 Und die Hexe? *p*

свѣтъ не ста-ло. Го-во-рять, слыхалъ я, пани  
 Sonne das Mäd-chen. Ja man sagt, so hört ich's von den

*pp colla parte*

ЛЕВКО.  
LEWRO.*a tempo (Moderato)**p*

ба - бы, что въ панскій садъ вы - хо - - дятъ Ру -  
Wei-bern, zum Schlosse kö-men ge - wan - - delt die

*a tempo (Moderato)*

Flauto.

The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, both marked *p*. The vocal line is in a soprano register, with lyrics in Russian and German.

сал - ти по - - - чамъ  
Ni - xen in der Naecht,

Ob.

*pp*

Clar.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a more active texture with sixteenth-note patterns in the right hand. The vocal line has a melodic phrase. The system includes parts for Oboe and Clarinet, both marked *pp*.

При мѣ ся - цѣ по - грѣтъ ся и хо - ро-водъ во -  
beim Mond-strahl sich zu schwin-gen in hol - dem Rei - hen -

*poco cresc. ed animato**Più mosso*  $\text{♩} = 60$ .

дѣть. А стар - ше - ю надъ ни - ми та сотни-ко-ва дочь.  
tauz, des Hauptmanns Tochter a-ber sei der Nixen Kö-ni-gin.

The third system features the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *poco cresc. ed animato*. The vocal line has a melodic phrase. The system includes parts for Flute, Trombone, and Oboe. The piano part is marked *pp*.

*pp*

*ritard.*

И ма чиху у - видя однаж -  
Und wie sie je - ne Hexe am Tei-

*ritard.*

*mf*

ды у пруда, На - ша - ла на пе - е и въ во - ду съсо -  
che einst erblickt, umschlang sie mit Ge - walt die Bö - se und

*Moderato. J. = 72*

*p* Violini *pizz.*

*Recit. string. cresc.*

бо - ю у та - щи - ла; Но та и  
zog sie in die Tie - fe. Doch li - stig

*pizz.* *pp* *string.*

Viol.

туть нашла-ся, Ру - са - кой о - бер - ну - лась; въ рь бабамъ!  
war die He - xe und nahm ei - ner Ni - xe Gestalt an. Doch nun,

*Clar.*

*colla parte* *p*

## W Moderato assai.

*a tempo*

го-ворят: лишь только ночь на - ста-нетъ, ужъ пан-ноч-ка сбн-  
hö-re wei-ter: so - bald die Nacht her - ab - sinkt, ent - steigt den Fluthen das

*a tempo*

*sf* *p* Flaut. *pp* Clar.

ра - етъ ру - салокъ вокругъ се - бя, И ес - ли попа - дет - ся кто  
Grün-lein, die Ni-xen um sich her und trifft sie einen Menschen, so

*pp*

ли - бо изъ лю - дей, у - га дывать зас - та - вить, кто  
re - det sie ihn an und bit - tet ihn zu er - ra - then: wer die

ма - - - чи - ха е - я.  
bö - - - se Stief - - mit - ter sei.

Fl. *pp*

## Речитативъ и Троицкая пѣсня. Recitativ und Pfingstlied.

### № 5.

Recit.

Moderato.

Вотъ мо-я Га-ля вотъ какъ разска-зы-ва-ютъ ста-ры-е лю-ди.  
Das, liebes Hännchen, das er-zäh-len sich die al-ten Leu-te.

Те-пе-решній панъ хочетъ строить на томъ мѣстѣ вино-кур-ню и при-  
Der jetzi-ge Be-sitzer lässt auf dem Platze bau-en ei-ne Branntweinbrenne-

(Пѣня дѣвушекъ слышится издали;  
(Der Gesang der Mädchen erklingt aus

Moderato quasi Allegretto.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

сла-ть на-роч-но ви-но-ку-ра. Од-на-ко позд-но!  
rei, im Dorf schon wohnt der Brenner. Doch ist es spät schon!

Сопр. Sopran.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.  
CHOR DER MÄDCHEN.

(и-да-ли) Ой!  
(in der Ferne) Ach!

АЛЬТЪ. Alt.

Moderat quasi Allegretto  $\text{♩} = 72$   
pizz.



я слы - шу на - ши воз - вра - ща - ют - ся  
 und horch! jetzt sin - gend keh - ren heim die

ХОРЪ. СПОР.  
*p* Sopran. Contr.

Завь-ю вѣн - ки на всѣ свят - - - ки,  
 Krän - ze wind ich zu dem Fes - - - te,

Corno Solo.  
*p*

ГАННА. HANNSCHEN.

ЛЕВКО.  
 LEWKO.

Про-щай, про -  
 Leb' wohl, leb'

съ пѣ - сень. Про - щай, Ган - на! Спи спо -  
 Mäd - chen. Leb' wohl, Hann - chen! Schla - - fe

на всѣ свят - - ки, на всѣ празднич - ки.  
 zu dem Fes - - te, zu dem heil' - gen Fest.

(сбрывается въ хату)  
 щай, Лев-ко! (geht in die Hütte)  
 wohl, Lew-ko! (Уходить.)  
 кой-но. (Ab.)  
 süß!

Clar.

*p* Viol. Corno

pizz

Sopr.  
Соп.

ХОРЪ.  
A. Alt. CHOR.  
СНОР.

Ой! да ра - но  
Ach! Allzu - früh,

Violin.  
*pp*

ой, да ра - но, да ра - но ра - но на всѣ праздни - ки.  
all-zu-früh ist's zum Kräu-ze-win - den zu dem heil'-gen Fest.

Clar.  
Corno

*p*

*mf* **X**

Ой, вь бо-ру сос-на  
Ach, Тан - - не

*pizz.*

КО-ЛЫ-ха - ла-ся, доч-ка бАТЮШ-КИ до-ЖИ-да-ла-ся.  
wiegt im Wal - de sich, Mägdlein war - tet auf den Va - ter dort.

Viol.

Corno.

Viola

*pizz.*

Ob.

Ой,  
Ach,

*mf*

мой ба тю-шка, ты го-лубчикъ мой, ты прибудь  
Vä - ter-lein, lieb - ster Vä - ter, komm, — ach komm

*mf*

мой ба тю-шка, ты го-лубчикъ мой, ты при-будь ко мнѣ  
Vä - ter-lein, liebster Vä - ter, komm, — ach komm

*p*

хоть на лѣ-теч-ко. —

ei-nen Sommer nur! —

Viol.

Corno

(Дѣвушки выхо-  
(Die Mädchen er-

Fl.

дять на сцену съ златыми вѣнцами, продолжая тронцкую пѣсню.)  
scheiden auf der Bühne mit gewundenen Kränzen und singen das Pfingstlied weiter.)

98

Ой, У меня вѣты-пу подь во-ро - - та-ми  
Ach, über mei-nen Zaun durch das Thor her- ein

У меня вѣты-пу си-пѣ-е мо-  
Über mei-nen Zaun durch das Thor her-

*p*

си-не е мо-ре раз-ли-ва-ет-ся. Паны гет-ма-пы  
wogt das blau-e Meer, wogt das blau-e Meer. Und die güäd'-gen Herrn,

ре разли-ва-ет-ся, разли-ва-ет-ся. Па-ны гетма-ны  
ein wogt das blau-e Meer, wogt das blau-e Meer. Und die güäd'gen Herrn,

софз-жа-ли-ся все се-му ди-ву ди-во-ва-ли-ся.  
ja der Het-man selbst ka-men schnell her-bei sahn das Wun-der an.

Со-фз-жа-ли-ся се-му ди-ву ди-во-ва-ли-ся.  
selbst der Het-man ka-men schnell her-bei sahn das Wun-der an.

Ob.

*dim.*

*dim.*

Flauto *p*

This system contains measures 230, 231, and 232. The top two staves are vocal lines, each marked with a *dim.* (diminuendo) instruction. The piano accompaniment is for Flauto and piano, with a dynamic marking of *p*. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs across the three measures.

This system contains measures 233, 234, and 235. The top two staves show vocal lines with rests. The piano accompaniment continues with the Flauto, Clarinet (Clar.), and Horn (Corno). The piano part maintains the triplet and slur patterns from the previous system.

This system contains measures 236 and 237. The top two staves show vocal lines with rests. The piano accompaniment continues with the Flauto and piano. The piano part includes triplets and slurs, and concludes with a key signature change to D major (two sharps) in the final measure.

# Гопакъ Сцена.

## Норак - Scene.

№ 6.

**Allegretto.** (Входитъ пьяный Каленикъ и старается выплясывать Гопакъ; дѣвушки смотрятъ на него.)  
 ♩ = 112. (Der Köhler tritt auf in angetrunkenem Zustande und hemüth sich den Hopak zu tanzen, die Mädchen beobachteten ihn.)

*f* *dim.* *p*

КАЛЕНИКЪ.  
DER KÖHLER.

*f* *dim.*

Гопъ,            гопъ,            гопъ, гопъ,            гопъ, гопъ,  
 Норр,            норр,            норр, норр,            норр, норр,

*f* *dim.*

гопъ, гопъ,    гопъ тра-ла,    гопъ, гопъ,    гопъ тра-ла.  
 норр, норр,    норр tra - la,    норр, норр,    норр - sas - sa,

гопъ тра-ла,            гопъ тра-ла,  
 норр tra - la,            норр - sas - sa,

## Recit.

Да, го-пакъ не такъ тан-цу-ет-ся!.. То то я гля - жу: не  
Halt, Hopak wird ja nicht so ge-tanzt... Dacht' es mir doch gleich, es

клет-ся все!.. А - ну!..  
geht nicht so. Nur los!..

*f dim.*

гопъ, го-пъ, го-пъ, го-пъ, го-пъ, го-пъ,  
хо-рр, хо-рр, хо-рр, хо-рр, хо-рр, хо-рр,

*f Fl.Ob. Clar. dim.*

гопъ, го-пъ, го-пъ тра-ла, го-пъ, го-пъ, го-пъ тра-ла,  
хо-рр, хо-рр, хо-рр тра-ла, хо-рр, хо-рр, хо-рр - sas-sa,



гопъ тра-ла,  
 hopp tra-la,

гопъ тра-ла!  
 hopp-sas-sa!

Чтожъ э-то раз-ска-зы ва-еть кумъ?... Да-ну! (tanzt)  
 Was er-zähl-te der Ge-vat-ter mir?... Ach, was!

Гопъ,  
 Нопъ,

гопъ,  
 нопъ,

гопъ, гопъ,  
 нопъ, нопъ,

гопъ, гопъ,  
 нопъ, нопъ,

гопъ тра-ла,  
 hopp tra-la,

гопъ, гопъ, гопъ тра-ла, гопъ тра-ла,  
 hopp, hopp, hopp-sas-sa, hopp tra-la,

гопъ тра-ла! Что мнѣ грать? Ей Бо-гу не такъ.  
 hopp-sassa! Lü-ge nicht! Bei Gott nicht so,  
*colla parte*

Recit.

не такъ тан-цу-ет-ся го-пакъ.  
 nicht so ge-tanz-t wird der Ho-pak.

**ВВ** (Пламеньъ)  
(tanzt)

Animato. ♩ = 132

Гопъ тра-ла,  
 hopp tra-la,

КАЛЕНИКЪ.  
DER RÖHLER.Гопъ тра - ла, гопъ,  
hopp-sas - sa, hopp,Гопъ, гопъ!  
hopp, hopp

Сопр.

Soprano.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.  
CHOR DER MÄDCHEN.

Ал.

Alt.

По-смо-три-те - ба, дѣ-ви-цы, какъ Ка-ле-никъ

Seht doch, seht doch nur, ihr Mäd-chen, wie der Röh-ler

8

Fl.

Ob.

Clar.

гопъ тра - ла!  
hopp tra - la!

рас-пля - сал - ся!

eif - rig tan - zet!

8

гопъ тра - ла,  
hopp - sas - sa,

Гопъ!  
hopp!

Ай да Ка - ле - никъ, дол - го - же  
Wahr-lich der Köh - ler tanzt un - auf -

Дол-гожъ  
Eif - rig

*Violini.*

*f Tromboni.*

гопъ!  
hopp!

пля - шеть; А тол-ку-еть, что не такъ буд - то пля - шет -  
hör - lich und be-hauptet stets da - bei, dass der Tanz nicht

пля шеть А тол-ку-еть, что не такъ буд - то пля - шет -  
tanzt er und be-hauptet stets da - bei, dass der Tanz nicht

(Не может танцовать.)  
(kann nicht mehr tanzen.)

(Останавливается.)

ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ! (bleibt stehen)  
hopp, hopp, hopp!

ся ГОПАКЪ!  
rich-tig sei!

8

**CC**  
(Каденивъ старается начать снова плясать, но не можетъ.)  
(Der Köhler macht vorgebliche Versuche zu tanzen.)

**ХОРЪ. СОРЪ.**

(Хлопаютъ въ ладоши въ тактъ.)  
(Im Takt in die Hände klatschend.)

ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ тра-ла, ГОПЬ, ГОПЬ, тра-ла, ГОПЬ, ГОПЬ,  
Hopp, hopp, hopp tra-la, hopp, hopp, sassa, hopp, hopp,

Clar. *p* *Corno*

*pizz.*

*Facilitè.*

*Corno.*

гопъ!  
hopp!

гопъ трала, гопъ, гопъ. трала.  
hopp trala, hopp, hopp - - sassa.

(Останавливается.)  
(bleibt stehen.)

*stringendo*

(Останавливается.)  
(bleibt stehen.)

**DD**

Я пой-ду въ свою хату, я пойду.  
Doch ich muss jetzt nach Hause, ja ich muss.

*Meno mosso.* ♩ = 100. *Tempo I e stringendo*

Clar. *p cresc.*

Viol.

Meno.

Я не по-мо-г-у на ка-ко-го нибудь Го-ло-ву!  
 Weiss schon, was ich thu, unsern Bürgermeister frag' ich nicht.

Clar. Fag.

Что онъ ду-ма-етъ? Что онъ го-ло-  
 Wo-für hält er sich? Was fällt ihm denn

Темпо I.

ва? Что онъ об-ли-ва-етъ лю-дей на мо-ро-зѣ хо-  
 ein? dass er an-dre Leu-te mit kal-tem Wasser beim

лодой водо-ю такъ и носъ поднятъ! Ну, го-ло-ва!  
 Froste be-giesset, Hochmuths - teu - fel! Und solch ein Kerl -

Го-ло-ва! Самъ себѣ я го-ло-ва! Вотъ у-бей ме-  
 Bürgermeister! Bür-germeister bin ich selbst! Und wenn mich der

ня Господь!.. Вотъ Господь ме - ня у - бей!.. Самъ се-бѣ я  
 Teu-fel holt! Und wenn mich der Teu-fel holt! Bür - germei-ster

го-ло - ва! Вотъ что!.. А не го - что?  
 bin ich selbst! Punctum!.. Streu Sand drauf.  
 Quart. Viol. I.



Баба! Отво-ряй!  
Al-te! Mach doch auf!

*f*  
Tromboni.  
*ff*

(стучится въ дверь)  
(klopft an eine Thür)

Ба - ба! Жи -  
Al - te! ge -

Trombe.  
Corni.  
Quart.

вѣй, го-во - рять те - бѣ, от - во - ряй!  
schwind! bist du taub, so mach doch auf.

Trombe.  
Corni.

ка-за-ку спать по-ра!  
Schlafen will dein Ko-sak!

*p*  
*pizz.*

Sopr.

Ты ку - да, Ка - ле - - никъ? Не къ се - бѣ по - палъ ты,

All.

Wo - hin gehst du, Köh - - ler? Das ist ja nicht dein Haus;

Clar.

Viol.

Fag.

по - ка - зать ли тво - ю ха - ту, по - ка - зать те -

sol - len wir dein Haus dir zei - gen, sol - len wir dein

Ob.

КАЛЕННИКЪ. *a piacere*

DER KÖHLER. *p*

По - ка - жи - те, лю - без - ны я мо - ло - душкѣ!

Zeigt es mir, o ihr al - lerschönsten Jungfräulein.

бѣ Ка - леникъ?

Haus dir zei - gen?

*colla parte*

*a tempo*

Мо - - ло-душ-би? слышь, дѣ ви-цы!

Hört: „Jungfräu-lein,“ hat er ge-sagt,

*a tempo*

Clar.

*p*

*pizz.*

Слышь, ка-кой Ка - ле - - никъ? Слышь, ка-кой у - чтивый онъ!

hört doch nur den Röh - - ler? Hört doch wie er höf-lich ist.

Мы по - кажемъ те-бѣ ха-ту, толь-ко прежде по-тан-цуй!

Zei - gen wer - den wir dein Haus dir, a - ber tan - zen sollst du erst!

Гопъ, гопъ, гопъ тра-ла, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ,  
 hopp, hopp, hopp-sas-sa, hopp, hopp, tra-la, hopp, hopp,  
 Clar.  
 Corno  
 Fag.  
 pizz.  
 Facilité.

гопъ тра-ла, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ.  
 hoppsas-sa, hopp, hopp, tra-la.

КАЛЕННИКЪ.  
DER KÖHLER**FF***mf**p*

По-тан-цо врьт!.. Эхъ, вы за-мыслю-  
Soll tan-zen erst! Oh, ihr ungläublich

Fag. Trombe

ва-ты-я дѣвушки!.. Гмъ, по-танцо-  
wi-tzi-gen Frauenzimmer!... Tanzen soll ich

Tromboni. Viol.

вась? А да-дитель се-бя пе-ре-цѣ-лю-вась?  
noch? A-ber sagt, gibt mir auch Je-de ei-nen Kuss?

Clar. Trombe Viol.

(Дѣвушки бѣгутъ отъ него.)  
(Die Mädchen laufen auseinander.)

Всѣхъ перещъ-лю-ю, всѣхъ!  
Al-le will ich küs-sen, Al-le!

Tromboni.

Сопр.  
Sopr.

АДЪТЪ. ДЪВУШКИ.  
Alf. DIE MÄDCHEN.

Вотъ гдѣ тво-я ха - - та!

Hier ist dei-ne Thü - - re,

Вотъ ту - да ету - пай, Ка - лепникъ! Ха, ха, ха, пу, Ка - лепникъ,  
hier musst du hin - eingehn, Köh-ler! ha, ha, es geht der Köh-ler

въ ха ту Го-ло - вы пойдеть!  
 in des Bür-ger - meisters Haus!  
 Темпо I.

КАЛЕННИКЪ.  
 DER KÖHLER.

Я пои - ду  
 Ich geh' heim.  
 Менo mosso.

Я не посмот - рю на Го-ло - гу? Что мнѣ  
 Gar nichts geht mich an der Bür-ger-meister! Gar nichts

Fl.  
 Ob.  
 Viol.  
 Clar.  
 Ob. Cl.  
 Fag.  
 Viol.  
 Quart.  
 Fag.  
 GG  
 p  
 Clar.  
 Fag.  
 Bassi.  
 mp poco  
 cresc.  
 poco

## Темпо I.

Го-ло-ва? Самъ себѣ я го-ло-ва! Самъ се-бѣ я го-ло-ва!  
 Solch ein Kerl! Bür-germeister bin ich selbst, Bür-germeister bin ich selbst!

*ff*

(Уходя къ хатѣ Головы.)  
 (Indem er zum Hause des Bürgermeisters wankt.)

Ну че го-убъ онъ въ самомъ дѣлѣ?  
 Nun was ist er denn so Grosses?

Го-ло - ва!  
 Bür-ger-meister!

*pizz.*  
*sf* *p* *pp*

*poco rit.*

*pp*

Го-ло - ва!  
 Bür-ger-meister!

Tempo I.

*pp* *poco rit.* *p* *poco a poco mo.*

(Сцена пуста.)  
 (Die Bühne ist leer.)

*ritando* *ppp*



Тrio.  
Тrio.

113

№ 7.

(Входитъ Голова и пробирается къ хатѣ Ганни.)  
(Der Bürgermeister tritt auf und schleicht zu Hannachens Hütte.)

Allegro. ♩ = 144

Viol.  
Celli.

ГОЛОВА.  
BÜRGERMEISTER.

(Входитъ Левко и па-  
(Lewko tritt auf und

Ганна!  
Hannchen!

дали слѣдить за Головою.)  
beobachtet den Bürgermeister von ferne.)

ЛЕВКО. LEWKO.

ГОЛОВА. BÜRГ.

Ктобъ э - то былъ?  
Wer mag das sein?

Ган-на!  
Hannchen!

Ган-на!  
Hannchen!

ЛЕВКО.  
LEWKO.

въ та - ку - ю по - ру  
wer klopft so spät noch

сту - чит - ся къ Ганнѣ?  
an Hannchens Thüre?

Пой - ду - ка, пос - мо -  
Geschwind, ich muss ihn

ЛЕВКО (становится за дерево чтоб не быть замеченным).  
LEWKO (versteckt sich hinter einen Baum).

ГАННА (вы-)  
HANNCHEN (aus

трю.  
schn. Че -  
Schon

ГОЛОВА. BÜRG.

А Ган-на?  
He, Hannchen?

*p.*

ходя изъ хаты).  
der Hütte tretend).

го те-бѣ, пань го-ло - ва? Мнѣ не-лю-бо, что ты при-  
wie-der ihr, Herr Bürger - meister? Ich leid' es nicht, dass ihr zu

*p.*

ГАННА.  
HANNCHEN.

ше-ть ко мнѣ.  
mir euch schleicht.  
ГОЛОВА. BÜRG.

Да, зна-ю я что не-лю-бо те - бѣ, ко-ль  
Ja wohl, ich weiss, dass du mich un-ger-n siehst; wenn's

*f* *p*

ГОЛОВА. BÜRG.

Лев-ко бы пришель была бы ра-да.  
Lewko wär, wie würdest du dich freuen.

Fl.

Corno

pizz.

ЛЕВКО. LEWKO.

Что э-то зна чить? Э-то Ган-на, а ктожъ этотъ высо-кий че-ло-  
Was soll das hei-ssen? Das ist Hannchen, doch wer ist je-ner hochgewachsne

ЛЕВКО. LEWKO.

Maestoso.

вѣтъ? Пос - той, — По - слу - ша - ю.  
Mann? Wart nur — Ich hör - che.

ГОЛОВА. BÜRG.

По - - слу - шай, Ган-на! Ты за  
So hör' doch, Hannchen! Du be -

Maestoso.

$\text{♩} = 104.$

НН

ГОЛОВА. BÜRG.

счасть-е сво-е вѣдь дол-жна по-чи-тать, что самъ панъ Го-ло-ва от-ли-  
greifst immer nicht, welch ein grosses Glück dir er - blüht, wenn der Bür-ger -  
Maestoso ma non troppo lento.

p Tromboni e Corni.

ча-еть те - бя, о - то ве́хъ отъ дивчаты от - дѣ - ля-еть од - ну; А вѣ́дъ  
meister dich liebt, unter al - len — Dir - nen den Vor - zug dir giebt; denn der

панъ Голо - ва ве́хъ важнѣй на - се - лѣ. Ты слы - халъ, алы́тъ  
wich - tigste Mann in dem Dorf bin ich ja. Hast du wohl schon ge - hört,

ка - ковь Панъ Голо - ва? Дав - но...  
welch ein Mann ich bin? Schon lang...

не такъ - ще дав - но... Не  
nicht lang ist es her... nicht

такъ дав - - но, ког-да бла - жев - пої па-мя-ти па -  
 all - - zu - - lang, als ih - re Ma - jes-tät, die seege

ри - - на Е-ка-ти-ри - на Ъз - ди-ла въ Крымъ,  
 Kai - se - rin Ka - tha - ri - na, die Krim be - rei - ste,

Данъ быть ко-ми-са-ру приказъ вы - брать изъ  
 gab sie dem Ko - mis - sar den Be - fehl, aus - zu - wä - hen den

*p* pizz. *cresc.*

вѣхъ ка-за-ковъ, кто бы быть по-мыш-ле-нъ-е вѣхъ,  
 klüg - sten - Mann aus dem gan - zen Ko - sa - ken - volk,

кто бы могъ про-во - жа-тымъ ей быть. Вы-бранъ былъ въ про-во-  
 der zum Geleitsmann der Taug-lich - ste wär! Selbst - verständ-lich er-  
 Clar.

*cresc.*

*p cresc. pizz.*

жа - ты - е я, въ-должно - сти сей на-хо - дил-ся три дня,  
 wähl-te man mich, drei vol - le Ta - ge ver - blieb ich im Amt,

*mf*

*f*

И у-до-сто-ил-ся ря-домъ я съ кучеромъ царскимъ на  
 und auf dem Bock bei dem Kutscher zu sit - zen ward al-ler - gnä - digst

козлахъ сидѣть. Тотъ сп-нїй ка зац-кїй жупанъ,  
 mir er-laubt. Je - - ner blau-e Ko - sa-ken - rock,

*Quart.*

*p*

Бѣдиль въ которомъ съ пари-це - ю я, досихъ поръ у - ме-ня въ сунду -  
den bei der Fahrt mit der Za-rin ich trug, liegt bis jetzt in der La - de -

кѣ подъ замкомъ. — Таковъ панъ Го - ло - ва.  
wohl ver - wahrt. — Und dich liebt solch ein Mann.

*mf rit.*  
*rit.*  
*p*  
*pa tempo*

ГАННА. HANNCHEN.

Да что же мнѣ за - дѣ-ло до  
Was soll ich da - zu sa - gen, was

*p*  
*colla parte*

Allegro.  $\text{♩} = 124$

230

э - то - го все - го?                      Все э - то так  
geht denn mich das an?                      Es mag schon sein,

Те - бя ж на ста рос - ти бы стыд - но, Пань Го - ло -  
doch soll - tet ihr euch wirk - lich schä - men, in eu - rem

ва, за - дѣвущ - ка - ми бѣ - гать;                      ступай до - мой, пань Го - ло -  
Al - ter Mädchen nachzu - stel - len,                      geht doch nach Haus, Herr Bürger -

ва, а то я Лев - кѣ все раз - ска -  
meister, dem Lew - ko sag' ich sonst, was ihr



**КК** Molto Allegro.  $\text{♩} = 126$ 

жу.  
treibt.

Fl.  
Ob.

Tromb.

Ob.  
Clar.

Quart.

ГОЛОВА. ВЪРГ.

По лю - би, по - лю - би ме - ня, дѣ - ви - ца ду -  
 Lie - be mich, lie - be mich, du mein Mädchen, du mein

Viol.  
Celli.

ша! При - го - лубь, при лас - кай, ты кра - са - ви - ца, ме -  
 Herz! Und er - hör' mich geschwind, du mein al - ler - schönstes

Viol.  
Celli.

ня! До - ро - гихъ о - же - ре - левъ те - бѣ я на - да -  
 Kind! Schen - ke dir, was du willst, Per - len, Gold und E - del -

Viol.  
Celli.

рю, бу-дешь кра - пе весть дѣ - вць у - насъ ты на се -  
stein, und kein Mäd - chen im Dorf wird so schön ge - schmücket

лѣ, Посмо-три хоть сѣдъ я, правда, все же я ли-хой ка -  
sein. Zwar ich bin nicht mehr der Jüngste, dennoch stell' ich mei-nen

закъ; Го-ло - во-ю на се - - лѣ я, ото весть мнѣ здѣсь по -  
Mann; da-zu bin ich Bürger - meister, respec-tirt von Je-der -

ГАННА. HANNCHEN. *p*  
ГОЛОВА. BÜRG. *p*  
СТЫДНО, СТЫД - но те -  
Mein Herr Bürgermeister,

четь!  
mann!  
*cresc.* Clar.

бѣ, стыдно, панъ Го - ло - ва! Не приета - ло те -  
 habt ihr denn gar kei - ne Schand! Solche Re - den nicht

бѣ рѣчь та - ку - ю вес - ти; не люб - лю я те -  
 ziemen eu - rem Al - ter und Stand, denn ich lie - be euch

бѣ и не бу - ду лю - бить, Лев - къ все раз - ска -  
 nicht, und ich mag nichts von euch, Lew - ko sag ich es

*pizz.*

LL

ГАННА. HANNCHEN.

жу.  
gleich.

ЛЕВКО. Вотъ какъ! Ай - да батька! по - го - ди - же, хрѣнь ты  
 LEWKO. Ei, das ist mein Va - ter! War - te nur, ver - lieb - ter

ЛЕВКО. LEWKO.  
ста - рый  
Va - ter.  
ГОЛОВА. BÜRG. *cresc.*  
(свирливо) Лев - ко зе - лень е - ще, мо - ло - ко у не -  
(mit Wuth) Lew - ko ist viel zu grün, um schon Mä - chen zu

ГОЛОВА. BÜRG.  
го на гу - бахъ не об - сох - ло! За - дамъ е - му  
kü - sen! Er - wisch ich den Milch - bart, so soll er es

ЛЕВКО (передразнивая Голову).  
LEWKO (den Bürgermeister nachäffend).  
*mf*  
Гово - ритъ: хотъ съдъ и кривъ онъ, все же онъ ли - хой ка -  
ГОЛОВА. BÜRG. Sagt, obgleich er nicht mehr jung sei, stelle er noch sei - nen  
знать я!  
büßen.

*sf* Viol.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

закъ! Го-ло-во-ю на се-лѣ ты, Такъ по-честву-емъ те-  
Mann!“ Bürger-meister sollst schon spü-ren, wie man dich ver-eh-ren

ЛЕВКО.  
LEWKO.бя!  
капп.

ГОЛОВА. BÜRG.

По-лю-би, по-лю-би ме-ня, дѣ-ви-ца ду-  
Lie-be mich, lie-be mich, du mein Mäd-chen, du mein

ГАННА.  
HANNCHEN.

Уй-ди, уй-ди  
Geht weg, geht

ГОЛОВА.  
BÜRG.

ша. При-го-лубь, при-лас-кай, ты кра-са-ви-ца ме  
Herz, und er-hör' mich ge-schwind, du mein al-ler-schönstes

ди.  
weg!

ня! До - ро - гихъ о - же - рель - евъ те - бѣ я на да -  
Kind! Schen-ke dir, was du willst, Per - len, Gold und E - del -

ЛЕВКО. LEWKO.

ГОЛОВА. BÜRG. Ну по - - го - -  
Ja, war - - te

рю, бу - дешь бра - ше всехъ дѣ - виць у насъ ты на се -  
stein, und kein Mäd - chen im Dorf soll so schön ge - schmücket

ГАННА. HANN. *p*

У - ходижь еко - рѣ - е! Насъ у - слышать  
Nun so geht doch end - lich! Jemand kömmt uns

ЛЕВКО. LEWKO.

ДЖЪ! А я див - люсь, что лишь о  
nur! Ich ahn - - te nicht, weshalb er

ГОЛОВА. BÜRG.

дѣ. Посмо - три хоть съдѣ я. правда, все же я лихой ка -  
sein. Zwar, ich bin nicht mehr der Jüngste, dennoch stell ich mein -  
Clar.

могутъ,                      Насъ уе - слышать могутъ, мо - - гутъ  
hö-ren.                      Jemand kömmt uns hö-ren, al - - so

свадь - бѣ    рѣчь    за - ве - ду    мой бать - ко  
schwieg, wenn    ich von mei - nem lie - - ben Mann - chen

закъ; Го - ло - во - ю па се - лѣ я, о - то всѣхъ мнѣ здѣсь по -  
Mann; da - zu bin ich Bür - ger - meister, re - spectirt von Je - der -

здѣсь!  
geht!

глухъ!  
sprach!

четъ!  
tamm!

*p cresc.*

## ГАННА. HANNCHEN.

Стыд-но, стыд-но те-бѣ, стыд-но, панъ Го-ло-  
Mein Herr Bür-ger-meister, habt ihr denn gar kei-ne

Ob. Fl.

ва! Не при-ста-ло те-бѣ рѣчь та-ку-ю все-  
Schand! Sol-che Re-den nicht zie-men eu-rem Al-ter und

Clar.

ти! Не люблю я те-бя и не бу-ду лю-  
Stand! Denn ich lie-be euch nicht, und ich mag nichts von

Fl. Piccolo.

## ГАННА. HANNCHEN.

NN

бить. Лев-кѣ все раз-ска-жу!  
euch. Lew-ko sag' ich es gleich!

ЛѢВКО. LEWKO. Вотъ что! Ай-да  
Das war's! Hör' mal

8 Vlol.



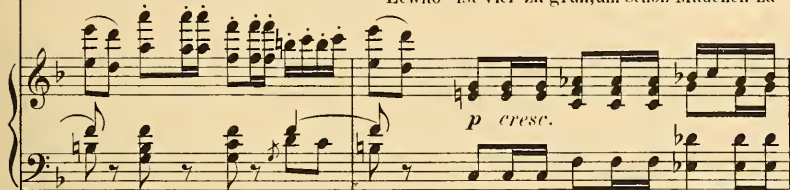
ЛЕВКО.  
LEWKO.



баТЬКО! Хо - рошѣтъ твои про - ка - зы!  
Aber! Was machst du für saubre Streiche.  
ГОЛОВА. BÜRG.

*cresc.*

Левко зеленъ е - ще, мо - ло - ко у не -  
Lewko ist viel zu grün, um schon Mädchen zu

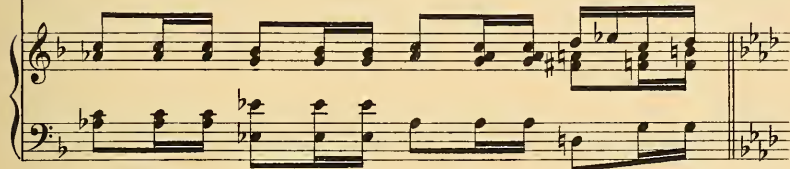


*p cresc.*

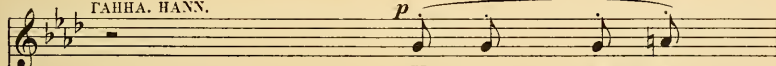
ГОЛОВ. BÜRG.



го на гу - бахъ не об - сох - ло; за - дамъ е - му  
kü - sen, er - wisch ich den Milch - bart, so soll er es

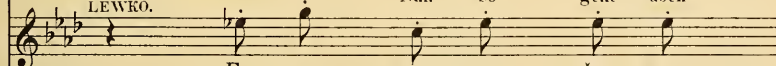


ГАННА. HANN.



У - хо - - дижъ ско - -  
Nun so geht doch

ЛЕВКО.  
LEWKO.



ГОЛОВА.  
BÜRG.

Го - во - - ритъ: „ХОТЬ сѣдъ и  
Sagt, „ob - - gleich er nicht mehr

знять я! Лев - ко мно - го те - бѣ пу - стя -  
bü - ssen! Lew - ko hat ganz ge - wiss wie - der

Fl. Clar.



Viol.  
Fag.

*cresc.*

*ritard.*

*a*

рѣ - е, Насъ у - - слы шать  
 end - lich. Je - mand könn't uns

кривъ онъ, все же онъ ли - - хой ка - -  
 jung sei, den - noch stell' er sei - neu

ковь на бол-талъ, зна - ю мно - го те - бѣ Лев - ко -  
 Un - sim geschwätzt. Ja, ich weiss, er hat dir wie - der

*poco*

мо - гуть, Насъ у - -  
 hö - ren, Je - mand

закъ!" Го - ло - - во - ю на се - -  
 Mann!" Bü - rger - - mei - ster, sollst schon

пѣ - сень на - пѣлъ и го - лов - ку вкружишь, зна - ю  
 Ständ - chen ge-bracht, hat dein Köpf - chen ver - dreht, o ich

слы - шать мо - гуть, мо - - - гуть  
 kömmt' uns hö - ren, al - - - so  
 дѣ онъ такъ по - чест - ву - - емъ те - -  
 spü - ren, wie man dich ver - - eh - ren  
 шаг - ни е - го, отъ ме - ня, по - го - ди, не уй -  
 kem' sei - ne List, a - ber weh', wenn mein Zorn ihn er -

**00** *Animato.*

здѣсь.  
 geht.  
*p*  
 бя! Ну, по - го - ди - же, бать - ко -  
 kann. Ja war - te - nur, mein Al - - ter -  
*p*  
 деть! По - лю - би, по - лю - би ме - ня, дѣ - ви - ца ду -  
 reicht! Lie - be mich, lie - be mich, du mein Mäd - chen, du mein  
*Animato.*

*mp*

Оставь ме-ня!  
Lasst mich in Ruh!

мой, я раз-счита-ю-ся съ тобой! Уз - на-ешь ско-ро у ме -  
Pflücken noch ein Hühnchen mit ein - an - der, und ich will dich leh - ren,

*mf*

ша!  
Herz.

Приго-лубь, приласкай, ты краса лица ме-  
Und erhör' mich geschwind, du mein allerschönstes

*f* *p cresc.*

Уй-ди ско-рѣй, У - слы - шать  
Geht weg ge - schwind, be - lau - schen

*p cresc.*

1. ня какъ от-би-вать чужихъ не - вѣсть! Эй хлоп - цы  
2. ня какъ от-би-вать чужихъ не - вѣсть! смо - три - те:  
1. wie man fremden Bräuten nachstellt. He, ihr Bur - sehe,  
2. wie man fremden Bräuten nachstellt. Seht das ist der

*p cresc.*

ня!  
Kind!

Коль лгу не  
So wahr ich

(Eine Schaar junger Bursche geht vorüber.)

1.

мо - гутъ лю - ди насъ!  
könn - te Je - mand uns!

Эй! ско-рѣй сю - да! ну по-го - ди-же, бать - ко  
He! geschwind her - bei. Ja, war-te nur, mein Al - ter.

будь я Го - ло - ва! Полюби, полюби меня дѣ-вица ду-  
Bür - ger - mei - ster bin! Liebe mich, liebe mich, du mein Mädchen, du mein

*ff* *sf* *p*

2.

лю - ди мо - гутъ насъ!  
könn - te Je - mand uns!

вонъ гдѣ Го - ло - ва, хватай - те слов - но не - зна -  
Bür - ger - mei - ster selbst, ergreift ihm wie von un - ge -

будь я Го - ло - ва!  
Bür - ger - mei - ster bin!

*f* *ff*

ЛЕВКО. LEWKO.

чай е - го, да насмѣхъ под - ни - ми - те!  
 (Порубки сбегутъ въ Головъ па -  
 (Die Bursche stürzen sich auf den  
 fähr, als hiel - tet ihr ihn für mein Hannchen! Прощай, Ган - на!  
 Lie - bes Hannchen!)

ХОРЪ. ПАРУБКІИ.  
 Tenori. 1<sup>mo</sup> 2<sup>do</sup>

СНОР. ВЪРСЧЕ. Прощай  
 Lie - bes

брасываются на него, обнимаютъ и цѣлуютъ.)

Bürgermeister, umarmen und küssen ihn.)

Прощай Ган - на!  
 Lie - bes Hannchen!

Тенори 1<sup>mo</sup> 2<sup>do</sup>

ХОРЪ. Ган - на! Прощай, Ган - на! Прощай,  
 СНОР. Hannchen! Lie - bes Hannchen! Lie - bes

Баси. Прощай Ганна!  
 Lie - bes Hannchen!

(Голова отбивается отъ нихъ.)  
 (Der Bürgermeister wehrt sich.)

Vivace.  $\text{♩} = 126$

Ганна!  
 Hannchen! Прощай, Ган - - на! Доброй по - - чи! Прощай, Ган - -

Lie - bes Hann - chen! Gute Nacht! Lie - bes Hann -

Тромба. *sf* *mf* Quart.

ГОТОВА.  
BÜRGER.*cresc.*Про-ва-ли-тесь все вы  
Hof euch al-le-sammt der

на! Доб-рой по- - - - - чи! (отскакивать.) (zurückprallend.) Го-ло-

chen! Gu-te Nacht! \_\_\_\_\_ Ach, das

къ чорту! У-би-райтесь; я не Ган-на! Словно му-хи лѣ-зуть  
Teu-fel! Packt euch fort, ich bin nicht Hannehen! Ihr seid kleb-rig wie die

ва! \_\_\_\_\_ Го-ло-ва! \_\_\_\_\_ Э-то

ist \_\_\_\_\_ ja der Herr \_\_\_\_\_ Bür-ger -

кѣмъ ду! Дамъ вамъ Ганны у - би - рай - - тесь за от - ца - ми  
 Fliegen, geht zum Teufel, packt euch fort. \_\_\_\_\_ Bring euch al - le  
 панъ Го - ло - - ва!...

mei - ster in Per - - son!

вслѣдъ на ви - - - - - етъ - - - ли -  
 au den Gal - - - - - gen auf - - - - - mein

(Уходить поспѣшно.)

ду! (Geht schnell ab.)  
 Wört!

Tromba.

ХОРЪ. (хохотъ.)  
 CHOR. (Gelächter.)



# Речитативъ и Пѣсня про Голову.

## Recitativ und Spottlied.

№ 8.

ЛЕВКО. *Allegro.* ♩ = 138  
f LEWKO.

Гей! хлопцы! Я у-вѣ-ще-валь васъ ид-ти спать, но те-  
He! Bur-sche! Zwar ich sagt' euch vor-hin, geht nach Haus, doch ich

перъ раз-ду малъ и го-товъ хотъ цѣ-лу-ю ночь  
hab' mich an-ders jetzt be-dacht. Ich will die-se Nacht

ЛЕВКО.  
LEWKO.

самъ гу-лять съ ва-ми. Хо-ти-те-ли  
selbst mit euch schwärmen. So lasst uns ver-  
Tenori.

ХОРЪ ПАРУБКОВЪ. Вотъ э-то дѣ-ло!  
CHOR DER BURSCHEN. Da thust du Recht!  
Bassi.

*pizz.* *mf* *Quart.* *p*

Corni

вы по - бѣ - сить хо - рошень - ко Го - ло - ву?  
 spot-ten den Bür-ger - meister, dass er toll vor Aer - ger wird.

*f*  
Den

Да, Го - ло - ву! Онъ управ - ля - ется у насъ  
 Ja, den Bür-germeister! Herrscht er nicht ü-ber uns,

Го - ло - ву?  
 Bür-germeister!

*colla parte*

ЛЕВКО.  
 LEVKO.

какъ буд - то Гетманъ ка - кой то. Ма - ло то - го,  
 als ob der Het-mann er wä - re. Noch nicht ge-nug

что по-мы - ка - еть какъ хо - лопь - я ми сво - и - ми  
 dass er auf uns sieht, wie auf wil - len - lo - se Sla - ven,

ЛЕВКО.  
LEWKO.

**RR**

подъ-ѣз - жа - еть и къ дѣв - ча-тамъ нашимъ.  
 un-ter Mäd-chen sind vor ihm nicht si-cher.

ХОРЪ.  
CHOR.

Э - то  
 Das ist

*Tempo*

*Corno*

такъ!  
wahr.

Что мы за хо-лопья?  
 Wir sind kei-ne Sla-ven!

Э - то такъ!  
 Das ist wahr.

Мы, сла-ва Бо-гу,  
 Frei - e Ko - sa - ken

Прав - да! По - ка - жемъ е - му,  
Wahr ist's! Wir wol - len's ihm be -

воль-ны-е ка-за-ки!  
sind wir, Gott sei Dank!

По - ка - жемъ э - му  
Wir wol - len's ihm be -

*f* Trombe.

ХЛОПЦЫ, ЧТО МЫ воль - ны - е ка - за - ки. По - ка — жемъ, по -

wei - sen, dass wir frei - e Ko - sa - ken, wir wol - len's ihm be -

ка - - жемъ! Коль Го - ло - ву, ре - бя - та, такъ и

wei - - sen! Jetzt gilt's dem Bür - ger - mei - ster, Bur - sche,

пи - са - ря не ми - немъ! Не ми - - немъ, не  
ihm — und dem Schrei-ber! Ja, ihm — und dem

ЛЕВКО.  
LEWKO. **SS**

Не мнѣмъ и пи-са-ря! А у ме - ня, какъ на-  
Der Schreiber wird nicht verschout! Wie vorsätz-lich hab ich  
мнѣмъ!  
Schreiber!

*colla parte*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

роч-но въ у - мѣ сло - жи лась слава - я пѣ - ня про  
unlängst ein Lied ge - dich-tet, ein bei-ssend Spottlied auf den

Го - ло - ву. Я васъ вы - у - чу; Да слушай - те, <sup>3</sup>  
 Bür - ger - mei - ster. Hört! Ich sing es euch und merkt es euch!

пе - ре - о - дъ - вай - тесь во что ни по - па - ло. <sup>3</sup>  
 Ver - klei - det euch so gut ihr könnt und schwärzt die Ge - sich - ter.

*ad lib.*

(Левко играет на бандурѣ и запѣваетъ; парубки подхватываютъ, уда -  
 (Lewko spielt auf dem Pandore und singt vor, die Bursche fallen ein und

*riten.*  
*mp Quart.*  
*pizz.*  
*p*  
*cresc.*  
*f*  
*arco*

рян въ бубенъ.)  
 schlagen die Schellentrommel.)

ЛЕВКО. LEWKO.

*p*  
 ХЛОПЦЫ,  
 Bursche,  
*pizz.*  
*f*  
*p*  
*arco*

слы - ша - ли - ли вы? На - шимъ го - ло - вы не  
 habt ihr schon ge - hört? *pizz.* Schlimm geht's un - serm Dorf - ty -

ЛЕВКО.  
 LEWKO.

кри - ки? Гой! —  
 ran - nen, hei! —  
 Tenori.

ХОРЪ.  
 СНОР.  
 Bassi.

Гой! гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой, гу - ляй, гу -

*pizz.* Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es le - be

ляй ка - закъ! У кри - ва - го Го - ло - вы —  
 der Ko - sak! Denn sein Kopf ist ganz zer - stört; —

Гой  
Hei!

въ го - ло - вѣ раз - сѣ - лись склеп - ки. Гой! гу - ляй, гу -

Wer soll die - ses Un - glück ban - nen? Hei, es le - be

Гой  
Hei!

ляй ка - закъ! Гой! Гу - ляй, гу - ляй ка - закъ!

der Ko - sak! — Hei, es le - be der Ko - sak! —

**Т Т** ЛЕВКО.  
LEWKO. *staccato*

*mp*  
На - бой, бон - дарь, Го - ло - ву,  
Kü - fer, komm ge - schwind und klop - fe

*leggiero*  
Violini.



ЛЕВКО.  
LEWKO.

Ты сталь - ны - ми об - ру - ча - - ми.  
 Rei - fen rings her - um aus Ei - - sen.

ХОРЪ.  
CHOR.Вспры - сни,  
*pp*

Mög - lich,

*mf* Fag. e pizz.

бон - дарь, Го - ло - ву ба - то - га - ми,  
 dass dem mor - schen Kop - fe ei - nen Nut - zen

ба - то - га - ми! Гой! Гой!  
 sie er - wei - sen. Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es

Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой, гу - ляй,  
 Hei, es le - be der Ko - sak! Hei, es

UU

ляй, гу - ляй ка - закъ!  
le - be der Ko - sak!

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Го-ло - ва нашъ еѣдъ и  
Bür-ger - mei - ster, du bist

ЛЕВКО.  
LEWKO.

кривъ, старъ какъ бѣсъ, а что за ду - рень! Гой!  
dumm, dei - nem wei - ssen Naar zum Hoh - ne. Hei!

ХОРЪ.  
CHOR.

Гой, гу -  
Hei, es

ляй, гу - ляй ка - закъ! Гої, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ!

le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko - sak!

При - ве - ред - ливъ, при - хот - ливъ — Лъ - зеть къ дѣвкамъ,

Schleichst nach Mäd - chen du her - um, das ist dei - ner

ахъ, онъ ду - рень! Гої! гу - ляй, гу - ляй ка - закъ!

Narr - heit Kro - ne! Hei! es le - be der Ko - sak! —

ЛЕВКО.  
LEWKO.VV  
*staccato*

Гой  
Heil

И те - бѣль лѣзь  
Bür - ger - mei - ster,

Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ!  
Hei, es le - be der Ko - sak!

*mf*

*leggiero*  
*p* Viol.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

къ па - руб - камъ; Те - бябъ нуж - но въ до - мо -  
spitz' die Oh - ren! Sollst nicht im - sre Mäd - chen

ЛЕВКО.  
LEWKO.

ви - ну,  
не - скен.  
*pp*

ХОРЪ.  
СВОР.

По у - самъ, да по пе - ямъ  
Neh - men sonst am Schopf dich Tho - ren

за чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну. Гой, гу - ляй, гу - ляй ка -  
 um dich in den Sarg zu ste - cken. Hei, es le - be der Ko -

за чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну. Гой \_\_\_\_\_  
 um dich in den Sarg zu ste - cken. Hei! \_\_\_\_\_

*p*

ЛЕВКО. ЛЕВКО. W W

По - у - - самъ да  
 Neh-men sonst am

закъ! Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! По - у - - самъ да  
 sak! Hei, es le - be der Ko - sak! Neh-men sonst am

Гой \_\_\_\_\_ По - у - - самъ да  
 Hei! \_\_\_\_\_ Neh-men sonst am

*f*

по - те - ямъ. За чуп - ри - ну, За чуп - ри - ну.  
Schopf dich Tho-ren, um dich in den Sarg zu ste - cken.

по - те - ямъ. — За чуп - ри - ну, За чуп - ри - ну.  
Schopf dich Tho-ren, um dich in den Sarg zu ste - cken.

Гой! —  
Hei! —

Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой  
Hei, es le - be der Ko - sak! Hei!

Гой \_\_\_\_\_ Гой, гу - ляй, гу - ляй ка -  
Hei! \_\_\_\_\_ Hei, es le - be der Ko -

Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! Гой,  
 Hei, es le - be der Ko - sak! Hei,

закъ! Гой  
 sak! Hei

Гой, гу - ляй, гу -  
 Hei, es le - be

*ff* *f* *mf*

Гой!  
 Hei!

Гой!  
 Hei!

Занавѣсъ.  
 Vorhang.

ляй ка - закъ! Гой!  
 der Ko - sak! Hei!

*ff* *mf*

ДѢЙСТВІЕ 2<sup>е</sup>. АКТ 2.Картина 1<sup>я</sup> Erstes Bild.

№ 9.

Тріо. Тріо.

Tempo di Polacca (*poco meno*).  $\text{♩} = 100$ .

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Tempo di Polacca (poco meno)' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The score begins with a piano (p) dynamic. The first system shows a complex piano accompaniment with chords and arpeggios. The second system continues this texture. The third system features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The fourth system includes a crescendo (cresc.) marking and a piano (p) dynamic. The fifth system continues the piano accompaniment. The sixth system concludes with a fortissimo (sf) dynamic and a 'Tromb' (Trombone) part indicated by a bracket and the letter 'Tromb' above the staff.



Corno  
*p leggiero*

Занавѣсъ.  
Vorhang.

Oboe

(Внутренность хаты Головы; справа дверь въ чуланъ, сіѣва дверь на улицу; поздній вечеръ: Го-лова, винокуръ и свояченица.)

(Das Innere der Hütte des Bürgermeisters; rechts eine Thüre in die Kammer, links eine Thüre in's Freie. Spät Abends. Der Bürgermeister, der Brenner und die Schwägerin.)

**A** ГОЛОВА. БЪРГ.

Скороль ду - - ма - е - те вы - - вашу вин-ни-цу по -  
Sa-get. wann - ge - den-ket ihr - - das Ge - bäu-de zu voll-

*p Quart*

ста - вить? ВЪ Э - ту о - - сень, аль зи - мой,  
en - den? Wollt im Win - ter o - der Herbst

вы ку-рить ви-но нач - не - те?  
 mit dem Brennen ihr be - gin - nen?

Ob.

pizz. Clar.

pizz.

СВОЯЧЕННА.  
 SCHWÄGERIN.

И все вре-мя, свать, на се-лѣ у насъ про-жи-ве-те вы?  
 Und die gan-ze Zeit wollt, Ge-vatter, ihr woh-nen hier im Dorf?

ВИНОКУРЬ.  
 BRENNER.

Про жи - ву; А къ Покро-ву, Богъ дастъ, можетъ и за-  
 Ja ge-wiss. Und so Gott will, wer-den wir im Herbst be-

*colla parte*

tutti

*f* Quart.

*p*

ку-римъ. На Пок - ровъ, хоть что у-год-но про-за-  
 gin-nen. Zu Mi - chä-li. Je - de Wet-te bin be -

pizz.

*mf*

*cresc.*

КЛА-ДЫВАТЬ ГОТОВЪ Я, КОЛЬ НЕ-БУДЕТЬ САМЪ ПО - ГА - МИ КРЕН - ДЕ -  
 reit ich ein - zu - ge - hen, wenn nur der Herr Bür - ger - mei - ster nicht so

*ad lib.* *rit.* *a tempo*

лей - - - - - ПИСАТЬ НЪ-МЕЦКИХЪ ПО ДО-РОГЪ  
 schwan - - - - - ken wird im Rausche, dass er seinen

*rit.* *a tempo*  
 Об.  
*p cresc.*

СВОЯЧЕНИЦА.  
 SCHWÄGERIN. **B**

ВИНОКУРЪ.  
 BRENNER.

ГО - - - - - ЛО - ВА! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 Weg ver - fehlt! Na ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

ГОЛОВА. BÜRG.

Ну, сватъ, дай то Бо-же!  
 Geb es Gott Ge-vatter

Ну, сватъ, дай то Бо-же!  
 Geb es Gott, Ge-vatter,

*f*

Ну, сватъ, дай то Боже. У те-бя, сватъ,  
 Geb es Gott, Ge-vatter. La-den uns bei

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Je - de Wet - te

Ну, сватъ, дай то Боже. У те-бя, сватъ,  
 Geb es Gott, Ge-vatter. La-den uns bei

по - пи - ру - емъ. По-пи - ру-емъ мы, сватъ.  
 euch zu Gas - te, und dann geht es hoch her,

про - за - кла - дывать, про - за - кла - ды - вать готовъ, проза -  
 geh ich mit euch ein, je - de Wet - te geh ich ein, je - de

по пи-ру-емъ. По-пи-ру-емъ мы, сватъ,  
 euch zu Gas - te, und dann geht es hoch her,

по-пи-ру-емъ мы, свать. her.  
und dann geht es hoch her.

кла-ды-вать го-товъ. слышалъ ли ты свать, что  
Wet-te geh ich ein. Habt ihr schon ge-hört, was

по пи-ру-емъ мы, свать. her.  
und dann geht es hoch her.

*p cresc.*

*Trombe.*

*p*

ВИНОК.  
BREN.

вы-ду-ма-ли нѣм-цы? Ско-ро, го-во-рять, ви-  
neu-er-dings er-son-nen die verdam-m-ten Deut-schen?

*p*

но ку-рить то ста-нутъ не дро-ва-ми, какъ чест-  
Wolln zum Branntweinbren-nen nicht ver-wen-den Holz, wie

*mf.*

*riten.*

ны - е хри - стіа - не, а какимъ то, го - во - рять, чертов - скимъ  
 al - le - gu - ten Christen, sondern wie man sagt den Dampf, des Teu - fels

*riten.* *sf*

**C** ВИННОК.  
BREN.

па - ромъ! Что за дурни э - ти нѣм - цы!  
 Ga - be. Nār - risch sind doch diese Deutschen!

ГОЛОВА. BÜRG.

Что за дур - ни э - ти нѣм - цы! Ба - тогомъ бы ихъ про -  
 Nār - risch sind doch diese Deutschen! Prü - geln müsste man da -

*a tempo*

Clarinetto.

*p*

Ба - тогомъ бы ихъ про - клятыхъ! Слы - ха - но ли дѣ - ло, что - бы можно  
 Prü - geln müsste man da - für sie! Lächerlich, zu glauben, dass vermit - telst

клятыхъ! Слы - ха - но ли дѣ - ло, что - бы можно бы - ло  
 für sie! Lä - cherlich, zu glauben, dass vermittelst Dampfes

бы - ло па - ромь ки - пя - тить что?  
 Dampfes man auch sie - den könn - te!  
 па - ромь ки - пя - тить что? Е - ще ма - ло, сла - ва Бо - гу,  
 man auch sie - den könn - te! Gott sei Dank, es giebt nur we - nig

*mf pizz.*

Е - ще ма - ло, сла - ва Бо - гу,  
 Gott sei Dank, nicht all - zu - vie - le,  
 ви - но - ку - рень разве - ло - ся.  
 Brennefein in unster Ge - gend.

*p*

*Trombe.*

ВИНОК. BREN.  
 Ну, а встарь досамыхъ Ро - мень больше двухъ не  
 Doch wo sind die schönen Zei - ten, wo's von Kre - men -

на - счи - тать бы винниця отъ Кре - менчу - га.  
 tschug bis Rom - ny blos zwei Brenne - rei - en gab.

СВОЯЧЕ.  
 SCHWÄG. *p*

И все вре - мя, свать, про - жи - ве - те вы  
 Wollt ihr denn bei uns le - ben die - se Zeit

Об. *p*

СВОЯ.  
 SCHW. *mf*

безъ жены у насъ? Буд - то не - хо - ро -  
 ohne eu - er Weib? Hübsch ist sie doch ge -  
 ВИНОК. BREN.

А на что о - на?  
 Ach, was soll sie mir?

*f* *sf* *p*



ша? (съ выраженіемъ) (mit Ausdruck) *riten.*  
wiss.

Ста - ра я, бисъ, и ха - ря вся въ мор - ши - -  
Ein al - ter Dra - che, das Gesicht voll Run - -

Viol. *mf*  
Celli *pp*

ВИНОК. BREN. *D > p*

нахъ, какъ буд - то по - рожній ко - ше - лекъ! Ха, ха, ха, ха, ха,  
zeln so fal - tig wie ein lee - rer Beu - tel! Ha, ha, ha, ha, ha,

Об.

СВОЯ. SCHW. *mf*

Ну, хо - ро - ша же! Ну, хо - ро - ша же!  
ВИНОК. BREN. Ja, die muss schön sein. Ja, die muss schön sein!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
ГОЛОВА. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!  
ВІ'РГ. *mf*

Ну, хо - ро - ша же! Ну, хо - ро - ша же!  
Ja, die muss schön sein. Ja, die muss schön sein!

На-смѣшилиъ свать! Вотъ по-тѣ - ха, хо - ро - ша тво -  
 Wit-zig ist der Herr Ge-vat - ter, wahrhaft rei-zend

Хо - ро - ша - же! Хо - ро - ша - же! хо - ро - ша мо -  
 Wahr-haft rei - zend, rei-zend ist mein Weib, wahr-haft rei - zend

На-смѣшилиъ свать! Вотъ по-тѣ - ха, хо - ро - ша тво -  
 Wit-zig ist der Herr Ge-vat - ter, wahrhaft rei-zend

я же - на, хо - ро - ша тво - я же - на!  
 ist sein Weib, wahrhaft rei-zend ist sein Weib!

я же - на, хо - ро - ша мо - я же - на!  
 ist mein Weib, wahr-haft rei - zend ist mein Weib!

я же - на, хо - ро - ша тво - я же - на!  
 ist sein Weib, wahrhaft rei-zend ist sein Weib!

*f* *mf*

Scene des Köhlers und Erzählung des Brenners.

(Въ хату вваливается пьяный Каленикъ и не обращаетъ никакого вниманія на прочіихъ.)  
(In die Hütte taumelt der betrunkene Köhler ohne die Anwesenden zu beachten.)

Moderato.  $\text{♩} = 100$

КАЛЕНИКЪ.  
KÖHLER.

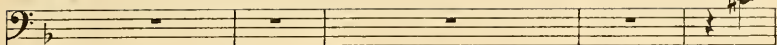
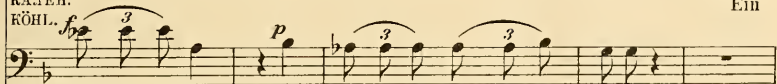
**E**

ца все нѣ-ту. (сидите на лавку) Но-ги какъ  
 scheint sie end-los... (setzt sich auf die Ofenbank) Uf, mei-ne

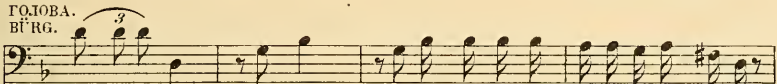
будто пе-ре-ло - маъ кто!...  
 Beine sind wie zer - schla-gen...

Ба - ба! на печь къ те-бѣ не при - ду, но-ги бо-лять!  
 Al - te, auf den O - fen zu dir komme ich nicht!

Дос - танька тамъ лучше ту - лупъ;  
 Reich lie-ber den Pelz mir her - ab...

ГОЛОВА.  
BÜRG.*mf*КАЛЕН.  
KÖHN.За  
Ein

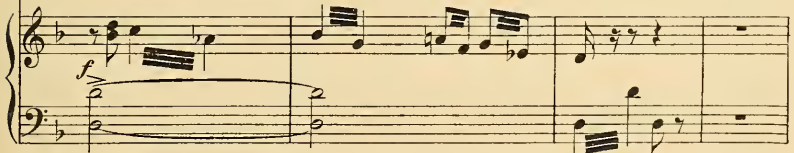
нѣтъ, по-го-ди! Я самъ е-го луч-ше дос-тану.  
doch war-te, nein!... Ich lan-ge ihn selbst mir her-unter.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

э - то люблю, пришелъ, да и рас-по-ря-жа-ется какъ дома.  
prächtigter Kerl! Tritt ein und führt sich auf, als wä-re er zu Hause.

ВИНОК.  
BREN.*p*ГОЛОВА.  
BÜRG.Ос -  
Ge -

Вы-про-водить е - го по - доб-ру по здо - ро - ву!  
Werft ihn zur Thür hin - aus, denn er ist ja be - trun - ken!



ВИНОК.  
BREN.

тавь, оставь, свать, от-дох-нуть; Э-то по-лез-ный че-ло-вѣкъ, По-  
mach, Gevat - ter, lasst ihn ruhn; das ist ein nütz - licher Mensch, gäb's

больше та-ко-го-уб на-ро-ду, вин-ни-ца слав-но пошла-бъ.  
viel solcher Leu-te, gar schnell und herr-lich er - blüht mein Geschäft.

КАЛЕН. (печально)  
KÖHLER. (traurig)

(как бы просыпаясь)  
(wie erwachend)

Что - то какъ старость при - деть? Доб - ро бы ска-  
Kommt erst das Al - ter, was dann? Hätt' ich al - len -  
Росо meno mosso.

затъ е - ще, что пьянъ, такъ вотъ же не пьянъ! ей  
falls noch ei-nen Rausch, doch nüch-tern bin ich! ganz

**F poco accel.**

Бо-гу, не пьянь!...      Ей Бо-гу, не пьянь,  
nüchtern bei Gott!...      ganz nüchtern bei Gott.

что мнѣ лгать?      Я го-товъ раз-ска-зать са-мо-  
Das ist wahr!      Vor dem Bür - - ger-meister be -

му го-ло-вѣ!...      что мнѣ онъ?      Самъ се-бѣ я  
schwöre ich es!...      Solch ein Kerl!      Bür - ger-meister

*f quasi maestoso*

**ff a piacere, allargando**

Го-ло-ва!      чтобъ е-го од-но-      гла-за-го чор-та,  
bin ich selbst.      Käm doch der Schuft un-tern      Hen-wa-gen, dass ihm

КАЛЕН. *riten.*  
БОНЛ.(Каленник укладывается  
(Der Kühler streckt sich auf

Poco più mosso.

возомъ пе-ре - ъ - - ха - - ло!  
al - le Rip-phen krach - - - ten!  
ГОЛОВ. БҮРГ. *ten.* *p* *z*

Э - - ге! Влѣз-ла сви-нья  
A - - ha! Lasst ihr die Sau

*riten.*

(на лавку и засыпаетъ.)  
die Bank und schläft ein.)ГОЛОВ.  
БҮРГ.(Камень брошенный съ улицы раз-  
биваетъ окно и падаетъ въ по-  
гамъ головы.)(Ein von der Strasse geworfener Stein  
zertrümmert die Fensterscheibe, fällt  
zu Füßen des Bürgermeisters.)

въ ха-ту, да и ла-пы су-еть на сто-ль!  
in die Stu-be, stösst sie auch gleich den Tisch um!

*f* *p*

Tutti.

(поднявъ камень, держитъ его и разсматриваетъ)  
(hebt den Stein auf und betrachtet ihn.)

Ес-либъ я зналъ, Ес-либъ я зналъ, ка - - кой э-то висѣльникъ  
Wusst ich es nur, wusst ich es nur, welcher Galgenstrick die-sen ge -

*p* *pizz.*



бро-силъ, я бы о-ту-чилъ е-го ки-дать-ся;  
 wor-fen, würd ich ihm das Wer-fen schon ver-lei-den.

ВНЮК. BREN. Allegro.  $\text{♩} = 138$

*f* ГОЛОВА. ВҮРГ. (въ ужасѣ) Стой!  
(entsetzt) Halt!

чтобъ по-да-виться е-му этимъ камнемъ!  
 Müg' er er-sticken am Stei-ne, der Frev-ler!

ВНЮК. BREN. *p*

Стой! Бо-же со-хра-ни те-бя, свать, на томъ и на  
 halt! Gott soll euch be-wah-ren, Ge-vat-ter, in die-ser und

этомъ свѣтѣ, по-благословить ко-го ни-будь э-той по-  
 je-ner Welt, ge-gegen irgend wen mit solchem Fluch euch zu ver-

бран - ко - ю! ты не знаешь, верно, что слу -  
Sün - di - gen. An mei - ner seelgen Schwiegermut - ter

СВОЯЧ. SCHW.  
Съ те - щей?  
Wie so?

ВИНОК. BREN.  
чи - лось съ по кой - но - ю те - щей мойей?  
hat dieser Fluch sich furchtbar gerächt.

ГОЛОВА.  
ВЪРГ.  
Съ те - щей?  
Wie so?

Moderato quasi Allegretto.  $\text{♩} = 100$

ВИНОК.  
BREN. *p*

Ве - черомъ, какъ  
Mei - ne seelge

Fag.

пом - нится не поз - днѣй вотъ э - то - го, тѣ - ща съ - ла  
Schwiegermut - ter setzt in spä - ter A - bendstunde einstmals zu dem

у - жинать. Съ ней тесь по - кой - ный мой, най - мыть, да  
 Es-sen sich, mit ihr mein Schwieger-va - ter, ih - re fünf

най - мыч-ка, да дь-тей штукъ пя-те-ро. Те - ща от  
 Kin - der, der Ta - ge-löh-ner und die Magd. Schüt - te - te

сы - па-ла въ мис - - - ку га - лу-шекъ не-мно - го,  
 drauf in die Schüs - - - sel nur ei - ni - ge Klö - sse,

что - бы не такъ го - ря - чи о - нѣ бы - ли.  
 sorg - sam be - dacht, dass sich Kei - ner ver - bren - ne.

*mf*

Всѣ про-го-ло-да-ли-ся, и не дол-го ду-ма-я,  
Al - le wa - ren hung - rig und oh - ne viel Be - sin - nen die

вздѣ-вши на спич-ки ихъ, на-ча-ли ѣсть. Вдругъ че-ло-  
Ga - bel er - grei - fend be - gan - nen den Schmaus. Da tritt ein

*p*

въкъ не-из-вѣст- - - но ка-ко-го онъ ро-ду,  
Mann in die Stu - - - be, be - kannt war er nie - mand,

про-сить е-го до-пус-тить до тра-пе-зы.  
bit - tend zu thei - len mit ihm ih - re Mahl - zeit.

Meno mosso.

*p*

I Tempo I.

Гостю спичку по-да-ли. На-до быть что съ го- - ло-ду,  
 Ei-ne Ga-bel bot man ihm. Aus-ge-hun-gert war er, denn

*p* *riten.* *f*

какъ начнетъ у - ли - сы-вать гость го-луш-ки спич - ко - ю  
 auf die Ga-bel spießt er die Klö-sse oh - ne Zahl und ver -

словно съ-но вошь! Съ-ли лишь всё по од-ной  
 schlingt sie wie ein Hai! Erst ei-nen Kloss hat-te je - -

*p* *f*

- за дру гой по-тя-ну-лись, Дно бы-ло  
 - - - der und langt nach dem zwei-ten. Leer war die

чис - то, какъ по - мость у па - - на.  
Schüs - sel, glatt war der Bo - - den.

Тѣ-ща спо-ва всы-па-ла, ду-ма-етъ на -  
Klöße legt die Al-te zu und meint, der Gast wird

ѣл - ся гость, станеть ѣть по ме - нѣ - е; вы - шло же  
satt sein und et-was wen-ger es - sen, doch sieh, es kam

и - на - че, онъ сталь у - пи - сы-вать е - ще больше  
an - ders. Der Gast fängt zu schlin-gen noch är - ger als das

Recit.  
Allegro moderato, *f*

прежня-го. erste Mal. „А — чтоб по-да-вил-ся ты э-ти ми га-  
So mögen dir die Klö-ss-e im Hal-se stecken

душ - ка - ми!“ Тё - ща тутъ по - ду ма - ла.  
blei - - ben, sagt die Al - te vor sich hin.

Вдругъ онъ по - перх нул - ся и у - палъ;  
Da ver-schluckt der Gast sich und fällt hin;  
*Poco più mosso.*

ки - ну - лись и духъ вошъ: у - да - вил - ся.  
und er giebt den Geist auf, er er - stick - te.

ВИНОК. BREN.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Такъ бы, да не такъ то вышло!  
Allerdings, doch hört was wei-ter.

Такъ э - му прокля-тому и на-до!  
Recht geschah ihm, dem verdammten Vielfrass!

ВИНОК. BREN.

съ тѣхъ поръ не-бы-ло по - ко - я мо-ей тѣ-щѣ  
Kei-ne Ru-he fand mehr mei-ne Schwieger-mut-ter.

Adagio.  $\text{♩} = 69$

Чуть лишь то - лько ночь, и та - шится мертвецъ  
Kaum bricht an die Nacht, so naht sich das Gespenst.

*8bassa*

Ся-деть на тру-бу, въ зу - бахъ галушку держать. Днемъ покой-но  
Auf dem Rauchfang hockt's und würgt am letzten Bissen. Tags ist's mäuschen-

*più mosso*  
*mf*

8 ...



все и - слу - ху нѣтъ онемъ; толь - ко ста - неть пример -  
 still, er - blickt hat's kei - ner dann. Doch kaum bricht die Dämmrung

## Adagio.

кать, ВЗГЛЯНИ на крышу:  
 an Schau hin dort o - ben

ужь и о - сѣд-даль, со - ба - чій сынъ, тру бу...  
 Ritt - lings auf dem Rauch - fang hockt schon das Gespenst.

*pp* *8basso*

## ВИНОК. BRENNER.

ГОЛОВА. И га - лух - ка въ зубахъ...  
 BÜRG. Und am Kloss würgt es noch.

И га - лух - ка въ зубахъ?  
 Und am Kloss würgt es noch?

## № II.

Пѣсня про Голову, Сцена и Тріо.  
Spottlied, Scene und Trio.Allegro vivo.  $\text{♩} = 192$ СВОЯЧЕ.  
SCHWÄG.

*f*

ВИНОК. АЙ! (оправившись) *mf*  
BREN. Ach! (sich ermannend)

ГОЛОВА. АЙ! Э-ге! ну вотъ и  
BÜRG. Ach! A-ha! da hätten

Ка - кой тамъ дьяволъ?  
Was giebt's? Welch Lärmen?

*f* *p*

(звукъ бубна в гудковъ за сценой.)  
(Man hört Handtrommel und Schalmeyen hinter der Scene.)

ВИНОК. BREN.

(Качаетъ головой  
(Nickt im Takt mitмузы-ка, а-вось и пѣ-ня буд-еть! Пос-  
wir Musik. Vielleicht giebt's auch ein Liedchen. Nun

*p* *sf*

ВИНО. въ тавъ, куритъ дюлку и старается подпѣвать.)  
BREN. dem Kopfe, raucht seine Pfeife und stimmt zuweilen ein.)

*p*

лу-шаемъ.

КО. hören wir. (Hinter der Scene.)

*p*

(За сценой.)

ЛЕВ. Го - ло - ва нашъ съдъ и кривъ, старъ какъ бѣсъ, а  
КО. Bür - ger - mei - ster, du bist dumm, dei - nem wei - ssen

*p* *pizz.* *arco*

что за ду - рень! Гой!  
Naar zum Hoh - ne. Hei!

Tenori.  
ХОРЪ (за сценой).  
CHOR (hinter der Scene).  
Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закы! Гой, гу -

Bassi.  
Hei, es le - be der Ko - sak! — Hei, es

Clar.  
Fag.

ляй, гу - ляй ка - закы! При - ве - - ред - ливъ, при - хот -  
le - be der Ko - sak! — Schleichst nach Mäd - chen du her -

Гой,  
Hei!

ливъ, — Лѣ - зеть къ дѣв - камъ, ахъ онъ ду - рень! Гой, гу -  
um. Das ist dei - ner Narr - heit Kro - ne. Hei, es

Гой.  
Hei!

ляй, гу - ляй ка - закь! Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закь!  
le - be der Ko - sak! Hei, es le - be der Ko - sak!

ЛЕВКО (за сценой).  
LEWKO (hinter der Scene).

И те - бѣ лѣзть къ па - руб - камъ,  
Bür - ger - mei - ster, spitz' die Oh - ren,  
- - - - -  
- - - - -  
- - - - -

те - бябъ на - до въ до - мо - ви - - ну.  
sollst nicht un - sre Mäd - chen ne - - cken.  
- - - - - *p* (staccato)  
- - - - - *p* по у -  
- - - - - Nch - men

ВИНОК.  
BREN.

(Все время съ наслаждениемъ слушавшій и  
(Nachdem er die ganze Zeit entzückt zugehört

(къ Головъ.) Слав - на - я  
(zum Bürgerm.) Hübsch ist das

самъ, да по - ше - ямъ — За чуп - ри - ну,  
wir am Schopf dich Tho - ren, um dich in den

подъивавшій.)  
und mitgesungen.)

пѣс - ня! Свать, жаль, что Го - ло - ву въ ней по - ми - наютъ  
Lied - chen, Freund! doch es wird da - rin der Bürgermeister

за чуп - ри - ну, Гой, гу - ляй, гу - ляй ка - закъ! —  
Sarg zu ste - cken. Hei, es le - be der Ko - sak! —

за чуп - ри - ну, Гой,  
Sarg zu ste - cken. Hei!

*p* *f*

(Подѣваетъ.)  
(Singt mit.)

He со - всѣмъ бла - го - при - личны - ми сло - ва - ми. Ой, гу -  
nicht mit dem ge - hü - ri - gen Respect be - handelt. Ja, es

Гой, гу - лй, гу - лй ка - закы По у - самъ да  
Hei, es le - be der Ko - sak. Neh - men wir am

Гой По у - самъ да  
Hei! Neh - men wir am

лй ка - закы Ой гу - лй! —  
le - be hoch der Ko - sak! —

по ше - лямъ, За чуп - ри - ну, за чуп - ри - ну,  
Schopf dich Tho - ren, um dich in den Sarg zu ste - eken.

Гой. Сно - ва!

Hei! Vor-wärts!

ГОЛОВА.  
BÜRG.

По - - го - ди-тежь, не - - го -  
War - - tet nur, ich will euch

За - - пь - вай  
Sing' auf's Neu!

ГОЛОВА. (выбѣгаетъ за дверь.) (Свояченица становится въ дверяхъ хаты глядя на улицу.)  
BÜRG. (Läuft zur Thür hinaus.) (Die Schwägerin stellt sich auf die Thürschwelle und schaut auf die Strasse.)

дя - и!  
Schlingel.

(Голова возвращается, таща переодѣтого Левку)  
 (Der Bürgermeister kehrt zurück, den verummten Lewko mit sich bringend.) *f* *p*

Нѣтъ  
Nein,

ты не у - вер - нешь-ся отъ ме - ня! Мы е - го  
 die - ses-mal ent - gehst du mir nicht nein! Sperret ihn —

въ те - мную ко - мо - ру! А тамъ раз-бу-димъ  
 in die dunk - le Kammer! Den Schreiber weckt und

пи - - са - ря, всѣхъ десятикихъ со-беремъ, пе - ре-ло - вимъ  
 schickt ihn her, die Gemeinde - die-ner auch. Fan - gen dann die

*f* *p* *cresc.*

*f* *p* *cresc.*



*poco rit.*

не - - го-дя-евъ и бу-я-намъ у-чи-нимъ ре-зо-  
 Mis - sethã - ter ma - chen ih - nen den Pro-zess, sprechen

*colla parte*  
 Trombone  
*mf*

(Порывомъ вѣтра черезъ отворенную дверь задуваетъ огонь; въ хатѣ темно; (Ein Windstoss durch die geöffnete Thür löscht das Licht aus. Die Finsterniss be-

**R**  
 Molto Allegro.

лю - ці-ю се - годняжъ!  
 heu - te noch das „Schuldig“!

*f* *p cresc.*

человѣкъ (Ленко) въ вывороченномъ тулупѣ вырывается и выбѣгаетъ на улицу. Голова бросается за нимъ; изъ двери вталкиваютъ въ пазу свояченицу.)  
 nutzend reißt sich der Vermummte (Lewko) los und läuft auf die Strasse. Der Bürgerm. stürzt ihm nach; unterdessen wird die Schwägerin zur Hüllenthür hinein gestossen.)

*f* *p cresc.*

(Голова, воображая что поймалъ убѣждавшаго, тащитъ ее въ комнату.)  
 (Der Bürgerm. im Glauben, den Vermummten wieder gefasst zu haben, schleppt die Schwägerin in die Rammer.)

*f*

СВОЯЧ.  
SCHW.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Оставь же,  
Lass los doch,

Ку-да?      Нѣтъ, братъ!      Не уй-дешь,  
Wo-hin?      Halt, Freund!      Du entkommst nicht.

*f*      *dim.*      *p*      *cresc.*

Tromb.      Tromb.

ос-тавь же!      Э - то я      э - то я!  
lass los doch.      Das bin ich,      das bin ich!

Не уй - дешь,      Не по - мо - жеть,      не по - мо - жеть!  
Du entkommst nicht.      Hilft dir gar nichts,      hilft dir gar nichts,

Ос-тавь же,      оставь же!  
So lass doch,      so lass mich,

ку-да?      Не по-можеть;      хотъ виз - жи,      хотъ пи - ши  
musst mit.      Hilft dir garnichts.      Du magst schreien      o - der winseln

*f* Tromb.      *dim.*      *p*

Э - то я — э - то я! Я! Я!  
Das bin ich, — das bin ich! Ach!

са - мимъ чортомъ, а не ба - бой! Ме - ня, — ме -  
wie ein Weibsbild o - der Teu - fel! Nein, mich, — nein,

*p cresc.*

ГОЛОВА.  
BÜRG.(Вталкиваетъ свояченицу въ комору и запираетъ дверь.)  
(Stößt die Schwägerin nochmals in die Kammer und schliesst die Thür.)**S**

ня не про - ве - дешъ!  
mich betrügst du nicht!

*ff* Tromb. *pp* Tambour.

*♩ = 100* Marziale. *Corni.* (Входитъ писарь.)  
(Der Schreiber tritt ein.)

ПИСАРЬ. SCHREIBER.

ГОЛОВА. BÜRG.

А я къ те - бѣ хо - тѣлъ ид - ти, панъ пи - сарь.  
Ich woll - te just zu euch, mein lie - ber Schrei - ber!

*p* *Viol.* *Und*

я къ тво - ей ми - ло - сти, папъ Го - ло - ва!  
 ich just zu euch, mein Herr Bür - ger - - mei - ster!

*tr*  
 Чуд -  
 Wun -  
 Чу - де - са за - ве - ли - ся, папъ пи - сарь!  
 Wunder - li - ches ge - schicht jetzt, Herr Schreiber!

- ны - я дѣ - ла, папъ Го - ло - ва. —  
 - der - ba - res, mein Herr Bürger - mei - ster!

8

Хлоп-цы бѣ- сят- ся, без-  
Toll sind un- sre Bursche,

А что? —  
Wie so? —

ПИСАРЬ. SCHR.  
чинствуютъ на у- ли- цѣ; тво- ю милость ве- ли-  
ziehen sin- gend durch das Dorf, und sie preisen eu- re

ча - ютъ сло - ва - ми та - - ки - - ми,  
Gna- den mit Wör- ten so scham- - los,

что и ска-затъ стыд-но. Са - - мый  
's ist kaum zu glau- ben. Doch das

Corni. Ob.

230

глав - - - ный изъ нихъ отъ ме -  
Haupt die - - ser Schaar nicht ent -

ня не уй - деть! — Рас - пѣ - ва - етъ  
rinnt es uns mehr, — denn ich hört ihn,

онъ те - - перь — въ той ха - тѣ, гдѣ ко -  
wie er sang in der Hüt - te, wo man

ПИСАРЬ. SCHR.

ЛОД-НИ-КОВЪ са - жа-ють.  
sonst Ver-bre-cher einsperret.

ГОЛОВА.  
BÜRG. *p*

АВЪЧЕМО -  
Wie war sein

Въ черномъ  
Schaf-felz,  
дѣтъ онъ, панъ пи - саръ?  
An - zug, Herr Schreiber?

*p*  
*pp*  
Громб.

ПИСАРЬ. SCHN.

вы - во-ро-чен-номъ ту - лу - пѣ.  
die rauhe Sei - te nach aussen.

*p*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

А не лжешь ли ты, панъ пи-саръ? Что,  
Sagt mal, lügt ihr nicht, Herr Schreiber? Wie,

*p*  
*pp*

ес - ли э - тотъ че - ло - вѣкъ си - дить те - перь у ме -  
wenn der - sel - be Gal - gen - strick hier ne - ben - an in der

*p*  
*cresc.*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

НѢтъ, панъ Го-ло-ва! ты  
Nein, Herr Bür-ger - mei-ster, bei

ня въ ко-мо-рѣ?  
Kam-mer sä-ße?

V

самъ, не во гнѣвъ сказать, по-грѣшилъ не-мно-го.  
al-lem Re-spect vor euch, die-ses-mal täuscht ihr euch.

Cornl. Tromb.

Or-Bringt

ВІНОК. BREN.

ПИСАРЬ.  
SCHR. *cresc.*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Ог-ня! мы размо-тримъ е-  
Bringt Licht! Las-sen wir ihn her-

Ог-ня, ог-ня! мы размо-тримъ е-  
Bringt Licht, bringt Licht! Las-sen wir ihn her-

ня Да-вай-те ог-ня! мы размо-тримъ е-  
Licht, nur schnel-ler, bringt Licht! Las-sen wir ihn her-



Allegro. ♩ = 126

го!  
aus!

го!  
aus!

(Отворяет дверь.)  
(Öffnet die Thüre.)

(Отступая при видѣ свовченицы.)  
(Beim Anblick der Schwägerin zurückprallend.)

го!  
aus!

Кой-чортъ!  
Was Teufel!

*f* *lungu*

СВОЯЧ.  
SCHW.

(гнѣвно)  
(wüthend)

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Ска - жи по-жалуй - ста,  
Um al - - les in der Welt,

Сво - я - чо - ни - ца...  
Die Schwägerin.

Ob. Clar.

*f* *p*

*f* *f* *f*

СВОЯЧ.  
SCHW.

ты не свихнулъ е - ще съ пос - лѣд - ня - го у - ма?  
ich glau-be, Un-glücksel'- ger, du bist nicht bei Trost.

*f* *f*

Бы - ла - ли въ од - но - гла - зой, ду -  
 War wohl in dei - nem Schä - del, du

рац - кой баш-кѣ тво - ей од - на хотъ ка - пля - моз - гу,  
 halb - blind - der Ein - falts - pin - sel, von Vernunft ein Fünk - chen,

ког - да тог - да въ ме - ня въ ко - мо - ру?  
 als du mich in die Kam - mer stie - ssest?

Не кри - ча - ла ли те - бѣ, что э - то я?  
 Hab ich et - wa nicht ge - schrie - en, dass ich's sei?

Sхватилъ, мед - вѣдь про - кля - тый,  
Um-sonst, es packt der Bär mich

да и тол - ка - етъ. *mf* Чтобъ те - - *mf cresc.*  
und stösst mich Aermste. Sa - - tan

бя на томъ свѣ - тѣ чер - ти тол - ка - ли!  
stosse dich einst da-für in die Hül - le!  
(Убѣгаетъ на уауду.) (Läuft)

auf die Strasse.)

ГОЛОВА. (Остолбѣнѣвъ.)  
BÜRG. (erstarrt) Да я ви - жу, что э - то ты!  
Ja, ich merk es, dass du es bist!

*pp* Quart.

Что скажешш, панъ пи-саръ, не  
Was meint ihr, Herr Schreiber, ist

шель-ма-ли э-тоть про-кля-тый сор-ви-го-ло-  
das nicht ein teuf-lisch durch-trie-be-ner Spitz-bub', der

ВНЮК.  
BREN.

Шель-ма, панъ Го-ло-ва!  
ПИСАРЬ. Ein Spitzbub, Herr Bür-ger-meister?  
SCHR. *mf*

Шель-ма, панъ Го-ло-ва!  
ГОЛОВА. Ein Spitzbub, Herr Bür-ger-meister.  
BÜR.G.

ва?  
Schuff?

Не по-ра-ли, всѣхъ по-  
Was nicht recht und bil-lig

*pizz.*  
*p*

ПИСАРЬ.  
SCHR.

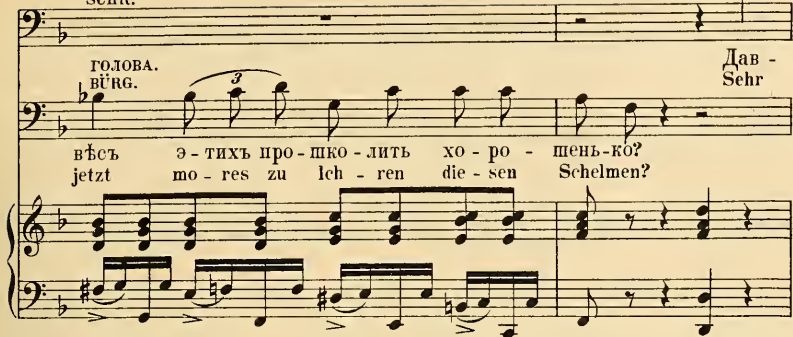
197

*mf*

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Дав -  
Sehr

вѣсь э - тихъ про - шко - лить хо - ро - шень - ко?  
jetzt mo - res zu Ich - ren die - sen Schelmen?



ВИБОК.  
BREN.

*mf*


ПИСАРЬ.  
SCHR.

Дав - во по - ра.  
Sehr nö - thig wär's.

но по - ра, панъ Го - ло - ва.  
nö - thig wär's, Herr Bürger - meister!

ГОЛОВА.  
BÜRG.

О - ни, дур - ни, за -  
Die - se Nar - ren, sie



СВОЯЧЕ. (за сценой)  
SCHWÄG. (hinter der Scene)

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Ай! Ай!  
Ach! ach!

бра - - ли се - бѣ...  
bil - - den sich ein...

кой чортъ! мнѣ по -  
Was Teu - fel! schrie nicht



ГОЛОВА.  
BÜRG.

смы - шал - ся го - лось сво - я - че - ни - цы?  
e - ben da drau - ssen die Schwäge - rin?  
pizz. Fl. Clar. Cell. Fagot.

О - ни, дур - ни, за - бра - ли се - бѣ, что  
Die - se Nar - ren, sie bil - den sich ein, ich

я нмѣ ров - ня! Что я ка - кой ну - будь ихъ  
wär' ih - res - glei - chen! Bin ich et - wa wie sie ein

**Poco più sostenuto.** (припоминаеть)  
(sich besinnend)

братъ, простой ка - закъ! Въ тыся - ча... въ ты - ся - ча...  
lum - pi - ger Ko - sak! Im Jahre... ein tausend...

вотъ э-тихъ про-кля-тыхъ наз-ва - ній го- довъ, хотъ у -  
 Und wenn ihr mich todt-schlagt, ich kann nicht be - hal - ten die

*p*

*Poco meno mosso. Maestoso. (♩=104)*

бей, не помню. Данъ былъ ко - ми - са - ру приказъ  
 Jah-res-zah-len! Gab man dem Ro - mis - sar den Be-fehl,

*p*

выб - - рать изъ всѣхъ ка - заковъ, кто бы былъ по - смы -  
 aus - zu-wählen den klüg - sten Mann aus dem gan - zen Ko -

*p*

(Поднимаетъ палецъ вверхъ съ гордостью.)  
 (Den Finger in die Höhe hebend mit Stolz.)

пле - нъ - е всѣхъ.  
 sa - - ken-volk.

*pp*  
 O! Oh...

— да! кто бы могъ про-во - жатымъ ей, быть.  
— ja! der zum Geleitsmann der Taug-lich - ste wär!

*p*

ВИНОК.  
VREN.

ПИСАРЬ.  
SCHN.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Из - вѣст - но веѣмъ, что за - служилъ ты  
Ihr wur - det ja, wie all - bekannt, der

Из - вѣст - но веѣмъ, что за - служилъ ты  
Ihr wur - det ja, wie all - bekannt, der

O! Я  
Ja da - - -

ми - лость цар - ску - ю и ла - ску.  
kai - ser - li - chen Gunst ge - wür - digt.

ми - лость царску - ю и ла - ску.  
kai - ser - li - chen Gunst ge - wür - digt.

Recit. animato  
*mf*

Я ТОГ - да... (Опомнясь)  
mals ward ich (sich besinnend)

А э - то - го  
Doch die - sen



ГОЛОВА.  
BÜRG.

(Грозно)  
(Drohend)

201

дья-вола въ выво-рочен - номъ ту - лу - пѣ въ при-мѣрь другимъ за - ко -  
Spitz - buben in dem umge - kehrten Schaf - pelz, in Ket - ten und Ban - den

*pp Trombe e Tromboni*

вать въ канда-лы и на - ка - зать при - мѣр - но.  
schleppt ihn mir her, wir rich - ten ihn mit Stren - ge

Recit.

Отъ когожь Го - ло - ва пос - тавлень, какъ не отъ ца - ря?  
O - der bin ich nicht der Bürger - meister, ein - gesetzt vom Czar ?

*pp colla parte*

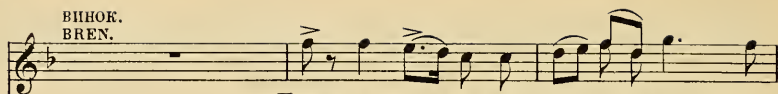
**Y** Moderato quasi maestoso. ♩ = 104.  
ПИСАРЬ. SCHN.

ГОЛОВА. BÜRG. Пусть уз - на - ютъ, что  
Lasst sie füh - len den

Пусть уз - на - ютъ, что зна - чить власть, уз - на - ютъ, что  
Lasst sie füh - len den Arm der Gewalt, ja lasst sie füh -

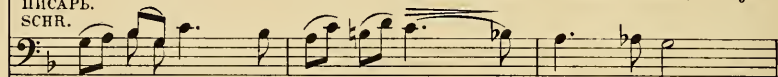
Flauto piccolo  
*Tamburo militare mf*  
*pp sbasso*

ВИНОК.  
BREN.



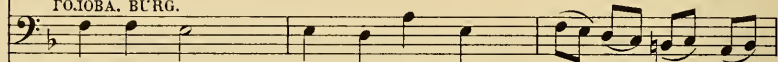
Пусть уз - на - ють, что зна - чить власть, уз -  
Lasst sie füh - len den Arm der Gewalt, ja

ПИСАРЬ.  
SCHR.



зна - чить власть уз - на - ють, что — зна - чить власть  
Arm der Gewalt, ja lasst sie füh - - - len den Arm

ГОЛОВА. BÜRG.



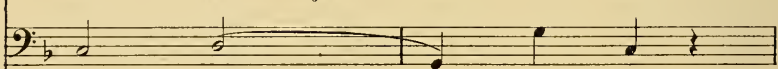
зна - чить власть пусть уз - на - ють пусть уз - на - ють,  
len den Arm der Ge - walt, ja lasst sie füh - len



на - ють, что зна - чить власть.  
füh - len die Ge - walt,



что зна - чить зна - чить власть.  
der Ge - walt ja der Ge - walt.



что зна — чить власть.  
den Arm der Ge - walt!



та - когобъ че - ло - вѣ - ка и при вин - ни - цѣ держать на всякъ слѣ -  
Der Gauner der ge - fällt mir, auf der Branntweinbrenne - rei könnst' ich ihn

*colla parte*  
*p*

чай не - ху - до, Иль по - вѣсить на вер -  
gut ge - brau - chen. Sonst müsst er am höch - sten

*pizz.*

ши - нѣ ду - ба вмѣ - сто па - ни - ка - ди -  
Bau - me hängen, schwankend wie ein Weihrauch - fass

*rit. poco a poco*  
*p*  
*colla parte*  
*riten.*

Cl.  
Fag.

(фальцетомъ) (Falsett) - - - ла! ха, ха, ха

*a tempo*  
*mf*  
**Animato.**

Fl.  
Corni  
Fag.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Пусть уз - на - ють, что зна - чить власть, пусть уз -  
 Lasst sie füh - len den Arm der Ge - walt, lasst sie

Пусть уз - на - ють, что зна - чить власть, пусть уз - на - ють, что  
 Lasst sie füh - len den Arm der Gewalt, lasst sie füh - len den

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

на - ють, что зна - чить власть, пусть уз -  
 füh - len den Arm der Ge - walt, lasst sie

зна - чить власть, Пусть уз - на - ють, что  
 Arm der Ge - walt, lasst sie füh - len den

вѣс - - - то па - - ни - ка -  
 Wie - - - ein Weih - - - rauch -

зна - - ютъ, что зна - чить власть, что зна - чить  
 füh - len den Arm den Arm der Ge -

зна - - чить, что зна - чить власть, что зна - чить  
 Arm der Ge - walt den Arm der Ge -

8

ди - - - ла, Па - - -  
 fass, wie

власть, что зна - - -  
 walt, den Arm

власть, что зна - - -  
 walt, den Arm

ни - - - ка - - - ди  
ein Weih -

- - - - - ЧИТЬ  
der

- - - - - ЧИТЬ  
der

rauch - - - - - ла.  
- fass!

Ge - - - - - власть.  
- walt!

Ge - - - - - власть.  
- walt!

Занавѣсъ. Vorhang.

## 2я Картина. Zweites Bild.

№ 12.

## Финаль. Final.

(Улица въ деревнѣ около хаты писаря. Волеѣ хаты чуланъ въ родѣ пристройки; ночь, луна)  
 (Голова, писарь и нянюкуръ идутъ къ чулану)

(Dorfasse mit der Hütte des Schreibers. Neben der Hütte ein Holzanbau. Nacht. Mondschein.)  
 (Bürgermeister, Schreiber und Brenner auf den Anbau zuschreitend.)

Moderato. ♩ = 100. Занавѣсь. Vorhang.

Fl. cl. 8  
Ob. 8

pizz.

*p*

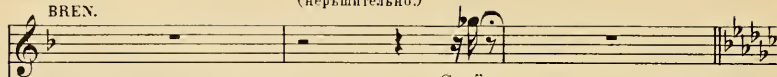
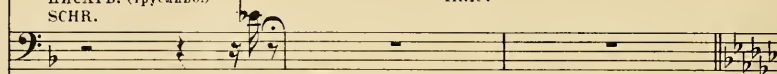
ГОЛОВА, BÜRG.

Здѣсь?  
Hier?

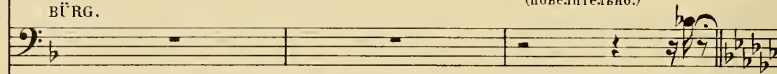
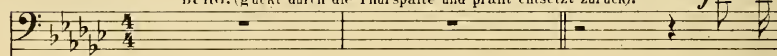
Tromb.  
Corni 8

ВШНОК.  
BREN.

(нерешительно.)

Стой!  
Halt!ПИСАРЬ. (трусливо.)  
SCHR.Да.  
Ja.ГОЛОВА.  
BÜRG.

(повелительно.)

Стой!  
Halt!Allegro giusto.  $\text{♩} = 138$ .Più sostenuto.  $\text{♩} = 100$ .ГОЛОВА. (посмотрѣвъ въ замочную скважину, въ ужасѣ отскакиваетъ).  
BÜRG. (guckt durch die Thürspalte und prallt entsetzt zurück).Ca - ta -  
Sa - ta -на! Ca - та-на! Э - то самъ ca - та - на, Ca - та -  
nas! Sa - tanas! Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta -



(Винокуръ и Писарь поочереди смотрятъ въ замочную скважину и тоже отскакиваютъ.)  
(Brenner und Schreiber gucken abwechselnd durch die Thürspalte, prallen ebenfalls zurück.)

ВИНОК. BREN.

ГОЛОВА.  
BÜRG. (дрожить навъ лста)  
(am ganzen Leibe zitternd)

на! Э - то самъ са - та - на! Ca - та -  
nas! Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta -

на! Ca - та - на! Э - то самъ са - та - на! Ca - та -  
nas, Sa - ta - nas, Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta -

Ca - та - на! Ca - та - на!  
Sa - ta - nas, Sa - ta - nas,

ВИНОК. BREN.

ПИСАРЬ.  
SCHR.

на! Э - то самъ са - та - на! Ca - та -  
nas! Sa - ta - nas sel - ber ist's! Sa - ta -

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Э - то самъ Э - то самъ, самъ са - та - на? Ca - та -  
Sa - ta - nas sel - ber ist's Sa - ta - - nas?

Са - та - на Э - то самъ  
Са - та - нас! Са - та - нас!

на са - та - на Э - то самъ са - та - на! Са - та -  
нас, Са - та - нас, Са - та - нас sel - ber ist's! Са - та -

*f*  
Ог - ня! Ог - ня!  
bringt Licht her - bei!

Э - то са - та - на!  
Са - та - нас sel - ber ist's!

на Э - то самъ са - та - на! Ог -  
нас, Са - та - нас sel - ber ist's bringt

жи - вѣй ог - ня! жи - вѣй ог - ня, жи - вѣй!  
geschwind, bringt Licht! geschwind, bringt Licht herbei!

*Più mosso.*

Какъ, гос - по - да, съ си - лой вра - жьей намъ  
 Gott steh uns bei, Sa - ta - nas sel - ber

ня  
 Licht!

ор - ня!  
 bringt Licht!

*Trombe.* *Più mosso.*  $\text{♩} = 120$

*ВИНОК. BREN.*

БЫТЬ, КАКЪ НАМЪ БЫТЬ, КАКЪ НАМЪ БЫТЬ, ГОС - ПО -  
 ists! Sagt, was fan - gen wir an, mei - ne

*ПИСАРЬ. SCHR.*

Какъ гос - по -  
 Auf, was ist

да?  
 Herrn

да, съ си - лой вра - жьей намъ бытъ, какъ намъ бытъ, какъ намъ  
 da zu be - sin - nen, wir trei - ben den Teu - fel zum

ЦАРЬ.  
SCHN.

Bb

БЫТЬ какъ намъ БЫТЬ?  
Hau - se he - raus?

ГОЛОВА.  
BÜRG.

He ja - лѣй ка-зен-ной ха-ты, за-жиг-  
Schonet nicht das Staatsge-bäu-de, Feu - er

ВИНОК.  
BREN.

(всплеснувъ руками)  
(Die Hände zusammenschlagend)

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Что вы, братцы!  
Seid ihr wär-risch,

гай е - е ско-рѣй!  
her und zündt es an!

ВИНОК. BREN.

Сла-ва Бо-гу, во-ло - са чуть не въ снѣгу, а не  
lie-ben Brü-der, Eu - er Al - ter wie es scheint schütztauch

Clar.

на-жи-ли у-ма не слы-ха-ли, что не можетъ отъ прос-  
 Euch vor Thorheit nicht. Habt Ihr es denn nie ver-nommen, dass nur

Fag.

СВОЯЧ. (въ чуланѣ)  
 SCHWÄG. (Im Anbau)

ВИНОК. BREN.

та-го отъ ог-ня, за го-рѣться са-та-на?  
 ein be-son-dres Feu-er Sa-ta-nas ver-nich-ten kann.

Что вы,  
 Hört doch.

брат-цы, я не вѣдь-ма, Э-то  
 Leu-te, kei-ne He-xe, sit-zet

Са-та-на, са-та-на,  
 Sa-ta-nas, Sa-ta-nas,

*mf.* *p.* *f.* *p.* *f.*

СВОЯЧ.  
SCHW.

я э - то я!  
hier, son - dern ich.

ВИНОК.  
BREN. *mf*

ГОЛОВА.  
BÜRG.Лишь or  
Nur das

Э - то самъ са - та - на!  
Sa - ta - nas sel - ber ist's!

ВИНОК. BREN.

нелъ изъ люльки можно си - лу чор - то - ву поджечь! По - го -  
Feu - er ei - ner Pfei - fe kann ver - nich - ten Sa - tans Macht! War - tet

СВОЯЧ.  
SCHW.ВИНОК.  
BREN.

Что вы, что вы? по - гу -  
Sagt, was thut ihr wollt ihr,

ди - те, я у - ла - жу.  
nur ich will's be - sor - gen.

(Собирается поджигать солому изъ трубки)  
(Macht Anstalten das Stroh mit der Pfeife anzuzünden)

ПИСАРЬ. SCHNR. *mf*

Са - та - на!  
Sa - ta - nas

СВОЯЧ.  
SCHW.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

бить чтоль ме - ня вёр-но вы - хо-  
Räu - ber, mich denn wirk-lich hier ver-

Са - та - на, э - то самъ  
Sa - ta - nas, Sa - ta - nas

*p* *f* *p* *f*

СВОЯЧ.  
SCHW.

ПИСАРЬ.  
SCHREIB.

ти - те!  
bren-nen?

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Стой - те, братцы!  
War - tet Leu-te!

са - та - на!  
sel - ber ist's! Об.

*p*

ПИСАРЬ.  
SCHREIB.

Не бе - ри - те по - на - прасну вы грѣ-ха: мо-жетъ  
Bür - det euch nicht aufs Ge - wis-sen ei - ne Schuld, wenn es

Clar.

(говорить въ большомъ возненіи, or  
spricht sehr aufgeregt, ab und zu auf

то не са-та-на. Ес-ли о-но, то-есть то  
doch nicht Sa-tan wär. Wenn je-nes da das heisst das-

*Viol.*  
*p*

лядываясь на дверь чулана, и тыкая пальцемъ въ ту сторону)  
die Thür des Anhaus schielend, und auf dieselbe mit dem Finger weisend)

са-мо-е, что тамъ си-дять, со-гла-сит-ся по-ло-жить  
je-ni-ge was dort drin sitzt, wenn es ein-ver-stan-den ist

крестно-е знаменье, то э-то вѣрный знакъ, что не чортъ  
sich zu be-kreuzi-gen, so ist es ganz ge-wiss kein Teufel

*p*  
*sf*  
*p*

(Всѣ подходятъ медленно къ чулану, протягивая руки)  
(Alle schreiten langsam zum Anbau, die Arme ausstreckend.)

ПИСАРЬ. *SCHR. Pp.*

Чуръ ме-ня, са-та-на!  
ГОЛОВА. BÜRG. Vor dem Kreuz, Sa-tan flich! *p.*

Чуръ ме-  
Vor dem

*Violino.*  
*pp*  
*Clar.*  
*Fag.* *Cello* *Basso*



ГОЛОВА.  
BÜRG.

Чурь ме - ня, са - та - на!  
Vordem Kreuz Sa - tan flich!

ня, са - та - на!  
Kreuz Sa - tan flich!

ПИСАЬ. SCHR.

Ес - ли не по - ше - ве - лишь ся съ мѣ - ста, мы  
Wenn es sich von der Stel - le nicht rüh - ret, so

от - во - римъ дверь. Пе - ре - крестись.  
oeff - net die Thür! Be - kreuz - ge dich!

*pp*  
Tromboni.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

(съ удивленіемъ) Коі чортъ! Да э - то точ - но сво - я че - ни - ца; ка -  
(erstaunt) Was Teufel! das ist ja wirk - lich die Schwägerin, Er -

*pizz.* *Quart.*  
*pp*

## Poco più mosso.

ка - я не - чи - ста - я си - ла, ска - жи, те -  
 züh - le, du Aerm - ste, welch un - saub - rer Geist dich

бя за - та - щи - ла въ ко - ну - ру, ку - ма?  
 tü - ckisch ent - führt hat in die - ses Ge - mach.

СВОЯЧ. (плача)  
 SCHW. (unter Thränen)

Про - кля - ты - е хлоп - цы схва - ти - ли ме -  
 Mich war - fen die Bu - ben zum Fen - ster her -

Ob.  
 Clar.

ня, въ ок - но о - пу - сти - ли и ставнемъ за -  
 ein und na - gel - ten heim - tü - ckisch fest dann die

ГОЛОВА. би - ли.  
BÜRG. Lü - den.

(Тупо)  
(Stumpf) *p*

А вѣдь и въ правду пер - ли у  
So ist's ge - we - sen, hier am La - den

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Allegro.  $\text{♩} = 126$

став - ня о - тор - ва - ны.  
brach man die Hän - gen ab.

(Своиченца под -  
Die Schwägerin)

СВОЯЧ.  
SCHW.

ступаетъ къ головѣ)  
auf den Bürgermeister eindringend.)

*mf*  
Хо - ро -  
Herrlich

ПОЖЬ ТЫ, ОД - НО - ГЛА - ЗЫЙ са - та - на! Вѣдь я  
treibst du's, du halb - blin - der Beel - ze - bub! dei - ne

*pizz.*

твер - до зна - ю у - мы - сль - то твой; Ты хо -  
Höl - len - plü - ne hab' ich längst durch\_schaut; Recht wär's

тѣль, ты радъ из - ба - вить - ся ме - ня, чтобъ сво -  
dir ge - we - sen, wür - dest du mich los, um im

бод - нѣй во - ло - чить - ся могъ съ - дой!  
Al - ter noch zu fröh - nen je - der Lust!

Что бы не смо - трѣ - ла, не ви - дѣ - ла,  
Da - mit mei - ne An - gen nicht sä - hen es,

Что-бы не слы-ха-ла, не вѣ-да-ла      Какъ бла-жить  
 da-mit mei-ne Oh-ren nicht hör-ten es      wie du's treibst,

ста-рый хрѣнь      какъ ду-ритъ  
 al-ter Geck!      Schan-de läufst

дѣль съ-дой,      какъ во-ло-чит-ся  
 auf dein Haupt,      wie du Mädchen nachstellst

СВОЯЧ. SCHW.  
 ГОЛОВ.      за див-ча-та-ми.      А?      Что?      Нѣтъ?  
 BÜRG.      noch im Greisen-al-ter.      Не?      Wie?      Nicht?

(просебя)  
 (für sich)      Не на шутку тутъ вѣшал-ся са-та-на!  
 Jetzt im Ern-ste hat sich Sa-tan ein-ge-menget!

Раз - вѣ ду - ма - ешь, не зна - ю ни - че -  
Glaubst wohl, dass ich nicht von dei - nen Strei - chen

го? О - ду - рѣ - ла что - ли ду - ма - ешь и  
weiss? Glaubst wohl, dass ich gleichfalls nár - risch bin wie

я? Зна - ю все, о - чемъ ты съ Ган-ной го - во -  
du? Al - les weiss ich, was mit Hann - chen du ge -

ршь; за це - е ты, ста - рый, сва - тал - ся вче -  
schwatz, Ge - stern A - bend so - gar hieltst du um sie

ра Грѣ - хо - вод - никъ ста - рый, гдѣ те - бѣ на -  
 an. Wen willst du be - trü - gen, al - ter Sün - den -

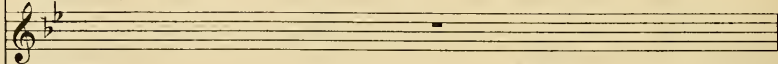
дуть! По - го - ди, у - жо раз - дѣ - ла юсь съ то -  
 knecht? O ich wills dir noch ge - den - ken, war - te

бой! Пос - мо - три - ка хо - ро - шень - ко на се -  
 mir! Sieh doch ein - mal in den Spie - gel, al - ter

бя: ну при - ста - лоуь во - ло - жить - ся то те -  
 Narr, und be - grei - fe end - lich, dass es sich nicht

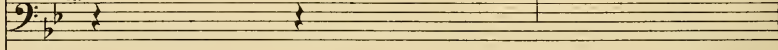


ВІНОК. бѣ? Во - ло - чить - ся за див - ча - та - ми о -  
BREN ziemt, wenn mit wei - ssen Haar - en, Run - zeln im Ge -



ПИСАРЬ.  
SCHR.

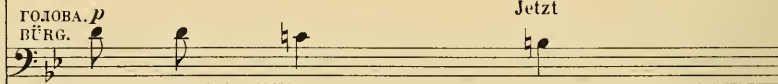
*p*



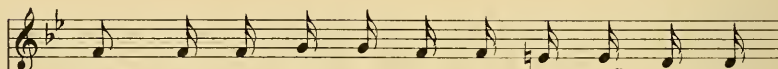
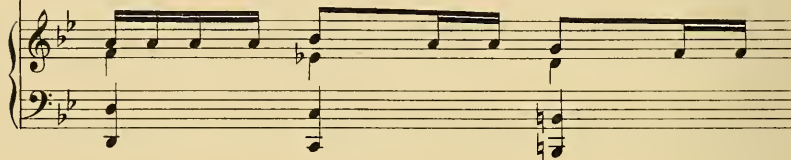
ГОЛОВА. *p*  
BÜRG.

НѢТЬ

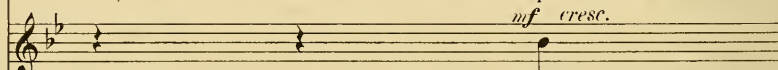
Jetzt



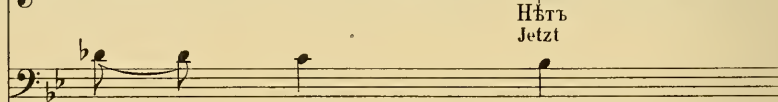
He на шут - - - - ку  
Jetzt im Ern - - - - ste



хочь? мо - ло - дить - ся од - но - гла - зый за - хо -  
sicht, noch den kühl - nen Frei - er spie - len will ein



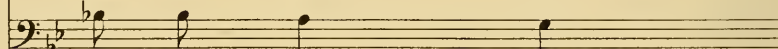
*mf cresc.*



НѢТЬ

Jetzt

не на шут - - - - ку  
im Ern - - - - ste



не на шут - - - - ку  
jetzt im Ern - - - - ste





тѣль? вишь кор - да ду - рить за - ду - малъ ста - рый  
 Greis. Spott und Schan - de häufst du auf dein sün - dig

тутъ вмѣ - - шал - - - - ся  
 hat sich Sa - - - - tan

тутъ вмѣ - - шал - - - - ся  
 hat sich Sa - - - - tan

тутъ вмѣ - - шал - - - - ся  
 hat sich Sa - - - - tan

дѣдъ! По - смо - три - ка, пзъ се - бя то ты ка -  
 Haupt! Sieh doch ein - mal in den Spie - gel, al - ter

са - - та - - на самъ!  
 ein - ge - - men - - - - get.

са - - та - - на самъ!  
 ein - ge - - men - - - - get.

са - - та - - на самъ!  
 ein - ge - - men - - - - get.

Animato.  
СВОЛЧ.  
SCHWÄG.

(убѣгаетъ)  
(läuft weg)

КОВЬ! А \_\_\_\_\_  
NARR! На! \_\_\_\_\_

КАЛЕНИКЪ. KÖHLER.

что?

Тенор.  
Тенор.

(Десятскіе тащутъ пьянаго Каленика.)  
(Die Gemeindediener schleppen den betrunkenen Köhler.)

Самъ се-бѣ я  
Bür-ger-meister

ХОРЪ. Пой ма - - ли Пой ма - - ли.  
СНОР. Ge - fan - - gen, ge - fan - - gen.

Басы.  
Bass.

Пой ма - - ли, Пой ма - - ли.  
Ge - fan - - gen, ge - fan - - gen.

Animato.

КАЛЕНИКЪ. KÖHLER.

го - ло - ва!  
bin ich selbst!

самъ се - бѣ я го - ло - ва!  
Bür - ger - mei - ster bin ich selbst!

ГОЛОВА. BÜRG.

Что вы!  
Geht doch,

что вы!  
geht doch,

ВИНОК.  
BREN.

*f*  
Вы съ у - ма со - шли!  
Ihr seid wohl ver - rückt!

To ka -  
Das ist

ПИСАРЬ.  
SCHR.

*f*  
Вы съ у - ма со - шли!  
Ihr seid wohl ver - rückt!

To ka -  
Das ist

ГОЛОВА.  
BÜRG.

*f*  
Вы съ у - ма со - шли!  
Ihr seid wohl ver - rückt!

To ka -  
Das ist

**Ff**

леникъ пья-ный.  
ja der Köh-ler.

леникъ пья-ный.  
ja der Köh-ler.

(повелительно)  
(gebietend)

леникъ пья-ный.  
ja der Köh-ler.

Власть ю мо-ей и воѣхъ мѣ-рянь, да -  
Kraft mei - nes Amts ge - biet ich Euch im

ет - ся при - ка - за - нье из - ло - вить се - го раз -  
Na - mender Ge - mein - de. Auf, er - greift mir den be -

бой - ни - ка и всѣхъ, ко - го на  
wuss - ten Schelm und je - den, den Ihr

ГОЛОВА.  
BÜRIG.

(Десятіе кланяются въ ноги.)

у - ли - цѣ най - де - те. (Die Gemeindediener fallen ihm zu Füßen)  
auf der Gas - se fin - det.

ХОРЪ.  
СНОР. По - - - ми - луй,  
Гла - - - де, Herr

пань Го-ло-ва!  
Bür - germalster!

По - - ми - луй, пань Го-ло - ва!  
Gna - - - de, Herr Bür - germal - ster!

У - видаль бы ты, ка - кі - я ха - ри,  
Hät - tet ihr gesehn die Un - ge - thüme

За - пугать до смер -  
Krieg - tet ihr den Tod

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Дамь я вамь пе - ре - по - ло - хуй!  
Wart, ich will Euch Bei - ne - ma - chen

- ти мо - гуть!  
vor Schrecken

**Gg**

Что? вы не хо - ти - те слушаться? Вы вѣр - но  
 Wie? ihr wei\_gert den Ge\_horsam mir? ihr steckt wohl

дер - жи - те ихъ ру - ку? Вы бун - тов щи - ки! я  
 ih - ter ei\_ner De\_cke? seid Re\_bel\_len ihr? ich

комм - са - ру до - не - су на васъ. Сейчасъ же слыше -  
 zei\_ge an euch bei dem Kommissar. Drum macht euch auf den

*p* *cresc.*

те сей - часъ, бѣ - ги - те пти - це - ю де - ти - те!  
 Weg, setzt ih - nen nach mit Win - des - ei - le, holt sie

*poco acceler.*

ГОЛОВА.  
VIRG.

Allegro molto. ♩ = 152.

чтобъ я васъ, чтобъ вы мнѣ!...  
ein, sonst weh euch Al - lent

ХОРЪ.  
CHOR.

Сей - часъ, сей - часъ, сей -  
So - gleich, so - gleich, so -  
Сей - часъ, сей - часъ, сей -  
So - gleich, so - gleich, so -

часъ. (бѣгутъ) (Занавѣсъ.)  
gleich. (laufen) (Vorhang.)

часъ.  
gleich.

Конецъ 2<sup>го</sup> Дѣйствія.  
Ende des 2<sup>ten</sup> Actes.

ДѢЙСТВІЕ 3<sup>е</sup> АКТ 3.

## № 13. Сцена Русалокъ. Scene der Nixen.

а.) УКРАИНСКАЯ НОЧЬ И ПѢСНИ ЛЕВКИ.

a.) NACHT UND LIEDER LEWKO'S.

Molto Andante. Clar.  $\text{♩} = 60$

*pp* 1 Corno. Viol. *p* 2 Corni. Viol. *mf* 3 Corni. Viol.

4 Corni. *pp* Viol. *pp* Celli. *pp*

3 Corni. *pp* *pizz.*

Corno Solo. *pp*

Занавѣсъ. (Мѣстность на берегу озера; на первомъ планѣ старый панскій домъ съ закрытыми окнами, сияющая лунная ночь.)  
Vorhang. (Landschaft am Ufer eines Wehlers; rechts das alte Haus des Hauptmanns mit geschlossenen Fenstern, helle Mondnacht.)

**A** 1 Corno *p* 2 Corni. *mf* 3 Corni. Viol.

230



Fl. 4 Corni.

Viol. Celli.

3 Corni.

Corno Solo

ЛЕВРО (входитъ).  
LEWRO (tritt auf).

Clar.

Celli.

Какъ  
Wie

ти - - хо, какъ прох - лад - но тутъ,  
wun - - der - bar ist doch die Nacht,

pizz.

какъ  
der

не критя кра-си-во прудь!  
Wei-ber glänzt in Zau-ber-pracht!

какъ сладокъ запахъ то-по-лей;  
Der Pappel-duft durchströmt den Hag

*pizz.*

все спитъ, не спитъ лишь со-ло-вей, и громко  
und horchjetzt Nach-ti-gallenschlag... so sehnd,

гром - ко пѣ-ня раз-да-ет-ся. Каѣ ти - хо  
kla - gend, schmelzend tönt es wie - der. Nichts regt sich,

Corno.

ти - хо: ЛИСТЬ не ше-ЛОХ-нет-ся, а  
träumend duf - - tet nur der Flie - der und

мѣ - - ся - ца: сі - янь - - е ЛЪТ - - ся.  
Mon - - des - strah - len flu - - then nie - - der

Recit.  
Piu mosso. *p* *pizz.*

Ахъ! что то спит-ся Га - лѣ ми - лой, П  
Ach! schlummern wird auch jetzt mein Mäd - chen, ge -

Quart.

пом - нить ли во снѣ о Лев - кѣ?  
 denkt sie mei - ner wohl im Trau - me?

Allegretto.  $\text{♩} = 120$

(Левко играет на бандурѣ.)  
 (Lewko spielt auf dem Pandore.)

*p*

$\text{♩} = 80$   
 Poco meno mosso.

Спи, мо - я кра -  
 Schlumme hol - des  
 Viol.

*p* *ppp* *molto*

са - - ви - ца, слад - ко спи!  
 Lieb - - chen, schlumme süß!

*legato* *Corno*

Pa - - достный, свѣт - лый сонъ на те - бя сле -  
Schlaf in der Eng-lein Schutz wie im Pa - ra -

ти. Pa - достный свѣт - лый сонъ  
dies Schlaf in der Eng-lein Schutz

на те - бя сле - ти.  
wie im Pa - ra - dies.

Ду - ма - ешь - ли, гре - зись - ли о - бо  
Denkst du mei - ner, träumst du auch von

*pp*

миѢ? Яжъ день и но -  
mir? Ach, die Ge - dan - ken

Clar.

чень-ку мыс-лю о те - бѣ! Яжъ  
mein wei - len stets bei dir! Ach,  
Clar.

*pp*

день и но - чень-ку мыс-лю о - те - бѣ.  
die Ge - dan - ken mein wei - len stets bei dir!

Пусть те - бѣ при -  
Träu - me, Liebchen,

*pp*

гре - зит - ся елад-кій, елад-кій сонъ.  
in der Nacht, träum' von dei - nem Freund,

*f*  
До - люш - ка счаст - ли - ва - я,  
träum', des gü't - gen Schick - sals Macht

*pp*  
со ми - лымъ друж - комъ. *p* Снит - ся  
ha - be uns ver - eint, träum' des

пусть, что вмѣ - стѣ мы - вмѣ - стѣ жизнь съ то - бой,  
gü't - gen Schicksals Macht ha - be uns ver - eint.

*f*

О мо - я кра - са - - -  
Schlumm - - re, Lieb - - chen, gu - - te

*ten.* *p poco rit.* Allegretto. (tempo I. ♩ = 120)

ви - ца, жизнь съ то - бой ве - дель!  
Nacht! Lieb - chen, gu - te Nacht!

*f* *Molto Andante.* (♩ = 60)

(Садитесь на камень.)  
(setzt sich auf einen Stein.)



ЛЕВКО.  
LEWKO.

Recit.

Нѣтъ, такъ, пожалуй, я засну.  
Nein, oh-ne Singen schlaf ich ein.

*Colla parte*

(играетъ на бандурѣ)  
(spielt auf dem Pandore.)

**G** Sostenuato a piacere.

Allegretto.  $\text{♩} = 120$ .

Clar.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Ой, ты мѣ - - сяць, свѣ - - тель  
O du Mond, \_\_\_\_\_ wei - - sser

мѣ - - сяць! Свѣ - тель мѣ - - сяць,  
Mond \_\_\_\_\_ O du Mond, \_\_\_\_\_

мѣ - - сяць ясн - - ый! По - - свѣ-  
wei - - sser Mond. Hel - - ler

ти, ты мѣ - - сяць, по - - свѣ - ти ты путь до-  
Monden - schein, leuch - - te du mir auf dem

рож - - - ку ко дѣв - чи - нѣ крас - ной.  
We - - - ge zu der Lieb - sten mein.

**H**

*Sostenuto a piacere.*

*Red.* (Corno)

ПАНОЧКА.  
NIXENKÖNIGIN.

(Окно въ домъ отвори-  
(Ein Fenster im Hause

Пой, пой е ще, ка - закъ!  
Sing, sin - ge noch, Ko - sak!

LEBKO. LEWKO.

Recit a piacere.

Какъ э - то стран - но!  
Wie selt - sam ist das!

Molto Andante.  $\text{♩} = 60$ .

Fl.

Clar.

gloss.

Corno  
e Violino

*f* *ad.*

етей, и годовка панночки-утопленницы показывается въ немъ, отражаясь въ пруду)  
wird geöffnet, in demselben wird der Kopf der ertrunkenen Hauptmannstochter (Nixenkönigin) sichtbar u.  
LEBKO. LEWKO.

Панскій домъ всё лю-ди старимъ на - зы - ваютъ,  
Al - le Leu - te sprechen vom ver - fall - nen Schlosse.

spiegelt sich im Wasser.)

*tempo*

А онъ но-вехонь-кимъ глядитъ! сегодня словно толь-ко крашень.  
Und doch sieht es ganz wohnlich aus, als wäres frisch gefincht erst heute.

Corno Solo.

*pp* *Quart. con sord.* *cresc.*

Sostenuto a piacere.

(играет на бандурѣ.)  
(Spielt auf dem Pandore.)Allegretto.  $\text{♩} = 120.$ 



ЛЕВКО.  
LEWKO.

*mf*  
Ой, ты мѣ - сяць,  
O du Mond, \_\_\_\_\_

свѣ - - тель мѣ - сяць,  
wei - - sser Mond. \_\_\_\_\_

свѣ - тель  
O du

мѣ - сяць, мѣ - сяць яс - ный! По - свѣ -  
Mond, wei - sser Mond. Hel - ler

ти, ты мѣ - сяць, по - свѣ - ти - ты путь до - ро - ж - ку  
Monden - schein, leuch - te du mir auf - dem We - ge

ко дѣв - чи - нѣ крас - ной.  
zu der Lieb - sten mein.

ПАНОЧКА.  
KÖNIGIN.

Molto Andante. ♩ = 60.

Sostenuto a piacere.

Спой еще жарно -  
Sing - genoch holder

бровый мой!  
Spielmann du!

Recit. *ad lib.*  
ЛЕВКО. LEWKO.

Да, въ до-мѣ от-пер-то ок-но  
Doch wie, ein Fen-ster sch ich of- fen?

ЛЕВКО. LEWKO.

Туть, вѣр-но, кто ни будь живетъ.  
Wahrscheinlich ist es jetzt bewohnt.

Corno Solo.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Но что со мной? во снѣ я чтоль? Я  
Was ist mit mir? ja träum ich denn? Was

*cresc.*

1 Corni.

## 6. ХОРЪ РУСАЛОКЪ.

## b. CHOR DER NIXEN.

✧)

Allegretto quasi Andantino.  $\text{♩} = 60$ .

ЛЕВКО. LEWKO.

ви-жу Ру-салки на берегъ од-на за дру-го-ю вы-  
seh ich! Die Ni-xen ent-steigen dem Weiher und wandeln am

*pp* Corni. Viol.

✧) Первые 12 тактовъ могутъ быть пропущены (до буквы L.)

ХОДЯТЪ; При мѣ-сяцѣ блѣдны ихъ ли-ца, Съ кось  
U-fer. Wie bleich die Ge-sich-ter im Mondlicht, es  
Clar.

2 Corni. *p*

длинныхъ струит-ся во-да; Какъ тѣ-ни проз-  
glit-zern die Trop-fen im Naar. Wie ne-bel-haft

Ob.

1 Corni. *pp*

рач-ны тѣ-ла ихъ, О-дежды ихъ бѣ-лы какъ снѣгъ.  
zart die Ge-stal-ten, und weiss wie der Schnee das Ge-wand.

*p*



*L* *p*

За - ма - нивать мо-лод-ца  
Wir lo - cken den Jüngling mit

*pp*

Sopr.  
Sopr.

Адьт. ПЬНЬ - - емь, пль ста - ра-го смѣхомъ пу - гать  
Alt. Sin - gen und ne - cken den grämlichen Wicht,

*p*

Мы  
Wir

*a 3.*

Мы лю - - бимъ,  
wir lie - - ben,

лю - бимъ и лег - ко - ю тѣнь - - ю при  
lie - ben im Tanz uns zu schwin - - gen beim

Мы лю - - бимъ! И Tutti.  
 wir lie - - ben, im

мѣ - ся - цѣ цѣтъ и иг - рать  
 leuch - ten - den Mon - den - licht.

въ о - - му-тѣ тем-номъ кру - жить - - ся, и  
 dun - keln Ge - wäs - ser wir krei - - sen, wir

въ тем - ну - ю глѹбь у - хо - дить, и  
 tau - chen zur Tie - fe hin - ab. Und

сно - ва на зы - би рѣз - вить - - - ся, и  
 lo - scken mit schmeicheln-den Wei - - - sen den

*pp*  
 Мы а 3. Лю - - бимъ  
 Wir sin - - gen,

па - руб - ка пѣнь-емъ ма - - нить. И  
 Qua - ben ins feuch - te Grab. Und

мы Лю - - бимъ  
 wir sin - - gen,

**M**  
 елу - шать по - ро - ю ноч - но - - ю какъ  
 flü - stert im nächt - li - chen Schwei - gen ge - -

мы Лю - - бимъ!  
 wir sin - - gen,

Fl.

вѣ - терь шу - митъ въ тростни - кахъ,      II  
 spen - tisch im Win - de das      Aus  
 мы лю - - бимъ  
 wir sin - - gen  
 Fl.      Viol.

лег - кой воз - душ - ной сто - по - - ю      на  
 bläu - li - cher Tie - fe wir stei - - gen      und  
 мы лю - - бимъ  
 wir sin - - gen,  
 Ossia (Alti)  
 мы лю - - бимъ  
 wir sin - - gen

бе - регъ мы вый - ти тол - по - - ю      при  
 schwe - ben in zaub' - ri - schen Rei - - gen      beim  
 мы лю - - бимъ  
 wir schwe - - ben,  
 Ossia (Alti)  
 мы лю - - бимъ  
 wir schwe - - ben

мѣ - ся - ца грѣть - ся лу - чахъ \_\_\_\_\_  
 Lich - te des Vollmonds em - por. \_\_\_\_\_

лю - бимъ  
 schwe - ben.

лю - Schwe - - - -

при мѣ - ся - ца грѣть - ся лу -  
 beim Lich - te des Vollmonds em -

8.  
*dim.*

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is a vocal line in G major, starting with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5, then a half note D5, and ending with a quarter rest. The second staff is a piano accompaniment line, starting with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, and B4, then a half note C5, and ending with a quarter rest. The piano part features a melodic line with eighth notes and a bass line with quarter notes. A dynamic marking 'dim.' is present in the piano part.

бимъ.  
 ben.

чахъ. \_\_\_\_\_  
 por. \_\_\_\_\_

Detailed description: This system contains the next two staves. The top staff is a vocal line with a quarter note G4, followed by a quarter rest, and then a half note G4. The second staff is a piano accompaniment line with a melodic line of eighth notes and a bass line of quarter notes. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

Detailed description: This system contains the final two staves of the musical score. The top staff is a piano accompaniment line with a melodic line of eighth notes and a bass line of quarter notes. The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

ХОРЪ РУСАЛОКЪ. АЛЪТЪ.  
CHOR DER NIXEN. Alt.

N

По - за - -  
Lasst ver - -

Glocken. Fl.

*p* Fag.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

При шо - - ро - хъ вѣт - ра ноч -  
Bein nächt - li - chen Säu - seln des

бу - - дем - те, что въ зем - - ну - - ю жизнь  
ges - sen uns dass auf Er - den einst

*mf*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

на - - - го, какъ чуд - - но и  
Alt. Win - des wie wun - der - sam

До - - ля горь - ка - я намъ до - -  
ein un - säg - lich Leid uns be - -

ЛЕВКО.  
LEWKO.

0

слад - ко ихъ пѣ-нѣ!  
lieb - lich ihr Sin-gen

Сопр. Сопр.

ХОРЪ. И слушать по-ро-ю ноч - но - - ю, какъ  
CHOR. Und flüstert im nächtlichen Schwei - gen, ge -

АЛЬТЪ. Алт.

ста - ла - ся. Мы лю - - бимъ  
schic - den ward. Wir sin - gen,

И

aus

ХОРЪ. вѣ - теръ шумитъ въ тростни - кахъ.  
CHOR. spenstisch im Wei - her das Rohr,

Мы лю - - бимъ  
wir sin - - gen,

Viol.

лет - кой воз - душ - ной сто - по - ю на  
bläu - li - cher Tie - fe wir stei - gen und

мы лю - бимъ  
wir sin - gen,  
Ossia (Alti)  
мы лю - бимъ  
wir sin - gen

бе - регъ мы вый - ти тол - по - ю, при  
schwe - ben in zaub' - ri - schen Rei - gen beim

мы лю - бимъ  
wir schwe - ben  
Ossia (Alti)  
мы лю - бимъ  
wir schwe - ben

мѣ - ся - ца грѣтъся лу - чахъ.  
Lich - te des Voll - monds em - por.

лю - бимъ лю  
schwe - ben schwe -  
при мѣ - ся - ца грѣтъся лу -  
beim Lich - te des Voll - monds em -  
*dim.*



бимъ.  
 беп.  
 чахъ.  
 рог.

This system contains the first two systems of the score. The top two staves are vocal lines with lyrics in Russian. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a key with two sharps (D major) and a 3/4 time signature.

This system shows the piano accompaniment for the second system of the score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Сопр. Сопр. ***pp***  
 ХОРЪ.  
 CHOR. По - за - - бу - - дем - те,  
 Lasst ver - - ges - - sen uns,  
 Альт. Алт.  
 Glock.

This system contains the third system of the score. It includes vocal lines for Soprano (Сопр. Сопр.), Chorus (ХОРЪ. CHOR.), and Alto (Алт. Алт.), along with piano accompaniment. The piano part features a Glockenspiel (Glock.) and is marked *pp* (pianissimo). The lyrics are in Russian and German.

КАКЪ НАСЪ МО - - ЛОД - ЦЫ, ПО - - ЛЮ - -  
 dass er - - bar - - mungs - los einst ver - -

Glock.

быв - - ши разъ, на - - смъ - - я - - ли - - ся;  
 ra - - - then ward uns' - - re Lieb' und Treu'

КАКЪ ТОГ - да се - бя, отъ - - кру -  
 Ru - - - he such - ten wir - - vor - - der

*poco a poco* *mf* *stringendo*

чп - ны злой, Отъ тос - ки змѣ - и  
Men - schen Hohn, vor dem Lie - bes - gram,

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs). The tempo and dynamics markings are *poco a poco*, *mf*, and *stringendo*. The lyrics are in Russian and German.

отъ без - вы - - ход - ной,  
vor Ge - wis - - sens - pein

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are in Russian and German.

въ тем - - - номъ о - - му - тѣ  
und wir fan - - den sie

Tromb.

The third system includes a vocal line, a piano accompaniment, and a Trombone part. The vocal line is in a treble clef, the piano accompaniment is in a grand staff, and the Trombone part is in a bass clef. The lyrics are in Russian and German. The Trombone part is marked with *f* and *Tromb.*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

He вѣ - рит - ся ди - ву та -  
Fast kann ich dem Wun - der nicht

ХОРЪ.  
CHOR.

хо - - - ро - - - ни - - - ли мы.

in dem Wel - - - len - grab.

Poco più mosso.  $\text{♩} = 72$ 

ко - му,  
glau - ben.

корифей.  
Soli.*p*

По - за - бу - демъ же

корифей.  
Soli.*p*

Ach, ver - ges - sen wir

Poco più mosso.  $\text{♩} = 72$ 

Clar.

ХОРЪ.  
CHOR.

жизнь без - доль - - ну - ю,  
un - ser Er - - - den - loos.

Viol.

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major and 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. A violin part is indicated by the label 'Viol.' above the piano staff.

Бу - - - демъ, дѣ - - ви - цы,  
Lasst im Mon - - den - schein

The second system continues the musical score with two vocal staves and piano accompaniment. The vocal lines are in G major. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

пѣть при мѣ - - ся - цѣ;  
sîn - - - gen uns im Chor

The third system concludes the musical score with two vocal staves and piano accompaniment. The vocal lines are in G major. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

*mf*

Бу - демъ пѣть  
 Lasst uns sin - gen, *p*

Бу - демъ пѣть Бу -  
 Lasst uns sin - gen, lasst

*Viol. 8*

*pp*

Бу  
 Was

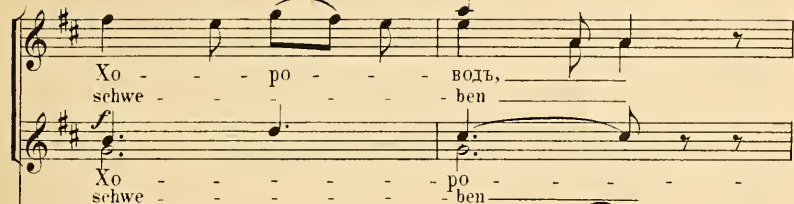
- демъ пѣть при  
 uns sin - gen denn - ся - цѣ, бу -  
 im Chor, Was -

*cresc.*

- демъ хо - ро - вь во - дить!  
 - ser - ro - sen schmü - sken uns,

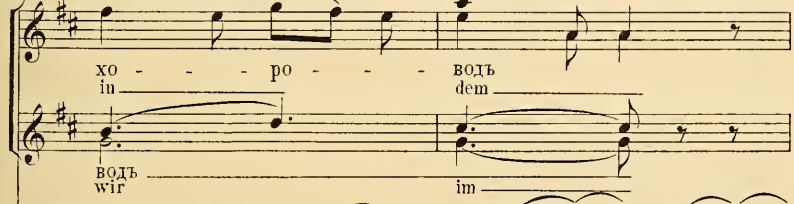
Бу - - демь хо - - ро - - ВОДЬ ВО - ДИТЬ.  
ro - - sen lieb - - lich schmü - - cken uns,

Xo - - ро - - ВОДЬ,  
schwe - - - - - ben  
Xo - - - - - ро - - - - - ben  
schwe - - - - -



бу - - демь заП - - ле - тать вѢ - НОКЪ.  
schwe - - ben wir im Rei - - hen - tanz,

хо - - ро - - ВОДЬ  
in - - - - - dem  
ВОДЬ - - - - - им  
wir - - - - -



Xo - - - ро - - - ВОДЬ.  
Rei - - - hen - - - tanz

Xo - - - ро - - - ВОДЬ  
Rei - - - hen - - - tanz



*ff*

Хо - - ро - - водь. За - ма - нивать мо - лодца  
3 Sol. Wir lo - skenden Jüngling mit  
Rei - hen - - tanz. Мы лю - - -  
Viol. Wir lie - - -

*ff* *p* Clar.

пѣнь - - емъ иль ста - раго смѣ хомъ пу - гать Мы  
Sin - - gen und schre - skenden gräm-li - chen Wicht Tutti wir  
бимъ бимъ, мы лю - - - бимъ, мы  
ben, wir lie - - - ben, wir

*p* 3 Sol.

Fl. Cl.

лю - - - бимъ мы лю - бимъ мы  
lie - - - ben im Tanz uns zu

лю - бимъ и лег - ко - ю тѣн - - - ю При  
lie - ben im Tanz uns zu schwin - - - gen beim

*p*



Tutti. *cresc.*

лю - - - - - бимъ При  
schwin - - - - - gen beim *cresc.*

мъ - ся - цѣ лю - бимъ иг - рать При  
leuch - ten - den Mon - den - licht, beim *cresc.*

Viol. con sordine *p cresc.*

мъ - - - - ся - - - - цѣ пѣть, иг - - -  
leuch - - - - ten - den Mon - - - - den - - -

рать. пѣть, иг - - -  
licht, Mon - - - - den - - -

рать. \_\_\_\_\_  
licht. \_\_\_\_\_

*f. dim.*

*p* *pp*

Fl. Cl.

ЛЕВКО.  
LEWKO. *pp*

То дивный, не сбы - точ - ный сонъ!  
Das ist ein be - rück - en - der Traum!

Clar. Fl.

*pp* *pizz.* *pp*

## В. ХОРОВОДЪ РУСАЛОКЪ.

## С) NIXENREIGEN.

1<sup>я</sup> РУСАЛКА (наседка).  
I. NIXE. (Henne).

Andantino.  $\text{♩} = 100$   
Ob.

Ахъ!  
Auf,

*pp* Corno.

Fag.

*p*

Со - би - рай - тесь, дѣ - ви - цы, со - би - рай - тесь, крас - ны - я!  
schliesst den Kreis, ihr Mägd - lein, schliesst den Kreis, ihr Hol - den

Clar.

будемъ хо - ро - водъ водить, будемъ запле - тать въ -  
und beginnt den Rei - gen, windet Blumen euch zum

**T**

НОГЬ  
Grenz.

Ахъ! ста - но - ви - тесь,  
Auf, schliesst den Kreis, ihr

Fl.

Ob.

Corno.

дѣ - ви - цы, ста - но - витеcь, крас - ны - я, За - ве - ди - те  
Mägd - lein, schliesst den Kreis, ihr Hol - den, stimmet an ein

пѣ - сен - ку, пѣ - сен - ку ру - саль - ну - ю  
Mai - en - lied, sin - get ei - nen Pflingst - ge - sang.

*riten.*  
*riten.* Fag. Corno.  
pizz.

(Русалки водят хороводъ и заплетаютъ вѣнки.)  
(Die Nixen tanzen einen Reigen und winden Kränze.)

**W** Ой по - лу - воч - ной по - рой на лу - жай къ о - зер -  
Copr. Sopr. Wenn die Nacht be - deckt das Land, stei - get an des U - fers  
*p*

ХОРЪ РУСАЛОКЪ.  
ALTE ALT. CHOR DER NIXEN.

*pizz.*  
*p*  
*poco più animato.* ♩ = 120

*pizz.*

ной  
Rand.

Со - би - рай - тесь въ хо - ро - воль, зап - ле - тай - те въ нѣ въ -  
Schwinget euch im Rei - hen - tanz, schmücket euch mit Blum'und

*Corno.*  
*p*

*Poco più animato.* ♩ = 126

нокъ  
Kranz. Въ - те - ро - чекъ въ - те - рокъ все колышетъ  
Leicht-beschwingter Frühlingswind säuselt in dem

*pp*

тросни - чекъ, все пор - ха - - етъ онъ, да ла - ска -  
Schil - fe lind krii - selt schmei - chelnd leis' je - de Well'

et - ся.  
im Teich.

А дру - жо - чекъ то дру - жоуъ оуъ ми -  
A - ber der Ge - lieb - te mein naht sich

оуъ  
naht

лу - ет - ся оуъ ми - лу - ет -  
ko - send mir, naht sich ko - send

а и  
mf

ся да ит - лу - ет - ся,  
mir, küsst den ro - then Mund und er

mf

шепчетъ рѣчь ра - зу - да - лу - ю: По лю -  
 flü - stert leis', lie - be mich, mein Kind: Schenk dein

бл ме - ня, крас - на дѣ - ви - ца.  
 Herz - lein mir, al - ler - schön - ste Maid!  
 бл ме - ня, крас - на дѣ - ви - ца.  
 Herz - lein mir, al - ler - schön - ste Maid!

**V** Ой, ты мѣ - сяць зо - ло - той,  
 ХОРЪ РУСАЛОКЪ. Сопр. Gold - ner Mond am Him - mels - zelt,  
 CHOR DER NIXEN. Sop.

*a Tempo I.*  
 Об.  
*riten.* *p* Violini

су-дарь ба-тющ-ка ты мой! —  
 der be - strahlt die gan - ze Welt!

Не свѣ-ти ты ста-ри-  
 Leuchte nicht dem Frei-ers-

ку, не ми-ло-му же-ни-ху.  
 mann, den ich doch nicht lie - ben kann.

*p*  
 Basso.

Comp.  
 Sopr. Poco più animato.

Альтъ. Вѣ-теро - чекъ вѣ - те - рокъ все ко-лышетъ тростни-чекъ,  
 Alt. Leicht-beschwingter Frühlings-wind säu-selt in dem Schil-fe lind

*pp*  
 Viol.



все порха - - етъ онъ, да лас-ка - ет - ся  
 kräuselt schmei - chelnd leis' Je - de Welt' im Teich.

дру-  
 A - ber

онъ  
 naht

жочекъ то дру - жекъ, онъ ми - лу - ет - ся, онъ ми -  
 der Ge-lieb-te mein naht sich ko - - send mir, naht sich

пizz.

А - и шепчетъ  
 Und er flüs-tert

лу - ет - ся, да цъ - лу - ет - ся; А - и шепчетъ  
 ko - - send mir, küsst den ro - - then Mund. Und er flüs-tert

mf

рѣчь ра - зу - да - лу - ю: По - лю - би ме - ня, красна  
 leis, lie - be mich, mein Kind, schenk dein Herz - lein mir, al - ler -

Ой, ты мѣсяць зо - ло -  
 Goldner Mond am Himmels -

дѣ - ви - ца.  
 schönste Maid!

*a tempo I.*  
*p.*  
*riten.*  
*pizz.*  
*mf*

тоѣ, су - дарь бат - юш - ка ты мой  
 zelt, der be - strahlt die gan - ze Welt.

Ты ми - ло - му  
 Leuchte dem Ge -

по свѣ-ти, дуть дорож-ку у-ка-жи!  
 lich-ten mein auf dem Weg zum Stelldich-ein!

*Sopr.*  
*Sopr.*

*All.*  
 Вѣ-те-рочекъ вѣ-те-рокъ все колышетъ тростни-чекъ,  
 Leicht-beschwingter Frühlingswind säu-selt in den Schil-fe lind,

*p*

*pp*

все порха-етъ онъ да ласка-ет-ся  
 kräu-selt schmeichelnd leis' je-de Well' im Teich.

А дру-жо чекъ то дру-  
 A-ber der Geliebte

онъ  
naht

жекъ, онъ ми - лу - ет - ся онъ ми - лу - ет - ся, да цѣ -  
mein naht sich ko - send mir, naht sich ko - send mir, küsst den

*mf* А и шеп - четъ рѣчь ра - зу - да - лу -  
Und er flüs - tert leis', lie - be mich, mein

лу - ет - ся, А и шеп - четъ рѣчь ра - зу - да - лу -  
ro - then Mund und er flüs - tert leis', lie - be mich, mein

ю: По - лю - би ме - ня, красна дѣ - ви - ца.  
Kind, schenk dein Herz - lein mir, al - ler - schön - ste Maid!

ЛЕВКО (встаеъ).  
LEWKO (aufstehend).

НѢтъ, то не сонъ, я не сплю! То не сонъ,  
Nein! es ist kein Traum, wach bin ich! ich träu - me nicht!

Molto Andante.  $\text{♩} = 60$ . Corno. Clar.

значить прав - - - да! Мѣ-сяцъ по преже - - му  
es ist wahr! Strahlt doch der Vollmond am

*v. Cello* *Ob.* *pp*

съ не-ба - - сі-я-еъ, свѣтлы - - ми блеска - - ми  
Him-mel wie vor-hin spiegelt im Wei-her sein

ис-крит - ся прудъ: Чудно мнѣ все э-то, слов-но во  
sil-ber - - nes Licht: Wunderbar deucht es mich gleich wie ein

Corno.

Х ПАН.  
KÖNIGIN.

ЛЕВКО. Пан-ночка бѣд-на-я, я прехъ тобой.  
LEWKO. Einst jenes Hauptmannes Tochter ich war,

снѣ;  
Traum,  
Fl.

Clar. *pp*

Arpa. *f*

Viol. *f*

ПАН. KÖNIGIN.

ЛЕВКО. LEWKO. Вый - дя изъ темна - го  
Mich hat Verzweiflungum's

Но отче-го - же не бо - яз - но мнѣ?  
Doch keine Furcht regt sich mir in der Brust!

Ob. Solo.

ПАН. KÖNIGIN.

о - му та воть, видишь, Проз рачный у - топ - ленницъ рои  
Le - ben gebracht, sie - he der lust'gen Ge - fähr - tin - nen Schaar

Водить ночной хо - ро - водь.  
LEWKO. schwinget den Rei - gen bei Nacht.

ЛЕВКО.  
Па-ноч-ка, сердце болить у ме-  
Аерснте, dir blühte auf Erden kein

Corno.

У  
Па - рубокъ ми - лый, при - го - жий казакъ!  
Freund - li - cher Jüngling, mich trö - stet dein Sang.

НЯ,  
Glück.

ЛЕВКО. LEW.  
жалъ го - ре - мыч - ну - ю, жалъ мнѣ те -  
Könn't ich doch mil - dern dein her - bes Ge -

ПАВ.  
KÖNIGIN.

Слу - шать иг - ру тво - ю слад - ко намъ такъ,  
Lieb - lich er - tönt dei - nes Sai - - ten - spiels Klang.

ЛЕВКО. LEWKO.

бя!  
schick!

Ob. *sf*

ПАВ.  
KÖNIGIN.

ты не откажешь мнѣ въ просьбѣ одной, ихъ поза - ба - вить иг -  
Mach uns die Freu - de, ich bit - te dich schr, sin - ge und spie - le noch

Tempo I. (Andantino animato.) ♩ = 126.

рой; На - игрышь имъ хо - - ро - вод - -  
mehr. Spie - le zum Tanz den Ge - fähr - -

Fl. *p* Cello e Corno.



ный съиг - рать: Бу - - деть при -  
 tin - nen mein, früh - - lich er -  
 На все на все го - товъ я  
 Be - reit bin ich zu die - nen

воль - - ный дъ - ви - - цамъ пля - сать...  
 klingt dann ihr Lied zu dem Reihn,  
 что  
 dir

(играть на бандуръ)  
 (= spielt auf dem Pandore.) При-воль - - ный пля -  
 ihr Lied zu dem  
 пан - ноч - ка ве - лишь  
 Her - rin je - der - zeit.  
 string. poco

Allegro. ♩ = 132

сать  
Reihn.

(Поетъ и играетъ на бандура; русалки продолжаютъ хороводъ.)  
(singt und spielt; die Nixen setzen den Reigen fort.)

Свѣ-тель мѣ-сяцъ зо-ло-той, Да ней-детъ ко мнѣ ми-  
O du goldner Monden-schein, treu-los ward der Lieb-ste

*p* Arr. e Piano.

ЛЕВКО. LEWKO.

лой  
mein,

*Сopr. 1. Sopr. 1.*

РУСАЛКИ. СВѣ-тель мѣ-сяцъ зо-ло-той  
NIXEN. O du gold-ner Mon-den-schein,

АЛЪТЪ. AL.

*pizz.*

да ней-детъ ко-мнѣ ми-лой  
treu-los ward der Lieb-ste mein,

Сво-ю-ми-лу-ю за-быть, сво-ю  
Hat ver-ges-sen sei-nen Schatz, hat ver-

*Corno.*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Сво-ю ми - лу - ю за - былъ.  
hat ver-ges - sen sei-nen Schatz,

ми - лу - ю за - былъ.  
ges-sen sei-nen Schatz. —

сво-ю милу-ю за - былъ  
hat ver-gessenseinen Schatz. —

сво-ю ми - лу - ю за - былъ  
hat ver-ges - sen sei-nen Schatz.

*pizz.*

сво - - - ю ми - - лу -  
Ach! ver - - - ges - sen

*Tutti. Alti.*

Вѣ - терочекъ вѣ - те - рокъ все колышетъ тростни - чекъ  
Leicht - beschwingter Frühlingswind säu - selt in dem Schil - fe lind

*con Pedale.*

ю ми - - - лю - - - ю за - -  
hat treu - - - los er den

все порха - - етъ онъ да - ласка - - ет - - ся  
kräu-selt schmei - chelnd leis' je - de Well' im Teich,

1<sup>я</sup> РУСАЛКА (наѣдка).  
I. NIXE (Неня).

За - быль, за -  
Acht! treu - los

ЛЕВКО.  
LEWRO.

быль сво - - ю ми - - лю -  
Schatz, ach! ver - - ges - - sen

АЛЪТЪ. Ал.

А дружочекъ то дру-жокъ, онъ ми-лю - ет - ся,  
a - ber der Ge - lieb-te mein naht sich ko - send mir,

БЫТЬ, За - БЫТЬ, за -  
 ward der Lieb - ste  
 ю ми - - - ду - - - ю за -  
 hat treu - - - los er den  
 Sopr. Sopr.  
 АЛТЬ. Алт.  
 онъ ми - ду - ет - ся, да цѣ - лу - ет - ся.  
 ncht sich ko - send mir, küsst den ro - then Mund.

8.....

БЫТЬ.  
 mein.  
 БЫТЬ.  
 Schatz.

ВѢ - - - те -  
 Früh - - - lings -  
*mf acceler. poco a poco*

ВѢ - те - ро - чекъ, вѢ - те - рокъ все ко - шметъ тростни - чекъ,  
 Leicht - beschwinger Früh - lings - wind säu - set in dem Schil - fe lind

*p*  
*mf acceler. poco a poco*  
 Viol.  
*vresc. acceler. poco a poco*

Сопр. Сопр. *mf*

рокъ. wind *cresc.* Милъ - - дру -  
 Альтъ. Alt. säu - - - selt

всѣ порха - етъ онъ, да ласка - ет - ся,  
 kräuselt schmei - chelnd leis' je - de Well' im Teich,

Жокъ. Lind.

А дружо - чекъ то дру - жокъ онъ ми - лу -  
 a - berder Ge - lieb - te mein naht sich ko -

ет - ся, онъ ми - лу - - ет - ся, да пѣ - лу -  
 send mir, naht sich ko - - send mir, - küsst den ro -

**Da**

*Poco più vivo.*  $\text{♩} = 144$

287

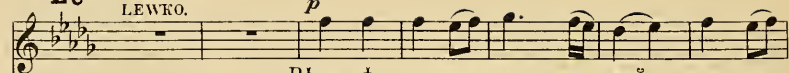
Ой, по - лу - ноч - ной по -  
 et - ся. Wenn die Nacht be - deckt das  
 then Mund.

**ЛЕВКО. LEWKO.**

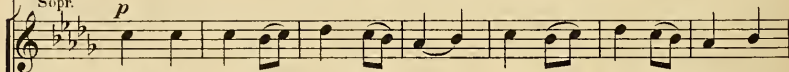
Со - би - рай - тесь въ хо - - ро - водь.  
 Schwinget euch im Rei - - gen - tanz.  
 рои распле - тай - те вѣнъ въ - нокъ  
 und zerpflicket den Blu - men - kranz  
 Land. Въ - те - ро - чекъ въ - те - ро - чекъ все ко  
 Leicht - beschwingter Frühlingswind säuselt

**АЛЪ. ALI.**

лышетъ тростни - чекъ, все пор - ха - етъ онъ, да лас - ка - ет -  
 in dem Schilfe lind krän - selt schmeichelnd leis' je - de Well' im

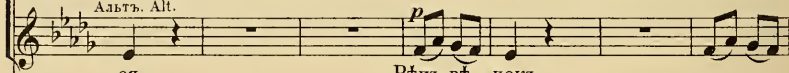
**Ее**ЛЕВКО.  
LEWKO.*p*

Вѣнь вѣ - но - чекъ у - плы - вай, кра - сва  
Schwimme Kränzlein, schwim - me weit, hol - des

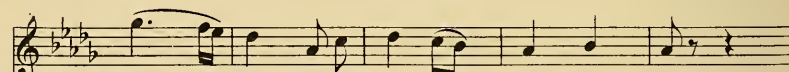
Сопр.  
Sopr.*p*

РУСАЛКИ. Вѣнь вѣ - но - чекъ у - плы - вай. До - ля до - люш - ка, про -  
NIXEN. Schwimme Kränzlein, schwimme weit, le - be wohl in E - wig -

Альтъ. Alt.

*p*ся.  
Teich.

Вѣнь вѣ - вокъ  
Kränzlein schwimm, schwimme

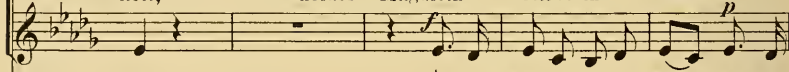


дѣв - - ка красна дѣв - ка про - па - дай  
Mägd - lein, hol - des Mägd - lein stirbt in Leid.

красна дѣв - ка про - па - - дай!  
hol - des Mägd - lein stirbt in Leid.

щай,  
keit,

красна дѣв - ка про - па - дай.  
holdes Mägdlein stirbt in Leid.



weit.

А дру - жокъ то дру - жокъ онъ ми -  
A - ber der Gelieb - te mein naht sich





лу - ет - ся; онъ ми - лу - ет - ся, да цѣ - лу - ет -  
 ko - send mir, naht sich ko - send mir, küsst den ro - then

*mf.*

*cresc.*

(Русалки брасавтъ вѣнки въ воду)  
(Die Nixen werfen die Kränze in's Wasser.)

Вѣнь вѣ - но - чекъ, у - плы - вай у - плы -  
 ся. Schwimme Kränz - lein, schwimme weit, schwimme

Mund.

вай, красна дѣв - - ка, красна дѣв - ка про - па -  
 weit, hol - des Mäd - - lein, hol - des Mäd - lein stirbt in

*roco rit.*

*roco rit.*

Г. ТАНЦЫ И ИГРЫ РУСАЛОКЪ.  
d. TÄNZE UND SPIELE DER NIXEN.

Vivo.  $\text{♩} = 80$

(хороводъ останавливается.)  
(mit dem Reigen einhaltend.)

(Танцы.)  
(Tänze)

Музыкальный фрагмент, состоящий из нескольких систем нот. В начале ноты "Да и." и "Leid." с темпом "Vivo.  $\text{♩} = 80$ ".

Инструменты, участвующие в исполнении:

- Viol. (Виолы)
- Viol. (Виола)
- Clar. (Кларнет)
- Ob. (Обой)
- Fl. (Флейта)
- Violini (Виолы)

Ноты содержат триоли (троици), что характерно для танцевальной музыки. В некоторых местах ноты помечены крестиком (x), что может означать ударные ноты или специфические артикуляционные знаки.

ПАННОЧКА.  
KÖNIGIN. **Hh** (Русалки въ групнахъ)  
(Die Nixen bilden Gruppen.)

Мо - - ло - дець  
Freund - - li - - cher

*f* *psub.* *com Pedale*

ми - - - лый, най - ди мнѣ е -  
Jüng - - - ling, be - frei' mich von

e; Ma - - - чи - - ху  
ihr weis' mir die

з.ту - - - ю мо - ю мнѣ най -  
He - - - xe, die Stief - - - mut - - - ter

ди! Я на - гра -  
mein, Per - - - len und

жу те - - бя мо - - ло - - дець  
E - - - del - - ge - stein oh - - не

мой. Мо - - ло - - дець,  
Zahl. Ro - - - the Ко -

зо - - - ло - - то есть у - - ме -  
 ral - - - leu und glän - - - zen - - des

ня. О! о - - ты -  
 Gold, Al - - - les soll

*cresc.*

*росо cresc.*

щи же мнѣ, мо - - - -  
 dein sein nimm Al - - - -

- - - - ло - - децъ, О о - - ты -  
 - - - - les hin, sagst du mir

*mf dim.* *p*

Му - хом - бы мо -  
wel - che die Stief - mut - ter

**Ii**

ю!  
ist!

Viol.  
*p* *3*

(Танцы)  
(Tanz.)

*p*

*cresc.*

**||**

ПАН.  
KÖNIGIN.

(Танцы прекращаются)  
(Schluss der Tänze.)

*espress.*

О, пос - мо - три, охъ, —  
Да schau - e hin, ja —

*fp*

6/4

ПАН.  
KÖNIGIN.

здѣсь о - на, здѣсь! здѣсь ере - ди  
da muss sie sein, ——— in - ter den

ЛЕВКО. LEWKO.

О найду я е - е,  
Je - der Ni - xe der Schaar

Сопр. Sopr.

РУСАЛКИ.  
NIXEN.  
Азѣтъ. Alt.

Да - вай - те дѣ - ви - цы.

Wohlauf, ihr Mäg - de - lein

Fl.  
Clar.

дѣ - виць на мѣ - ся - цѣ грѣ - ет - ся.  
Mägd - lein im Mond - schein er - geht sie sich.

Веѣ глаза прогля - жу - я.  
will in's Au - ge ich schu.

Да - вай - те

stellt euch zum

Fl.  
Clar.

Здѣсь о - на здѣсь!  
Da muss sie sein

И РУСАКА (наседка).  
I. NIXE (Henne).  
РУСАКИ. NIXEN.  
ВѢ ВО - ро - на.  
Ra - ben - spiel!

Кому́ быть во-рономъ?  
Wersoll der Ra-be sein?

Violino  
Viola

**Kk** Allegretto grazioso.  $\text{♩} = 72$

РУСАКИ.  
NIXEN.  
БЫТЬ во-рономъ те-  
Du sollst der Ra-be

Кому́ быть во-рономъ?  
Wersoll der Ra-be sein?

Viola, e Fag.

(Die zweite Nixe wird gewählt und Alle stellen sich zum Spiel auf.)

бѣ!  
sein!

Ob. Solo.

*pp*



1ª РУСАЛКА (наседка).

1. NIXE (Неня).

*p*  
 Воронъ, воронъ, что ты дѣ - ла - ешь?  
 Ra-be, Ra-be, sprich, was thust du da?

На  
 Wo-

2ª РУСАЛКА (воронъ).

2. NIXE (Rabe).

*p*  
 Ро - ю ям-ку.  
 Grab' ei-ne Gru-be.

что роешь ям-ку?  
 zu ei-ne Grube?

На что те-бѣ деньгу?  
 Wo - zu ei-nea Heller?

Чтобъ день-гу найти.  
 Ich such' ei-nen Heller.

Иг-  
 Ich

За - чѣмъ иг-лу?  
 Wo - zu ei-ne Nadel?

За -  
 Wo-

лу купить  
 kauf' ei-ne Na-del.

Мѣ - шо - чекъ шить.  
 Ein Säcklein zu nähn.

Fi.

чѣмъ мѣшокъ?                      За - чѣмъ те - бѣ соль?

zu den Sack?                      Wo - zu brauchst du Salz?

Чтобъ со - ли ку - шить.                      Что - бы

Ich füll' ihn mit Salz.                      Um die

*Viol.*

За - чѣмъ те - бѣ щи?

Die Sup - pe wo - zu?

щи по - со - лить.                      Тво - имъ дѣ - тямъ гла -

Sup - pe zu salzen.                      Dei - ne Kind - lein will

*Viol.*

*sea bass.....*

За - что про что?

Was tha - ten sie dir?

за залить.                      Го - родъ -

ich verbrühn.                      Mei - nen

*Ob.*

*p*

## L1

А как ве-ли-ка тво-  
So sag mir doch erst, wie

бу о-нимо-ю сло-ма-ли.  
Zaun zer-stür-ten sie neu-lich

Fl. *p* *sempre legiero*

я го-родь-ба? (Показываетъ.) Мо-ю го-родь-бу ко-  
hoch war dein Zaun? (mit der Hand andeutend.) Noch lan-ge nicht reicht mein

Смо-три, вотъ такъ,  
Sich her, so hoch.

зель бо-ро-до-ю дос-танеть, а и ту не сло-матьмъ  
Zaun an den Bart ei-ner Zie-ge, doch zer-stört hat ihn kei-nes.

Вотъ  
Jetzt

He да - мь, о - ни мо -  
Ich geb sie nicht her -

я за - клю - ю ихъ!  
will ich sie ho - len!

8

и ши ши ши До - лоу злоу  
aus sch sch sch Lass ab, bö - ser

8

Viol.

*p cresc. poco string.*

KÖNIGIN. ПАННОЧКА.

Мно - - го мѣ  
Mein jun - - ges

(2я Русалка ловитъ, а 1я защищаетъ птенцовъ.)  
(Die erste Nixe fängt, die zweite Nixe vertheidigt die Kuch -  
lein.)

во - роны!  
Ra - be!

(Танцы.)  
Vivo.  $\text{♩} = 80.$  (Tänze.)

*fp*

*con pedale*

ВЪ ЖИЗ - - - НИ МО - ей ОТЪ не -  
 Le - - - ben ver - gif - - te - - - te

я, МНО - - - го - - - мнѣ  
 sie, grau - - - sa - - - me

го - - - ря ОТЪ ВѢДЬ - - - мы дос -  
 Qua - - - len er - sann die - - - se

та - - - ло - - - ся. О, ПОС - - МО -  
 Не - - - хе mir. Schau, wie mein

три на ли - це мо - - e  
Ant - - - litz so bleich und so

бѣ - - - ло - - е: вы - - - ве - - ла  
trau - - - rig ist, на - - - ген - - der

крас - - - ку съ не - го о - - на  
Kum - - - mer zer - stör - - te die

ча - - - ра - - ми; О - - - чи мо -  
Schön - - - heit mein. Ach, mei - - ne

*Np*  
*pp*

И, яс - ны о - чи Мо -  
 Au - gen wie strahl - ten sie

ПАН. KÖNIGIN.

И О, не глЯ -  
 ЛЕВКО. einst. Wie ist ihr  
 LEVRO. *mf* О, най - ду я е - е,  
 Je - der Ni - xe der Schaar

ПАН. KÖNIGIN.

ДЯТЬ мо - и о - чи отъ  
 Glanz jetzt von Thrä - nen ge

ПАН. KÖNIGIN. *cresc.*

слЕЗЬ Душ - - - но мнѣ,  
 LEVRO. *mf* trübt! Ach, mich er -  
 LEVRO. *mf* вѣ гла - за про - гля - жу.  
 will in's Au - ge ich sehn. *cresc.*

душ - - - но мнѣ мо -  
 drü - - - cken die Qua - - -

е - е какъ мнѣ най - ти. злу - ю вѣдь му тво -  
 Könnst' ich dich doch be - frein aus der He - xe Ge -

- - - - ло - - - децъ душ - - - но мнѣ,  
 - - - - len fast, ru - - - he - - los

ю какъ най - ти?  
 walt! A - - ber wo

душ - - - но мнѣ здѣсь отъ не -  
 irr' - - - ich, es graut mir vor

какъ мнѣ най -  
 fin - - - - de - ich



## Oo

e!  
 ihr!  
 ти?  
 sie?

(Танцы.)  
(Tanz.)

*dim.* *p*

*cresc.*

6/4

ПАН.  
 KÖNIGIN. *f* *espres.*  
 Душ - - но мнѣ душ - - но — здѣсь отъ не -  
 Ru - - he - los irr' ich, es graut mir vor

ЛЕВКО.  
 LEWKO. *mf* *3*  
 О най ду я е  
 Je - der Ni - xe der

*fp*

6/4

ЦАХ.  
KÖNIGIN.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

e. Я не мо-гу ста-вать  
ihr nicht kann ich frei wie ein

e.  
Schaar

Сопр. Sopr.

РУСАЛКИ. NIXEN. Е-ще разъ, дѣ ви-цы,  
Аэльт. Ал.

Noch ein - mal Mäg-de-lein

вошь - - но какъ рыб - - ка, я ко - - дну и -  
Fisch - - lein mich tum - - meln; mich zieht's auf den

Веѣ глаза прогля-жу я  
will in's Au-ge ich sehn

Е-ще разъ во-ро-на.

stellt euch zum Ra-benspiel!

ПАИ.  
KÖNIGIN.

ДУ.  
Grund.

2<sup>я</sup> РУСАЛКА (воронь).  
2. НИХЕ (Rabe).

Recit. *a piacere*

Я не хочу быть ворономь,      мнѣ жалко от-ни-  
Nicht länger will ich Rabe sein,      ich mag die Küchel

ЛЕВКО.  
LĚWKO.

2<sup>я</sup> РУСАЛКА.  
2. НИХЕ.

Нѣтъ то не вѣдь ма  
Die ist's ge-wiss nicht.

мать цыплять у бѣд-ной ма-те-ри.  
nicht der ar-men Mut-ter rau-ben.

Trombone  
*p*

**Pp** Allegretto.  $\text{♩} = 72$

Соп. Sopr.

РУСАЛКИ.  
НИХЕН.  
Азѣть. All. *mf*

БЫТЬ ВО-РОНОМЬ КО-  
Wer soll der Ra-be

Viol. *mf* Viol. Clar. *p*  
Fag.

3<sup>я</sup> РУСАЛКА (Мачиха).3. NIXE (Stiefmutter). *a piacere*

Я бу-ду во-рономъ.  
Ich will der Ra-be sein.

РУСАЛКИ. му?  
NIXEN. sein?

(Становятся)  
(Stellen sich)

*sfp* *sfp*

чтобъ снова играть въ ворона.)  
wieder zum Spiel auf.)

*p*  
*pizz.*  
Fag.

1<sup>я</sup> РУСАЛКА (наседка).

1. NIXE (Henne).

Воронъ, во-ронъ, что ты дѣ-ла-ешь?  
Ra-be, Ra-be, sprich, was thust du da?

Viol. Op.

2ª РУСАКА.  
3. НИХЕ.

На что роешь ям - ку? На  
Wo - zu ei - ne Gru - be? Wo -

Рь - ю ям - - ку. Чтобь деньгу най - ти.  
Grab ei - ne Gru - - be. Ich such' ei - nen Heller.

Qq

что те-бѣ деньгу? За - чѣмъ иг - лу?  
zu ei - nen Hel - ler? Wo - zu ei - ne Na - del?

Иг - лу кушть. Мѣ -  
Ich kauf' ei - ne Nadel. Ein

За - чѣмъ мѣ - шокъ? За -  
Wo - zu den Sack? Wo -

шо - чегъ сшить. Чтобь со - ли кушть.  
Säcklein zu nähen. Ich füll' ihn mit Salz.

чѣмъ те - бѣ соль?                      За чѣмъ те-бѣ щи?  
zu brauchst du Salz?                      Die Suppe wo-zu?

Что-бы щи по-солить.                      (хищно) ТВОИМЪ  
Um die Sup-pe zu sal-zen.                      (wild.) Dei-ne

(Мачиха освѣжена темно  
(Das Gesicht der Stiefmut-

*Viol. tr.*  
*mf cresc. poco string.*  
*Tromb.*

3<sup>я</sup> РУСАЛКА.

(хочетъ броситься на птенцовъ)

3. NIXE.

(will sich auf die Küchlein stürzen.)

*Animato*

дѣ - тямъ гла - за                      за - лить!  
Kind - lein will ich — ver-brüh'n.

ЛЕВКО.                      (указываетъ на мачиху.)  
ЛѢВКО.                      (фioletовъ свѣтомъ.)                      (Zeigt auf die Stiefmutter.)  
ter wird von einem violetten Licht beleuchtet.)

Вотъ о-на                      Вотъ вѣдьма  
Das ist die He - xe!

*tr.*  
*colla parte*

**Rr**  
Comp. Sopr.

РУСАЛКИ. NIXEN.

*Più Allegro. ♩. 92*

(Русалки бросаются на мачиху.)

(Die Nixen stürzen sich auf die Stiefmutter.)

Гаѣ.

Альтъ. All.

Hei,

*Più Allegro. ♩. 92*

Гай... xa, xa, xa,xa,xa,  
 Hei, ha, ha, ha,ha,ha,

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

xa, xa, xa,xa,xa,xa,  
 ha, ha, ha,ha,ha,ha,

The second system continues the musical score with similar vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its complex rhythmic structure.

xa, xa, xa,xa,xa,xa,  
 ha, ha, ha,ha,ha,ha,

The third system concludes the musical score with the same vocal and piano parts. The piano accompaniment features a final cadence.

S s

(Русалки тонуть вместе съ мачихой)  
(Die Nixen tauchen mit der Stiefmutter unter.)

Vocal line 1: ха!  
 Vocal line 2: ha!  
 Piano: *Meno mosso. ♩. = 69*  
 Piano: *ff trem.*  
 Piano: *Tam-tam.*

Piano: *poco a poco*

Piano: *pp*

Piano: *poco a poco rit.*



## д. ДУЭТИНО.

## e. DUETTINO.

Poco Larghetto.  $\text{♩} = 60$ 

Clar.

Fl.

Viola.

pizz.

ПАННОЧКА.  
KÖNIGIN.

*p* О, какъ лег-ко мнѣ те-перь, какъ от-рад - -  
Oh wie so wohl ist mir jetzt, ich bin glück - -

- - но, о, мой доб - рый ка-закъ  
- - lich. Dank dir, mein gu - - ter Ko-sak!

Ста - ну от - ны - нѣ я вошь - но - ю рыб - кой,  
Nun kann ich spie - len in sil - ber - nen Wel - len,

Clar.

Viol.

Fl. Arpa.

во - лю - ю рыб - кой кру жить - ся въ волнахъ. —  
frei wie ein Fisch - leiu durchschnei - den die Fluth. —

Fl. *triumf.* 7 7

(Левко подходит ближе къ паночкѣ.)  
(Lewko nähert sich der Königin.)

**Tt.**

ПАН. KÖNIGIN.

Чѣмъ на - градить те - бя, мо - ло - децъ мой? —  
Mei - ne Be - frei - ung, wie lohn' ich sie dir? —

ЛЕВКО. LEW.

О, какъ радъ я, какъ радъ за те - бя;  
Dei - ne Frei - heit, ich gön - ne sie dir;

Зна - ю, не зо - ло - то на - до те - бѣ.  
denn du verschmähst ja das gleis - sen - de Gold! —

Миѣ не на - до на - гра - ды тво - ей.  
doch nicht brauch' ich das gleis - sen - de Gold! —

*pp*

Лю - - бить ты Ган - ну, счастье - - южь мѣ - ша - етъ  
 Du liebst dein Haun-chen, dein har - ter Va - ter

Да, люблю я, Ме - ня то - же  
 Denn ich Lieb' sie, und mein Haunchen

бать - - - ко - - - су - ро - вый.  
 wehrt eu - - - rem Glü - ske.

Ган - на лю - бить.  
 liebt mich wie - der.

Corno.

### Un. Molto Andante.

ПАН. KÖNIG.

Мо - лодецъ добрый, при - го - жий ка - закъ.  
 Freund - li - cher Jüngling, mein tapf - rer Ko - sak.

Fl. *con Fed.*  
 Cla. *p*  
 Arpa.

(подаёт ему записку.) (gibt ihm ein Schreiben.) (Запирается заря и мало по малу свѣтаетъ.) (Der Himmel röthet sich und es wird allmählig Tag.)

Возь-ми, от дай э-то отцу... больше мѣшать онъ не бу-детъ.  
Nimm dies, gieb es dem Va-ter ab, nicht wird er fer-ner euch hin-dern.

Viol.

*frem.* *pizz.*

Вотъ ужъ за-ря за-ня-да-ся,  
Röth-lich schon schimmert der Himmel.

ско-ро ужъ солнце взой-детъ; Па-рубокъ, па-рубокъ мой...  
Bald geht die Sonne auch auf. Treu-ester, treu-ester Freund,

Ты ни-ког-да больше ме-ня не у-видишь;  
 ach nie-mals - mehr siehst du mich wie - der im Le-ben. Fl.

ПАН. КÖН. *molto*  
 Счастливь будь, счастливь будь съ Га - лей твоей.  
 Se - gen und Glück werd' euch Bei - den zu Theil.

ЛЕВКО. LEWKO.  
 О мо - я до - - бра - я свѣт - ла - я па - ночка  
 Oh mei - ne güä - - di - ge, gü - ti - ge Kö - ni - gin!

*molto cresc.*  
 Celli.

ПАН. КÖН. *p*  
 Про - щай. счастливь будь  
 Leb' wohl euch er - blüh'

*pp* *m. g.* *m. g.*

съ Га - лей тво - ей Про - щай. (Исчезаетъ.)  
 Se - gen und Glück. Leb' wohl! (Verschwindet)

*m. g.* *m. g.*  
 Fl. Cla.

e. ВОСХОДЪ СОЛНЦА.  
f. SONNENAUFANG.

(Солнце восходитъ. Левко приходитъ въ себя, озирается вокругъ.)  
(Die Sonne geht auf. Lewko kommt zur Besinnung und sieht um sich.)

**Listesso tempo.** (♩ = 60)

**Ww.**

*p* *cre - scen - do - роко*

**Тромбони**

**Хх**

**ЛЕВКО.  
LEWKO.**

Нѣтъ, нѣтъ,  
Nein, es

**Тромб.**  
**Собо.**

*a - роко* ***ff*** ***f*** **Тромбо.**

я не спалъ! въ ру-  
war kein Traum, hier

къ за-писка... Ахъ, ка-бы гра-мо-тѣя зная!  
ist des Schreiben Ach, ach, wenn ich doch lesen könnt! *traga*

*colla parte*

*p cresc.* ***ff***

Сцена и Русальныя пѣсни.  
Scene und Pfingstlied.

319

№ 14.

*♩=120*  
**Allegro.** (Голова, Псарь, Винокуръ и Десяткіе вбѣгаютъ.)  
(Der Bürgermeister, Schreiber, Brenner und Gemeinewächter treten auf.)

ГОЛОВА. BÜRGER.

Не бойтесь! Пря-мо хва-тай-те е - го, Че -  
Nur vorwärts! Pakt ihn und hal-tet ihn fest, ihr

го стру-си-ли! Васъ два де-сят-ка бу-деть.  
bebt, Feiglin-ge! Schämt euch, ihr seid ein Du-tzend.

Я дер-жу зак-ладъ, что э-то че-ло-вѣкъ, а не  
Mei-nen Kopf setz' ich zum Pfan-de, 'sist ein Mensch, kein Ge-

(Десяткіе хватають Левку)  
(Die Gemeinewächter greifen Lewko.)

чортъ. Левко? сынъ,  
spenst. Lew-ko? Sohn!

Tromb.

вишь, бѣ-сов-ско-е на-вождень-е! А я то ду-ма-ю:  
 welch' ein Blendwerk der Höl - le! Den Kopf zerbrach ich mir,

ка - кой э - то вы - во - ро - чен - ный дья - во - лъ  
 wer wol die - ser ab - ge - feim - te Schur - ke

стро - - ить шу-ки? Такъ э-то ты за-во-дишь раз -  
 sei im Schafpelz? Du al-so bist's, der Un - fug ge -

бо - - и? такъ э - то ты со - чи - ня - ешь  
 trie - - - ben? Du sangst das Spott - lied auf dei - nen



ЛЕВКО.  
LEWKO.

пѣ - - ни? вя-зять е-го!      Постой, батько! ве - ль-но те-бѣ от-  
Va - - ter? So bin-det ihn.      Halt ein, Va-ter! Lies erst diesen Brief, den

Clar.  
Fag.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

дать за - писку э - ту.  
ieh für dich empfan-gen.  
ГОЛОВА. BÜRG.

He до за - пи - сокъ теперь, го -  
Der Brief kann war - ten, du saub-res

ПИСАРЬ.  
SCHN.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

лѹб - чикъ!      Вя - зять е - го!  
Frücht - lein!      Auf bin - det ihn.

По-стой,  
Noch nicht,

ПИСАРЬ.  
SCHR.(Разматривает записку)  
(Betrachtet das Schreiben)по - стой, пань Го - ло - ва!  
noch nicht, Herr Bür-ger - mei-ster.

Corno.

*pprem.*ПИСАРЬ.  
SCHR.Да э - то  
Was seh' ich!  
ГОЛОВА. BÜRG.Комми - са - рова ру - ка.  
Des Kommissa-ren Hand.Коммиса - ра?  
Des Kommissa-ren?ЛЕВКО.  
LEWKO.(про себя)  
(für sich)ВИНОК.  
BRENNER.Чуд - но, чуд - но! e -  
Un - be - greif - lich istКомми - са - ра?  
Des Kommissa-ren?

ЛЕВРО.  
LEWKO.

ще не - по - нят - вѣй!  
mir die - ses Wun - der!

ГОЛОВА. BÜRG.

Чи - тай, чи - тай,  
Lest vor, lest vor!

ВИНОК.  
BRENN.

ГОЛОВА. По - слу - ша - емъ, то пи - шеть комми - саръ.  
BÜRG. Lasst hö - ren uns, was schreibt der Rommis - sar.

по слуша - емъ.  
lasst hö - ren uns!

ПИСАРЬ (читаетъ).  
SCHR. (liest).

Sostenuto. При - казъ Го - ло - вѣ Ев - ту - ху Ма - ко - го - нен - ку:  
♩ = 72 Dem Bür - ger - mei - ster im Amt Ma - ko - go - nen - kol

До-шло до насъ, что ты, ста-рый ду-ракъ, вмѣ-сто го -  
 Es ward uns kund, dass du, ein-fält'-ger Thor, an-statt im

го, что - бы вес - ти въ се - лѣ по - ря - докъ, о - ду -  
 Dor - fe Zucht und Ord - nung ein - zu - füh - ren nähr - risch

*cresc.*

ПИСАРЬ.  
 SCHR.

рѣль и строишь па - ко-сти.  
 bist und Un - heil an - stif - test.

ГОДОВА (притворяется глухимъ).  
 BIRG. (sich taub stellend).      Вотъ, ей Бо-гу, ни-че-го не слышу.  
 Mei-ner Seel, ich hör' kein Ster-bens-wörtchen.

ПИСАРЬ (читаетъ громче).  
 SCHR. (liest lauter).

При - казъ го - ло - вѣ Ез - ту - ху Ма - ко - го - вен - ку.  
 Dem Bür - ger - mei - ster im Amt Ma - ko - go - nen - kol

*ppp*

До-шло до насъ, что ты, ста-рый ду...  
 Es ward uns kund, dass du, ein-fält'-ger...

*cresc.*

ГОЛОВА.  
 BÜRG.

Стой! не ну-жно! Хоть и не слы-шать,  
 Halt! nicht nö-thig! zwar hört' ich gar nichts,

а зна-ю, что главна-го тутъ е-ще нѣтъ. Дальше чи-тай!  
 doch weiss'ich, dass hier noch nichts Wichti-ges stand. Fah-ret nur fort!

Ааа  
 ПИСАРЬ. (Читаетъ)  
 SCHR. (liest)

А вслѣдстві-е то-го при-ка-зы-ва-ю те-бѣ сей-  
 Er-wä-gend die-sen Fall be-feh-len wir strengstens dir so-

*p*  
*pizz.*

часъ же женить тво-е - го сы - на Лев-ка Ма-ко-го-нен-ка на ка -  
 fort zu ge-stat-ten deinem Soh-ne Lew-ko Ma-ko-go-nen-ko, dass er

за - чкѣ изъ ва - ше - го се - ла Ган - вѣ Пе - три -  
 neh - me zum e - he - li - eben Weib Han - na Pe - tri -

чен - ко - вой; а так - же по - чи - нить мо -  
 tschen-ko - wa; und gleich - falls aus - zu - bes - sern

сты на стол - бо - вой до - ро - гѣ.  
 al - le Brü - cken auf der Stras - se.

Ес - лижъ до - при - ѣз - да мо - е - го най -  
 Je - doch, wenn ich bei mei - ner An - kunft er -

*pp* *poco* *a* *poco*

ду о - но - е при - ка - за - нье мо - е не не -  
 fahr', dass der - sel - bi - ge nicht pünkt - lich voll -

*cresc.*

пол - ннымъ то те - бя од - но - го по - тре - бу - ю къ от -  
 zo - gen ist, so sollst du's ganz al - lein ver - ant - wor - ten, das

(отчетливо)  
 (mit Betonung)

въ - ту. Комми - сарь, от - ставной по - ручикъ Козьма Деркачь Дришпан -  
 merk'dir. Kommissar, Leu - te - nant ausser Dienst Kos - ma Derkatsch Drischpan -

*Colla parte*

*pizz.*

ТОВСКИЙ.  
 towsky.  
 ГОЛОВА. ВЪРГ. >

1. ХОРЪ.  
 1. СВОР.  
 Sopr. Sopr. (Русальная пѣсня вдали) (Pflingstlied in der Ferne)

Вотъ что!...      Слы-ши-те-ли вы?      Слы-ши-те-ли вы?  
 Herrlich!...      Habt ihr's wohl gehört?      Habt ihr's wohl gehört?

По - рохъ, по -      рохъ по - до - ро -      рѣ  
 Grau - er      Staub      ver - hüllt die We -      ge,  
 Об.

ГОЛОВА.  
 ВЪРГ.

Сopr. Sopr.

За все съ голо - вы спросятъ;      а по - то - му слушать - ся  
 Mich trifft die Ver - ant - wor - tung      und deshalb schweigt, ge - hor - chet mir,

Го - монъ,      го - монъ      по      дуб - ра - вѣ  
 Weh - ruf      schal - let      aus      dem Wal - de,

без - пре - ко - слов -      -      -      -      но слу - шать - ся!      Не  
 ohn' Wi - der - re -      -      -      -      ge - hor - chet mir!      Ich

Го - монъ      го - монъ      по дуб - ра -      -      вѣ;  
 Weh - ruf      schal - let      aus dem Wal -      -      de,

Quart.



(Левкъ.)  
(zu Lewko gewendet.)

то про-шу ужъ из-ви-нить. А те-бя,  
rath' es euch bei mei-nem Zorn! Du mein Sohn

О - - тець доч - ку у - би - ва - етъ.  
es er - - schlägt sein Kind der Va - ter

Clar.

Ужъ такъ я быть, по при-ка-занъ-ю ком-ми-са-ра я же -  
führst Hannechen heim als dei-ne Frau, denn so be-fiehl'ts der Kommis -

Не у - бей ме - ня ты во лѣ-соч - - кѣ,  
Nimm mein jun - ges Le - ben nicht im Wal - - de,

ню, хотъ чуд-но о - чень мнѣ, какъ до не - го э - то до -  
sar ob - gleich es mich sehr selt - sam dächt, dass er da - von er -

во лѣ - соч - кѣ во лѣ - соч - - - кѣ;  
nicht im Wal - de, nicht im Wal - - - de

шла! скажи те-перь, гдѣ ты за-писку э-ту взялъ? ска-жи, сей-  
 fuhr! Nun sag' mir jetzt, von wem er - hiel-test du den Brief, er - klär' es

У - би - вай во чистомъ по - - - лѣ,  
 nimm es mir, auf frei-em Fel - - - de,

ЛЕВКО. LEWKÖ.  
 ГОЛО. ВЪРГ. Е - ще ве-чорь мнѣ повстрѣ чал-ся ком-ми-саръ и пе-ре-  
 ВЪРГ. Noch ge-steru A - bend traf ich den Herrn Kom-mis - sar, er ü - ber -

часы  
 mir.

по - ло - - жи на край до - ро - - ги,  
 leg' mich hin am We - ges - ran - - de,

ЛЕВКО. LEWKÖ.

дать те - бѣ за пи-ску при-ка - залъ, да на словахъ ска-затъ ве-  
 gab mir je - nen Brief für dich und aus-ser-dem liess er noch sa - gen

По - ло - жи на край до - ро - - - ги.  
 leg' mich hin am We - ges - ran - - - de,

ЛЕВКО.  
LEWKO.

ДѢЛЪ...  
dir...

ГОЛОВА. BÜRG.

Что онъ ска-заль?  
Was sagt' er dir? —

Ну, го-во-ри.  
Sprich doch geschwind!

Сопр.  
Sopr.

Об - вей ме - ня бар-ви - ноч - - комъ,  
krän - ze mich mit — Ros - ma - rin - - zwei - gen

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Что на возвратномъ онъ пу - ти за - ѣ - деть къ намъ хлѣбъ соль от -  
Das auf der Rückfahrt er zu uns in's Haus kommt und als Gast dann

бар - ви - ноч - комъ, ва-силъ ка - - ми,  
mit Blau - blü - me - lein und Sinn - grün,

ку-шатъ вмѣ-стѣ съ нами. Да, бать-ко, вправду го-во-  
 mit uns spre-chen wol-le

Онъ э-то вправду го-во-ришь? Не врешь ли ты?  
 Hat er dies wirklich dir ge-sagt? Du lügst doch nicht?

Бар-ви-ноч-комъ василь-ка-ми.  
 mit Blau-blii-me-lein und Sinn-grün.

**Ddd** ЛЕВКО. LEWKO.

ришь.  
 ГОЛОВА. BÜRG.

O!  
 O!  
 I<sup>II</sup> ХОРЪ. Сопр. 1. CHOR. Sopr.

Альтъ. Ал.  
 Тен. Тен.  
 Басъ.  
 Bass.

(Оба хора мало по малу выходятъ на сцену) \*  
 (Beide Chöre erscheinen allmählig auf der Bühne.)

Альтъ. Ал.

Тен. Тен.

Басъ.  
 Bass.

Свя-та-я не-дѣ-ля, зе-ле-ны-я свят-ки!  
 O fröh-li-che Pfing-sten, ihr Näch-te der Wun-der!

Corno

*p* Viol.

ГОЛОВА (важно).  
 ВÜRГ. (würdevoll).

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. СНОР.

Слы - - - ша - ли - ли вы?  
 Habt ihr's auch ge - hört?

Вста-вай - ка ра - нень - ко, да пря - ди то - нень - ко,  
 Früh musst du be - gin - nen, fei - ne Fä - den spin - nen

Ком - - ми - - саръ о - бѣ - - ми - -  
 Der Herr Kom - - mis - sar

Да бѣ - ли бѣ - лень - ко, хо - ди хо - ро -  
 zu dem weis - sen Lin - nen willst du Ehr' ge -

дать при - ѣ - деть къ намъ  
 kommt zu uns zu Tisch!

свя - та - я не - дѣ - ля, се -  
 O fröh - li - che Pfing - sten, ihr

шень - - ко. хо - ди  
 win - - nen, willst du

вѣдь э - - - - то  
 Nun wahr - - - - lich

де - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко,  
 Näch - te der Wun - der! Früh musst du be - gin - nen,

хо - ро - - шень - ко; хо - - - ди хо - - ро -  
 Ehr' ge - win - nen, willst du Ehr' ge -

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. CHOR.

не сов - сѣмъ пус - та - я  
 nicht ge - ring ist die - se

да пря - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,  
 fei - nen Fa - den spin - nen zu dem weis - sen Lin - nen

шень - - - - - ко, хо - - - - - ди  
 win - - - - - nen, willst du

## ЕЕГОЛОВА. BÜRG.

1<sup>й</sup> ХОРЪ. 1. CHOR.

честь, да!  
 Eh - re.  
 Сопр. Sopr.

Мо - - - - - ло - - - - - дич - ки и - - - - - дуть  
 Kom - - - - - men jun - ge Weib - lein

Альтъ. Alt.

2<sup>й</sup> ХОРЪ. 2. CHOR.

Тен. Ten.

хо - - - - - ди хо - - - - - ро - - - - - шень - - - - - ко.  
 willst du Ehr' ge win - - - - - nen.

Басъ. Bass.

хо - - - - - ди хо - - - - - ро - - - - - шень - - - - - ко  
 willst du Ehr' ge win - - - - - nen.

бар - ви - но - чекъ рвутъ  
pflü - cken sie ein Zweig - - - - - lein

Свя - та - я не - дѣ - ля, зе -  
O fröh - li - che Pfing - sten, ihr

Corno  
pizz.

и ме - - ня  
und ge - den - - ken,

ле - ны - я свят - ки! Вста - вай - ка ра - нень - ко,  
Näch - te der Wun - der! Früh musst du be - gin - nen,



ме - - ня вспо - мя - нуть.  
und ge - den - ken mein,

да пря - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,  
fei - nen Fa - den spin - nen zu dem weis - sen Lin - nen,

ме - - ня вспо - - - - - мя - - нуть  
und ge - den - - - - ken mein.

Хо - ди хо - ро шень - ко.  
willst du Ehr' ge win - nen.

**Fff**

*ff*

Дѣ - вушки пой - дутъ, ва - си-лекъ сор-вуть  
 Кош-тён Мäг - de - lein, pflü - cken sie ein Blüm - - - lein

Свя-та-я не-дѣ - ля, зе -  
 O früh-li - che Pfing-sten, ihr

Ob. Clar.

И - - - ме - - - ня  
 und - - - ge - - - den - - -

ле - ны - я свят - би! Вста - вай - ка ра - нь - ко,  
 Näch - te der Wun - der! Früh musst du be - gin - nen,

ме - ня вспо - мя - нуть.  
ken, ge - den - ken mein,

да пря - ди то - нень - ко, да бѣ - ли бѣ - лень - ко,  
fei - nei Fa - den spin - nen zu dem weis - sen Lin - nen

ме - ня вспо - мя - нуть.  
und ge - den - - - ken mein.

хо - ди хо - ро - шень - ко, хо - ди хо - ро - шень - ко.  
willst du Ehr' ge - win - nen willst du Ehr' ge - win - nen

хо - ди хо - ро - шень - ко, хо - ди хо - ро - шень - ко.  
willst du Ehr' ge - win - nen willst du Ehr' ge - win - nen

ЛЕВКО.  
 LEWKO.

*Allegro animato.*  $\text{♩} = 69$  *fz.* Га - ля! Па -  
 Hanne - chen! Lieb -

достъ! О - тець со - гла - сень на свадь - бу на - шу!  
 chen! Der Va - ter giebt uns sei - nen Se - gen,

(Головъ.) (zum Bär -  
 Здравствуй, мо - я до - ро - га - - - я! Ско - ро - лижь,  
 sei mir ge - grüsst, du mein Le - - - ben. Wann a - ber,

germeister gewendet.)

ЛЕВКО. LEWKO.

бать - ка свадьбу съ и - гра - емъ? ГОЛОВА. BÜRG.  
 Va - ter, wann ist die Hoch - zeit?

Дать бы вамъ свадьбу, да  
 O die - se Hoch - zeit! doch

*p cresc.*

не че - го дѣ - лать! Се - год - - - ня васъ попѣ  
 kaunich's nicht än - dern! Noch heut soll der Prie - - -

об - - вѣн - ча - - - етъ. Впра - - - ду?  
 ster such trau - - - en. Wirk - - - lich?

Га - - - ля, ра - - -  
 End - - - lich Nam - - -

Лев - - - ко!  
 Lew - - - ko!

доть ты мо -  
 chen bist du

# Финаль. Finale.

## № 15.

ГАННА. (Левко съ Ганной съ одной стороны сцены, Голова съ писаремъ и винокуремъ съ другой)  
 HANNCHEN. (Lewko und Hannchen auf der einen Seite der Bühne, der Bürgermeister, Schreiber und Bren-

*p*

Лев - ко, Лев - ко, ми - - лый ты мой,  
 LEWKO. Lew - ko, Lew - ko, herz - - lieb - ster Schatz,  
 LEW. я mein!  
 Га - ля, Га - ля,  
 Hann - chen, Hann - chen,

*Allegro. ♩ = 126*

ner auf der anderen.)

Счасть - е солн - цемъ блес - тить, зорь - кой -  
 sieh' es strahlt un - ser Glück wie das  
 ра - - достъ мо - я, Счасть - е  
 herz - - lieb - ster Schatz, sieh' es

яе - - ной го - ритъ; И на  
 Mor - gen - roth hell. Und ein  
 солн - - цемъ блес - тить;  
 strahlt un - ser Glück.

ра - - дость съ то - бой  
Le - - ben voll Freud'

И на ра - дость съ то -  
Und ein Le - - ben voll

за - жи -  
ist das

бой,  
Freud'

за - жи - вемъ - мы те -  
ist das un - - sre fort -

**Hhh** Poco più animato. ♩ = 138

вемъ мы те - - перь.  
un - - sre fort - - an

перь, до - ро га - - я. Ок - ру -  
an, mein süs - ses Lieb. An dem

жен-на - я ро - емъ ру - са - локъ, мнѣ я - ви - ла - ся  
 Wei-her umschaart von den Ni - - хен, so erschien sie vor

сот - ви-ка дочь; У - га - даль я е - я. ли - хо - дѣй - ку, И за  
 mir hen-te Nacht. Von der He-xe befreit' ich die Aermste und zum

э - то вру-чи-ла пись - мо мнѣ: по - ве - дѣнь - е то бы - ло от -  
 Dank gab sie mir ein Schreiben: An den Va - ter enthielt's den Be -

*cresc.*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

цу об - вѣн - чать насъ съ то - бо - - - ю.  
 fehl uns - re Hoch - zeit zu rü - - - sten. (паря под -  
 ПАРУБКИ. Тен. (Die Bursche

ВУРСЧЕ. Тен.

Сла -  
 Heil

Tempo I.



П А Р У К И.  
B U R S C H E.

ходить къ Ганнъ.)  
(gehen auf Hannchen zu)  
Тен. Тен.

ва, сла - ва, сла - - ва,  
dir, Heil dir, drei - - mal

Басъ.  
Bass.

свѣт-ло-му мѣ-ся-цу сла - ва! Бѣ-лой лѣ - бе - душ-кѣ  
Heil sei der leuch-tenden Son - ne, Heil der weiss-schimmernden

Сорно.

сла - ва, Крас - ной дѣ - ви - цѣ сла - ва!  
Heil dir, bräut - li-ches Mäg - de-lein, Heil dir!

сла - ва, Крас - ной дѣ - ви - цѣ сла - ва!  
Tau - be, bräut - li-ches Mäg - de-lein, Heil dir!

ГАННА (къ парубкамъ).  
HANNSCHEN (zu den Burschen).

За почесть, зачесть и почесть, доб-ры мо-лодцы, спа-  
Für den Wunsch und für die Eh - re ha - bei Dank, ihr bra - ven

Grazioso.

*p*

си - бо. Дай вамъ Богъ та - ко - - гождь  
 Bir - sche, ge - be Gott das - sel - - be

Ob.

счасть - я, какъ се - год - - ня  
 Glück euch, das er heu - - te

ГАННА.  
 HANNCHEN.

Мнѣ онъ даль!  
 mir he - scheert!

ЛЕВКО. LEWKO.

ГОЛОВА.  
 BÜRG.

**Mmm**

*p* О - ду - шѣ у -  
 Für der ar - men

Да, не всякъ Голо -  
 Bürgermeister giebt's

(Голова разсуждаетъ съ собою.)  
 (Bürgermeister im Selbstgespräch.)

*ff*

О ду - шѣ у - топ - лен - ни - цы бѣд - - -  
 Für der ar - men Ni - xe See - len - - frie - - -

топ - лен - ни - цы бѣд - - - ной  
 Ni - xe See - len - - frie - - - den

ва Голо - вѣ че - та, ни о - динъ не бы - валь въ та - ковой че -  
 vie - le doch si - cher - lich. Wardein Bürgermeister nie so geehrt wie

ной  
 den

Вмѣстѣ мы по -  
 be - ten wir zu -

Вмѣстѣ мы по - мо - лим - ся съ то -  
 be - ten wir zu - sam - мен - zu dem

сти, ни одинъ не ви - дать, ни одинъ не ви - дать та - ковой по -  
 ich, wardein Bürgermeister nie so geehrt wie - ich, so geehrt wie

мо - лим - ся съ то - бой, \_\_\_\_\_ вме - - тѣ  
 sam - men zu dem Herrn, \_\_\_\_\_ zu dem  
 бой \_\_\_\_\_ вме - тѣ  
 Herrn, \_\_\_\_\_ zu dem

четь, чтобъ самъ панъ коммисаръ въ гости жа - ло - валь.  
 ich, dass der Herr Kommissar zu ihm kommt in's Haus.

мы.

Herrn!

мы.

Herrn!

(къ писарю и вляовуру)  
 (zum Schreiber und Brenner)

Э - тотъ слу - чай на - пом - ниль  
 Da - bei fällt es mir wie - der

ГОЛОВА.  
 ВЪРГ.

мнѣ, когда бла - жен - ной па - мяти ца - ри - - на  
 ein! Als Ih - re Ma - jestät die sel - ge Kai - se - rin.

Е - ка - те - ри - - на ъз - ди - ла въ Крымъ.  
Ka - tha - ri - na die Krim - be - rei - ste,

**♩** Poco meno mosso. Maestoso.  $\text{♩} = 104$

*p* Дань былъ ком-ми - са - ру приказъ вы - - брать изъ  
gab sie dem Kommis - sar den Befehl, aus - zu - wä - hen den

ВИНОК. (Писарь и Вляокуръ слегка кланяются Головъ.)  
BRENNER. (Schreiber und Brønner verbeugen sich leicht vor dem Bürgermeister)

ПИСАРЬ.  
SCHREIBER. *p* Из - вѣст - но всѣмъ,  
Ihr wur - det ja,

ГОЛОВА.  
BÜRG. Из - вѣст - но всѣмъ, что за - слу - жилъ ты  
Ihr wur - det ja, wie all - be - kannt, der

всѣхъ ка - заковъ, кто - бы былъ посмыл - лен - нѣ - е всѣхъ,  
klüg - sten Mann aus dem gan - zen Ko - sa - ken - volk,

пань Го - ло - ва, из - вѣст - но все́мъ, что  
 Herr Bürgermei - ster, ihr wur - det ja, wie  
 ми - лость цар - ску - ю и лас - ку, Из -  
 kai - ser - li - chen Gunst ge - wür - digt, wie  
 кто бы могъ про - во - жа - тымъ ей быть; кто бы былъ посмы -  
 der zum Geleitsmann der taug - lich - ste wär! Aus dem gan - zen Ko -

за - слу - жилъ ты ми - лость цар - ску - ю и ласку.  
 all - be - kannt, der kai - ser - li - chen Gunst ge - wür - digt.

вѣст - но все́мъ, Пань Го - ло - ва,  
 all - be - kannt, Herr Bürger - mei - ster.

шле - нъ - е все́хъ, кто бы могъ про - во - жа - тымъ ей быть. Выбранъ  
 sa - ken - volk der zum Geleitsmann der taug - lich - ste wär! Selbstver -

**Рpp** Tempo I.ГАННА.  
HANNCHEN.

Лев - ко, Лев - ко, ми - - лый ты мой,  
Lew - ko, Lew - ko, herz - - lieb - ster Schatz,

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Га - ля, Га - ля,  
Hann - chen, Hann - chen,

ВИНОК.  
BRENNER.

Ну, пой - деть же те - перь, Го - ло - ва, го - во -  
Wenn er gar nichts mehr weiss, so er - zählt er ge -

ПИСАРЬ.  
SCHREIBER.

Ну пой - деть же те - перь Го - ло -  
Wenn er gar nichts mehr weiss, so er -

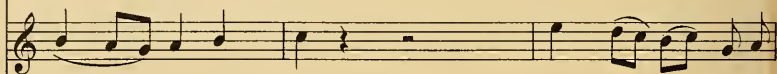
ГОЛОВА.  
BÜRG.

быть въ прова - жа - ты - е я, въ э - той должности пребыть три -  
ständ - lich erwähl - te man mich und drei Ta - ge verblieb ich im

Tempo I.



Счастье солн-цемъ бле-стить, зорь - кой  
sieh' es strahlt unser Glück wie das

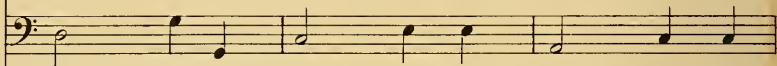


ра - дость ты мо - я!  
herz - - Lieb - ster Schatz,

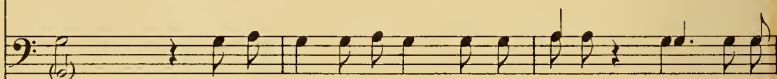
Счасть - е солнцемъ бле-  
sieh' es strahlt un-ser



рять какъ цари - цу онъ везъ.  
schwind von der Fahrt in die Krim,



ва го - во - рить го - во - рить, какъ ца -  
zählt er ge - schwind von der Fahrt in die



дня. И си-дѣть у-дос-то - ил-ся я ря - домъ  
Amt. Auf dem Bock bei dem Kutscher zu sitzen, ward aller-





Q q q

яс - - ной го - - ритъ.  
Mor - - gen - roth hell.

стить зорь кой яс - ной го - ритъ.  
Glück wie das Mor-gen - roth hell.

Ну пой - деть.  
von der Fahrt,

ри - - цу онъ - - везъ.  
Krim von der Fahrt.

съ ку - черомъ цар-скимъ тог - да.  
gnü - digst mir er - - laubt

Сопр Sopr.

Альтъ.  
Alt.

Солн - нышку красно - му сла - ва!

Тен.  
Ten.

Heil sei dem leuchten - den Mon - de, —

Басъ.  
Bass.

Солннышку сла - ва!

Heil sei dem Mon - de,

Q q q

*marcato la melodia*

С Н О Р.

Свѣт - ло - му мѣ - ся цу сла - ва, Мо - лодцу съ дѣ - ви - цей

Heil sei der leuch-ten-den Son - ne, — Heil sei dem Braut - па - re,

Свѣт - ло - му мѣ - ся цу сла - ва, Мо - лодцу съ дѣ - ви - цей

Heil sei der leuch-ten-den Son - ne, — Heil sei dem Braut - па - re,

ГАННА.  
HANN.

**Rrr**

*p*

*pp*

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Дай те - бѣ, Бо - же, царс - - - тво не -

E - wi - ge Ru - he, *pp* - - - wi - ge Se -

Дай те - бѣ, Бо - же, царс - - - тво не -

E - wi - ge Ru - he, e - - - wi - ge Se -

С Н О Р.

сла - ва!

dreimal Heil!

сла - ва!

dreimal Heil!

*p* *Altra*

*pp* *trem.*

ГАННА.  
HANN.

бес - но - е, Дай те-бѣ, Бо - - же,  
 IEB. LEW. - lig - keit ge - be der Herr dir,  
 бес - но - е, Дай те-бѣ, Бо - - же,  
 - - lig - keit ge - be der Herr dir,

Corno Solo.  
*p* *Allegro*

ГАННА. HANN.

**Sss**

СВѢТ - - ла - я пан - ноч - ка! Лев - ко, Левко,  
 IEB. LEW. lieb - - li - ches Haupt - manns - kind. Lew - ko, Lewko,  
 СВѢТ - - ла - я пан - ноч - ка! ПИСАРЬ.  
 IEB. LEW. lieb - - li - ches Haupt - manns - kind. SCHREIBER.

ГОЛОВА.  
BÜRG.Ну... пой -  
 Wenn er

Выбранъ былъ въ провожа тые  
 Selbst.ver.ständ.lich erwählte man  
 (корифей) *p*  
 (Soli)

АДЪЛЪ.  
Alt.Сла -  
 (корифей) Heil -  
 (Soli) *p***Sss**Сла -  
 Heil -*pp trem.*

ХОРЪ, СНОР.

МИ - ЛЬИ - ТЫ МОЙ,  
 herz - lieb - ster Schatz,

Га - ля, Га - ля ра - дость мо -  
 Hann - chen, Hannechen, herz - lieb - ster

деть же те - перь Го - ло - ва го - во -  
 gar nichts mehr weiss, so er - zählt er ge -

я, вь э - той должно - сти пребыл три дня, Рядомъ  
 mich. Und drei Ta - ge ver - blieb ich im Amt. Bei dem

Сла - ва.  
 Heil dir

Sopr. ва.  
 Sopr. dir,

Альтъ. Alt. ва.  
 dir,

Тен. (коррфеи.) p Сла  
 Тен. (Soli.) Heil

Басъ. (коррфеи.) p Сла  
 Bass. (Soli.) Heil

Сла - ва.  
 Heil

ГАННА.  
HANN.

Счастье солнцем блестить, зорь-кой яе - - ной го -  
sieh' es strahlt un-ser Glück wie das Mor - - gen-roth

ЛЕВКО.  
LEWKO.

я. Счастье солнцем блестить, зорькой яе - ной го -  
Schatz. sieh' es strahlt unser Glück wie das Morgenroth

ВИНОК.  
BRENN.

Ну, пойдеть Го-ло-ва го-во-рить, какъ ца-ри-цу онъ  
Wenn er gar nichts mehr weiss, so er-zählt er geschwind von der

ПИСАРЬ.  
SCHREIB.

рить, го-во-рить какъ ца-ри-цу онъ  
schwind von der Fahrt in die Krim, von der

ГОЛОВА. BÜRG.

съ кучеромъ царскимъ сидѣль, Я си-  
Kut-scher sass ich auf dem Bock, auf dem

ва.  
Тен. dir

ва.  
dir.

Басъ.  
Bass.

ва.  
dir.

ХОРЪ. СНОК.

Allegro assai. ♩ = 138

ригъ.  
hell.

ригъ.  
hell.

везъ.  
Fahrt.

везъ.  
Fahrt.

дѣтъ.  
Bock.

Тен. Ten.

Сол - ныш-ку крас - но му сла - ва!

Бас. Bass.

Heil sei dem leuch - ten - den Mon - de.

Allegro assai. ♩ = 138

Viol.

pizz.

Сопр. Sopr.

Ал. 1. Свѣт - ло - му мѣ ся - цу сла - ва!

Ал. 1. Heil sei der leuch - ten - den Son - ne,

2. Крас - ной дѣ - ви - цы сла - ва!

2. Heil sei dem bräut - lich - en Mäd - chen.

Ob. Cl. Corni

Viol.

ГАННА.  
HANN.

ЛЕВКО.  
LEWKO.

Сопр.  
Sopr.

Альтъ.  
Alt.

Тен.  
Ten.

Басъ.  
Bass.

Х О Р Ъ.  
C H O R U S.

3а -  
Un -

3а -  
Un -

сла - ва, сла - ва!  
drei-mal Heil!

сла - ва, сла - ва!  
drei-mal Heil!

Tutti. *f*

ГАННА.  
HANN. (*sempre in tempo*)

ЛЕВКО. LEWKO.

ГОЛОВА.  
BÜRG.

Жи - вемъ мы съ то -  
ser Le - - - - - ben ist

Жи - вемъ мы съ то -  
ser Le - - - - - ben ist

*mf* Да, не всякъ Го - ло - ва го - ло - вѣ че - та, го - ло -  
Ward ein Bür-ger-mei-ster je so ge - ehrt wie ich, wie -

ГАННА.  
HANNSCHEN.

*a tempo*

бой.  
Freud!

За - жи -  
Un - ser

СВОЯЧЕНЦА.  
SCHWÄGERIN.

(подетупая къ Головъ.)

(auf den Bürgermeister losgehend)

ЛЕВКО.  
LEWKO.

бой.  
Freud!

За - жи -  
Un - ser

ВІНОК.  
BRENNER.

Те - бѣ  
Bür - ger -

КАЛЕННИКЪ (обращаясь къ Головъ).  
KÖHLER (zum Bürgermeister).

*poco riten.*

*a tempo*

Самъ себѣ я го - ло - ва, самъ себѣ я го - ло - ва! Самъ се -  
Bür - germeisterbin ich selbst, Bürgermei - sterbin ich selbst, Bür - ger -

ПИСАРЬ.  
SCHREIBER.

Те - бѣ  
Bür - ger -

ГОЛОВА.  
BÜRIG.

вѣ.  
ich!

Го - ло -  
So ge -

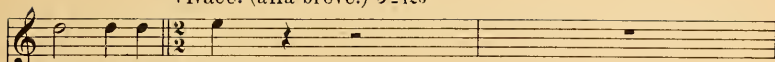
*poco riten.*

*a tempo*

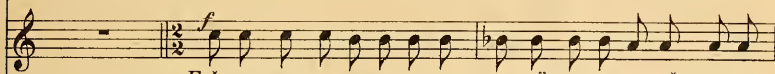
ПИСАРЬ (Schreiber) playing piano accompaniment.



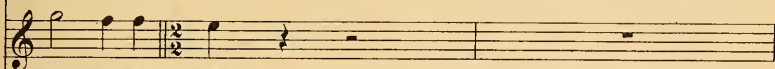
## Uuu

Vivace. (alla breve.)  $\text{♩} = 126$ 

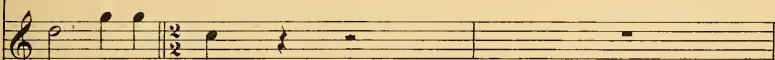
вѣмъ, за-жи - вѣмъ.  
Le - ben ist Freud!



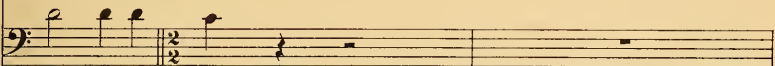
Гдѣ ты все ша-гаешь-ся, про-клятый, гово-ри, гдѣ пропа-  
Wo nur treibst du dich umher, Un - sel' - ger, sa - ge mir, wo stecktest



вѣмъ, за-жи - вѣмъ.  
Le - ben ist Freud!



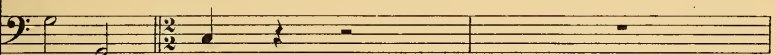
честь Го-ло - ва.  
mei - ster, Heil dir.



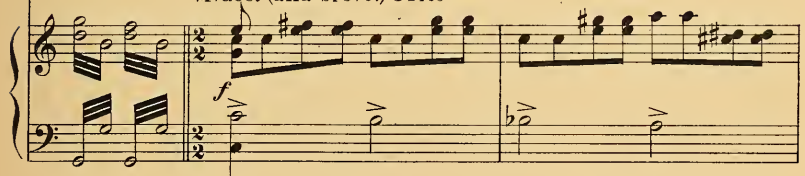
бѣ Го-ло - ва.  
mei - ster, weh' dir.



честь Го-ло - ва.  
mei - ster, Heil dir.



вѣ че - - та.  
ehrt wie ich.

Vivace. (alla breve.)  $\text{♩} = 126$ 

да-ешь ты всю ночь? Вотъ у - жо расправл-юсь я съ то -  
du die gan-ze Nacht? War-te nur, ich will dich schon ku -

бо-ю: Все гу-лять, да во-ло - чить-ся бы съ до - му ду-ра -  
ri-ren, wenn du fer-ner hin noch dei-nen Lastern fröhst, du al-ter

Allegro molto animato. ♩ : 152

(Голова ошелодевъ.)  
(Der Bürgermeister ist wie versteinert.)  
СВОЯЧ. SCHW.

Vvv

КУ. (Нѣкоторые парни приплясываютъ)  
Сопр. Narr. (Einige Burschen fangen an zu tanzen)  
Сопр.

Альт. Сол-нышку крас-но му сла - ва, свѣт-ло му мѣ-ся-цу

Тен. Heil sei dem leuch-ten-den Mon - de, Heil sei der leuch-ten-den

Басъ. Сол-нышку крас-но му сла - ва, свѣт-ло му мѣ-ся-цу

Heil sei dem leuch-ten-den Mon - de, Heil sei der leuch-ten-den

Allegro molto animato. ♩ : 152

сла - - ва, Со - - ко - лу яе - но - му  
 Son - - ne, Heil dem hell - äü - gi - gen

сла - - ва, Со - - ко - лу яе - но - му  
 Son - - ne, Heil dem hell - äü - gi - gen

сла - - - ва, Бѣ - лоі ле - бе - душ - кѣ  
 Fal - - - ken, Heil der weisschim - mern - den

сла - - - ва, Бѣ - лоі ле - бе - душ - кѣ  
 Fal - - - ken, Heil der weisschim - mern - den

Viol.

*mf*

с.Іа - - - - ба, с.Іа - - - - ба,  
 Tau - - - - be, Heil - - - - dir

с.Іа - - - - ба, с.Іа - - - - ба,  
 Tau - - - - be, Heil - - - - dir

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Cyrillic and Latin. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *mf* is placed above the first vocal staff.

с.Іа - - - - ба, с.Іа - - - - ба,  
 Heil dir, drei - - - - mal

с.Іа - - - - ба, с.Іа - - - - ба,  
 Heil dir, drei - - - - mal

The second system continues the musical piece with four staves. The vocal lines and piano accompaniment follow the same structure as the first system. The piano part maintains its rhythmic accompaniment. The lyrics in Cyrillic and Latin are repeated.

## Www

сла - - - - ва! Доб - ро - му мо - лод - цу  
 Heil ————— Glück - li - cher Bräu - ti - gam,  
 сла - - - - ва! Доб - ро - му мо - лод - цу  
 Heil ————— Glück - li - cher Bräu - ti - gam,

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. A trombone part is indicated with a double fermata and the marking 'ff Tromb.'

сла - - - - ва, крас - ной дѣ - ви - цѣ  
 Heil dir, Bräut - li - ches Mäg - de - lein,  
 сла - - - - ва, крас - ной дѣ - ви - цѣ  
 Heil dir, Bräut - li - ches Mäg - de - lein,

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

c.1a - - - BA, c.1a - - -  
 Heil dir, Heil  
 c.1a - - - BA, c.1a - - -  
 Heil dir, Heil

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts: Soprano (Soprano clef), Alto (Alto clef), Tenor (Tenor clef), and Bass (Bass clef). The lyrics are: Soprano: c.1a - - - BA, c.1a - - -; Alto: Heil dir, Heil; Tenor: c.1a - - - BA, c.1a - - -; Bass: Heil dir, Heil. The fifth staff is the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) showing a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

- - - BA, c.1a - - -  
 - - - dir, Heil  
 - - - BA, c.1a - - -  
 - - - dir, Heil

The second system continues the musical score with five staves. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have lyrics: Soprano: - - - BA, c.1a - - -; Alto: - - - dir, Heil; Tenor: - - - BA, c.1a - - -; Bass: - - - dir, Heil. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as in the first system.

- - - - Ba, c.ia - - - -  
 dir drei - - - -  
 - - - - Ba, c.ia - - - -  
 dir drei - - - -

Ba, c.ia - - - -  
 mal, Heil - - - -  
 Ba, c.ia - - - -  
 mal, Heil - - - -

- ва, сла - - - -  
 Heil  
 - ва, сла - - - -  
 Heil  
 ва, сла - - - - ва!  
 euch, Heil euch! Занавѣсъ.  
 Vorhang.  
 ва, сла - - - - ва!  
 euch, Heil euch!











AUG 7 6



